

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Aosta, 30 giugno 2015

Aoste, le 30 juin 2015

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE :
Presidenza della Regione - Affari legislativi
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA
Tel. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69
E-mail : bur@regione.vda.it
Direttore responsabile : Dott.ssa Stefania Fanizzi.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION :
Présidence de la Région - Affaires législatives
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE
Tél. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69
E-mail : bur@regione.vda.it
Directeur responsable : Mme Stefania Fanizzi.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta è pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, è libero, gratuito e senza limiti di tempo.

AVIS

À compter du 1^{er} janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste est exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> est libre, gratuit et sans limitation de temps.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2119 a pag. 2122

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme di attuazione —
Leggi e regolamenti2123
Corte costituzionale —
Atti relativi ai referendum —

PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione2136
Atti degli Assessori regionali —
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti regionali —
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale...2146
Avvisi e comunicati2165
Atti emanati da altre amministrazioni2167

PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi2232
Bandi e avvisi di gara —

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2119 à la page 2122

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 2123
Cour constitutionnelle —
Actes relatifs aux référendums —

DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région 2136
Actes des Assesseurs régionaux —
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des dirigeants de la Région —
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional 2146
Avis et communiqués 2165
Actes émanant des autres administrations 2167

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 2232
Avis d'appel d'offres —

INDICE CRONOLOGICO

INDEX CHRONOLOGIQUE

PARTE PRIMA

PREMIÈRE PARTIE

LEGGI E REGOLAMENTI

LOIS ET RÈGLEMENTS

Legge regionale 15 giugno 2015, n. 14.

Loi régionale n° 14 du 15 juin 2015

Disposizioni in materia di prevenzione, contrasto e trattamento della dipendenza dal gioco d'azzardo patologico. Modificazioni alla legge regionale 29 marzo 2010, n. 11 (Politiche e iniziative regionali per la promozione della legalità e della sicurezza). pag. 2123

portant dispositions visant à prévenir, combattre et traiter l'addiction au jeu de hasard et modification de la loi régionale n° 11 du 29 mars 2010 (Politiques et initiatives régionales pour la promotion de la légalité et de la sécurité). page 2123

PARTE SECONDA

DEUXIÈME PARTIE

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 8 giugno 2015, n. 176.

Arrêté n° 176 du 8 juin 2015,

Nomina del sig. RAMOLIVAZ Cesare in sostituzione del dimissionario sig. BERTOLA Franco quale componente del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni - Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales. pag. 2136

portant nomination de M. Cesare RAMOLIVAZ en tant que membre du Conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, en remplacement de M. Franco BERTOLA, démissionnaire. page 2136

Decreto 9 giugno 2015, n. 183.

Arrêté n° 183 du 9 juin 2015,

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ISSOGNE di terreni occorrenti per i lavori di allargamento e sistemazione della strada comunale da Issogne a Champdepraz - 1° stralcio - sez. 1 - sez. 65, in Comune di ISSOGNE. pag. 2136

portant expropriation, en faveur de la Commune d'ISSOGNE, des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement et de réaménagement de la route communale entre Issogne et Champdepraz (1^{re} tranche, de la section 1 à la section 65), sur le territoire de ladite Commune. page 2136

Decreto 12 giugno 2015, n. 191.

Arrêté n° 191 du 12 juin 2015,

Nomina della dott.ssa Nadia PETERLE, dirigente della struttura Attività contrattuale e coordinamento CUC del Dipartimento programmazione, difesa del suolo e risorse idriche, di ufficiale rogante dell'Amministrazione regionale, ai sensi dell'articolo 6, comma 3, della legge regionale 19 maggio 2006, n. 12. pag. 2145

portant attribution du mandat d'officier notarial de l'Administration régionale à Mme Nadia PETERLE, dirigeante de la structure «Activités contractuelles et coordination de la CUC» du Département de la programmation, de la protection des sols et des ressources hydriques, aux termes du troisième alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 12 du 19 mai 2006. page 2145

Decreto 26 giugno 2015, n. 213.

Delega all'Assessore Emily RINI per la sostituzione del Presidente della Regione, per il periodo di contemporanea assenza del Vice-Presidente.

pag. 2146

**DELIBERAZIONI
DELLA GIUNTA
E DEL CONSIGLIO REGIONALE**

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 3 aprile 2015, n. 497.

Approvazione, ai sensi degli artt. 6, comma 3, e 13 comma 2, della l.r. 20/1999 (Disciplina del commercio su aree pubbliche), delle disposizioni disciplinanti i criteri da applicare nelle procedure di selezione per l'assegnazione di posteggi per l'esercizio del commercio su aree pubbliche, in attuazione dell'art. 70, comma 5, del d.lgs. 59/2010, nonché di norme transitorie.

pag. 2146

Deliberazione 3 aprile 2015, n. 498.

Approvazione, ai sensi dell'art. 8bis, comma 2, della l.r. 20/1999 (Disciplina del commercio su aree pubbliche), dei criteri e modalità di applicazione dell'obbligo di accertamento annuale della regolarità contributiva e fiscale per l'esercizio dell'attività di commercio su area pubblica, nonché del modello di attestazione di verifica annuale.

pag. 2152

Deliberazione 29 maggio 2015, n. 775.

Comune di VALTOURNENCHE: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 3, l.r. 11/1998, della variante e della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, nonché della variante alla relazione tecnica e della revisione della rispettiva disciplina d'uso, adottate con deliberazione del consiglio comunale n. 11 del 25 marzo 2015.

pag. 2162

Deliberazione 29 maggio 2015, n. 776.

Comune di ISSIME: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 3, l.r. 11/1998, della variante e della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni e della nuova zonizzazione dei terreni sedi di fenomeni di trasporto in massa, nonché della variante alla relazione tecnica e della revisione della rispettiva disciplina d'uso, adottate con deliberazione del

Arrêté n° 213 du 26 juin 2015,

portant délégation à l'assesseure Emily RINI à l'effet de remplacer le président de la Région, pendant la période d'absence de celui-ci et du vice-président.

page 2146

**DÉLIBÉRATIONS
DU GOUVERNEMENT
ET DU CONSEIL RÉGIONAL**

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 497 du 3 avril 2015,

portant approbation, aux termes du troisième alinéa de l'art. 6 et du deuxième alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999 relative au commerce sur la voie publique, des critères applicables aux procédures de sélection en vue de la délivrance des concessions d'emplacements pour l'exercice du commerce sur la voie publique, en application du cinquième alinéa de l'art. 70 du décret législatif n° 59 du 26 mars 2010, ainsi que des dispositions transitoires y afférentes.

page 2146

Délibération n° 498 du 3 avril 2015,

portant approbation, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 8 bis de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999 relative au commerce sur la voie publique, des critères et des modalités d'application de l'obligation de vérification annuelle du paiement des cotisations et des impôts pour l'exercice du commerce sur la voie publique, ainsi que du modèle d'attestation y afférent.

page 2152

Délibération n° 775 du 29 mai 2015,

portant approbation, au sens du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, de la modification et de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondation, ainsi que de la modification du rapport technique et de la révision des règles d'utilisation y afférentes, adoptées par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 11 du 25 mars 2015.

page 2162

Délibération n° 776 du 29 mai 2015,

portant approbation, au sens du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, de la modification et de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondation, ainsi que du nouveau zonage des terrains caractérisés par des masses en mouvement, de la modification du rapport technique et de la

consiglio comunale n. 10 del 27 marzo 2015.

pag. 2164

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Avviso pubblico relativo alla presentazione della domanda per l'assegnazione di un contratto aggiuntivo di formazione specialistica per la frequenza della scuola di specializzazione in medicina d'emergenza-urgenza e di un contratto aggiuntivo di formazione specialistica per la frequenza della scuola di specializzazione in medicina interna presso l'Università degli studi di TORINO nell'anno accademico 2014/2015.

pag. 2165

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

COMUNE DI MONTJOVET. Deliberazione 25 maggio 2015, n. 39.

Approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. consistente nella modifica della classificazione di un edificio in frazione Ruelle ricompreso nella sottozona urbanistica Ae2.

pag. 2167

Comune di PONTEY.

Statuto (Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 5 del 1° luglio 2002. Modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 10 del 18 febbraio 2015).

pag. 2168

AZIENDA U.S.L. REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

pag. 2200

Deliberazione del Direttore generale 4 maggio 2015, n. 518.

Individuazione degli incarichi negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria, accertati al 1° marzo 2015, ai sensi di quanto disposto dagli artt. 33 e 34 dell'A.C.N. 2272/2005.

pag. 2200

révision des règles d'utilisation y afférentes, adoptés par la délibération du Conseil communal d'ISSIME n° 10 du 27 mars 2015.

page 2164

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

Appel à candidatures en vue de la passation, au titre de l'année académique 2014/2015, de deux contrats complémentaires de formation spécialisée dans le cadre, respectivement, de l'école de spécialisation en médecine d'urgence et de l'école de spécialisation en médecine interne, auprès de l'Université des études de TURIN.

page 2165

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 39 du 25 mai 2015,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur relative à la modification du classement d'un bâtiment situé au hameau de Ruelle et compris dans la sous-zone Ae2.

page 2167

Commune de PONTEY.

Statuts (approuvés par la délibération du Conseil communal n° 5 du 1^{er} juillet 2002 et modifiés par la délibération du Conseil communal n° 10 du 18 février 2015).

page 2168

AGENCE U.S.L. RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Avis de tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

page 2200

Délibération du directeur général n° 518 du 4 mai 2015,

portant détermination, aux termes des art. 33 et 34 de l'Accord collectif national n° 2272/2005, des postes vacants au 1^{er} mars 2015 dans les zones insuffisamment pourvues en assistance de base.

page 2200

Deliberazione del Direttore generale 29 maggio 2015, n. 608.

Rettifica parziale della delibera del direttore generale n. 518 del 4 maggio 2015 - Individuazione degli incarichi negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria, accertati al 1° marzo 2015.

pag. 2215

Deliberazione del Direttore generale 8 maggio 2015, n. 539.

Pubblicazione di n. 20 (Venti) incarichi di continuità assistenziale a tempo indeterminato, per 24 ore settimanali, presso l'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta, ai sensi del vigente Accordo Collettivo Nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale.

pag. 2215

Deliberazione Direttore generale 29 maggio 2015, n. 609.

Rettifica parziale della delibera del direttore generale n. 539 del 8 maggio 2015 - Individuazione degli incarichi di continuità assistenziale a tempo indeterminato per 24 ore settimanali.

pag. 2231

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Unità Sanitaria Locale.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità Mediche – disciplina di Neuropsichiatria infantile da assegnare alla struttura semplice dipartimentale neuropsichiatria infantile presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

pag. 2232

Délibération du directeur général n° 608 du 29 mai 2015,

portant modification de la délibération du directeur général n° 518 du 4 mai 2015 relative à la détermination des postes vacants au 1^{er} mars 2015 dans les zones insuffisamment pourvues en assistance de base.

page 2215

Délibération n° 539 du 8 mai 2015,

portant approbation de l'avis relatif à 20 (vingt) postes vacants dans le cadre du Service de la continuité des soins de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de leur attribution sous contrat à durée indéterminée (24 heures hebdomadaires), aux termes de l'accord collectif national en vigueur pour la réglementation des relations avec les médecins généralistes.

page 2215

Délibération du directeur général n° 609 du 29 mai 2015,

portant modification de la délibération du directeur général n° 539 du 8 mai 2015, approuvant l'avis relatif aux postes vacants dans le cadre du Service de la continuité des soins en vue de leur attribution sous contrat à durée indéterminée (24 heures hebdomadaires).

page 2231

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Agence Unité Sanitaire Locale.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un médecin – dirigeant sanitaire (secteur «Médecine et spécialités médicales» – discipline «Neuropsychiatrie de l'enfance»), à affecter à la structure départementale simple «Neuropsychiatrie de l'enfance», dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

page 2232

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 15 giugno 2015, n. 14.

Disposizioni in materia di prevenzione, contrasto e trattamento della dipendenza dal gioco d'azzardo patologico. Modificazioni alla legge regionale 29 marzo 2010, n. 11 (Politiche e iniziative regionali per la promozione della legalità e della sicurezza).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità)

1. La presente legge reca disposizioni volte alla prevenzione della diffusione dei fenomeni di dipendenza dal gioco, anche se lecito, alla riduzione del rischio e al contrasto della dipendenza dal gioco d'azzardo, al trattamento terapeutico dei soggetti affetti da gioco d'azzardo patologico.

Art. 2
(Definizioni)

1. Ai fini della presente legge, si intende per:
 - a) gioco d'azzardo, il gioco praticato mediante gli apparecchi di cui all'articolo 110, comma 6, lettere a) e b), del regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 (Approvazione del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza), nonché tutte le altre forme di gioco lecito, in concessione statale, previste dalla normativa vigente;
 - b) gioco d'azzardo patologico (GAP), la patologia che caratterizza i soggetti affetti da una dipendenza comportamentale in grado di compromettere la salute e la condizione sociale del singolo individuo e della sua famiglia;
 - c) sale da gioco, i locali nei quali si svolgono, in via esclusiva o prevalente, i giochi leciti ai sensi degli

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 14 du 15 juin 2015

portant dispositions visant à prévenir, combattre et traiter l'addiction au jeu de hasard et modification de la loi régionale n° 11 du 29 mars 2010 (Politiques et initiatives régionales pour la promotion de la légalité et de la sécurité).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Finalité)

1. La présente loi fixe des dispositions visant à la prévention de la diffusion du phénomène d'addiction au jeu, même légal, à la réduction du risque d'addiction, à la lutte contre l'addiction au jeu de hasard, ainsi qu'au traitement thérapeutique des joueurs pathologiques.

Art. 2
(Définitions)

1. Aux fins de la présente loi, l'on entend par :
 - a) «jeu de hasard», tout jeu pratiqué sur les machines visées aux lettres a) et b) du sixième alinéa de l'art. 110 du décret du roi n° 773 du 18 juin 1931 (Approvazione del testo unico delle lois en matière de sécurité publique), ainsi que toute autre forme de jeu légal faisant l'objet d'une concession de l'État au sens de la réglementation en vigueur ;
 - b) «jeu pathologique», la pathologie qui caractérise les personnes atteintes d'une dépendance comportementale susceptible de compromettre leur santé et leur condition sociale, ainsi que celles de leur famille ;
 - c) «salle de jeu», tout local où sont pratiqués, à titre exclusif ou principal, les jeux légaux au sens des art.

articoli 86 e 88 del r.d. 773/1931;

- d) spazi per il gioco, gli spazi riservati al gioco d'azzardo all'interno degli esercizi pubblici e commerciali e dei circoli privati.

Art. 3

(Iniziativa a favore delle attività di prevenzione e piano integrato)

1. La Regione, in collaborazione con gli enti locali, le istituzioni scolastiche, l'Azienda regionale sanitaria USL della Valle d'Aosta (Azienda USL), gli enti e le associazioni operanti in Valle d'Aosta, nonché la Casa da gioco di Saint-Vincent, promuove e sostiene iniziative per la prevenzione del GAP volte, in particolare:
 - a) all'informazione e all'educazione della popolazione sulle conseguenze derivanti dall'abuso patologico del gioco d'azzardo, anche con riferimento al gioco on-line;
 - b) a promuovere e favorire la diffusione di una cultura del gioco rispettosa della salute del cittadino;
 - c) a promuovere iniziative di educazione al gioco responsabile e di sensibilizzazione dei rischi derivanti dall'abuso del gioco d'azzardo nelle scuole della regione.
2. Le iniziative di cui al comma 1 sono realizzate dai soggetti e con le modalità di cui all'articolo 3 della legge regionale 29 marzo 2010, n. 11 (Politiche e iniziative regionali per la promozione della legalità e della sicurezza).
3. Entro sessanta giorni dall'approvazione della presente legge, la Giunta regionale approva con propria deliberazione, previo parere della competente commissione consiliare permanente e senza oneri aggiuntivi a carico del bilancio regionale, il Piano integrato per il contrasto, la prevenzione e la riduzione del rischio di gioco d'azzardo patologico, di durata triennale, al fine di promuovere:
 - a) interventi di monitoraggio e di prevenzione del rischio di gioco d'azzardo patologico mediante iniziative di sensibilizzazione, educazione e informazione;
 - b) interventi di formazione rivolti a esercenti, operatori dei servizi pubblici e operatori della polizia locale, anche in modo congiunto con gli enti locali, le forze dell'ordine, le organizzazioni di volontariato;
 - c) iniziative volte a contenere l'impatto negativo delle attività connesse alla pratica del gioco d'azzardo lecito sul governo del territorio;
 - d) l'assistenza e la consulenza telefonica per la cura e la prevenzione del gioco d'azzardo patologico.

86 et 88 du décret du roi n° 773/1931 ;

- d) « espace de jeu », tout espace réservé au jeu de hasard à l'intérieur des établissements publics et commerciaux et des cercles privés.

Art. 3

(Initiatives de prévention et Plan intégré)

1. La Région, en collaboration avec les collectivités locales, les institutions scolaires, l'Agence régionale sanitaire USL de la Vallée d'Aoste (Agence USL), les organismes et associations œuvrant en Vallée d'Aoste et la maison de jeu de Saint-Vincent, encourage et soutient les initiatives de prévention du jeu pathologique ayant pour but notamment:
 - a) D'informer et d'éduquer la population sur les conséquences dérivant du jeu pathologique, y compris du jeu en ligne ;
 - b) D'encourager et de favoriser la diffusion d'une culture du jeu respectueuse de la santé des citoyens ;
 - c) D'encourager l'éducation au jeu responsable et la sensibilisation aux risques du jeu pathologique, à réaliser dans les écoles de la région.
2. Les initiatives visées au premier alinéa sont réalisées par les acteurs et suivant les modalités visées à l'art. 3 de la loi régionale n° 11 du 29 mars 2010 (Politiques et initiatives régionales pour la promotion de la légalité et de la sécurité).
3. Dans les soixante jours qui suivent l'approbation de la présente loi, le Gouvernement régional approuve le Plan intégré de prévention, de lutte et de réduction des risques en matière de jeu pathologique, et ce, par une délibération prise sur avis de la Commission permanente du Conseil compétente et sans que cela ne comporte aucune dépense supplémentaire à la charge du budget régional. Ledit plan, qui a une durée de trois ans, a pour but d'encourager:
 - a) Les mesures de suivi et de prévention des risques du jeu pathologique au moyen d'initiatives de sensibilisation, d'éducation et d'information ;
 - b) Les mesures de formation à l'intention des gestionnaires des établissements publics et des opérateurs des services publics et de la police locale, en collaboration, entre autres, avec les collectivités locales, les forces de l'ordre et les organisations bénévoles ;
 - c) Les initiatives visant à limiter l'impact négatif des activités liées à la pratique du jeu de hasard légal sur la gestion du territoire ;
 - d) L'assistance et l'écoute téléphonique pour la prévention et le traitement de l'addiction au jeu de hasard.

Art. 4

*(Prevenzione del vizio del gioco d'azzardo
e contrasto alla dipendenza dallo stesso)*

1. È vietata l'apertura di sale da gioco e di spazi per il gioco in luoghi che siano ubicati ad una distanza, misurata in base al percorso pedonale più breve, inferiore a 500 metri da istituti scolastici di ogni ordine e grado, da strutture culturali, ricreative o sportive, da strutture residenziali o semiresidenziali operanti in ambito sanitario o socio-assistenziale o da strutture ricettive per categorie protette e ludoteche per minori.
2. I Comuni possono prevedere una distanza maggiore da quella prevista al comma 1 e individuare altri luoghi sensibili nei pressi dei quali non è ammessa l'apertura di sale da gioco e di spazi per il gioco, tenuto conto dell'impatto degli stessi sul contesto urbano e sulla sicurezza urbana, nonché dei problemi connessi con la viabilità, l'inquinamento acustico e il disturbo della quiete pubblica.
3. I Comuni possono inoltre disciplinare l'orario di funzionamento delle sale da gioco e degli spazi per il gioco.
4. Nei nuovi spazi per il gioco, le apparecchiature per il gioco di azzardo devono essere collocate in modo da non essere visibili dall'esterno del locale e in un settore dedicato dello stesso, l'accesso al quale è vietato ai minori di anni 18.
5. È vietato consentire ai minori di anni 18 l'utilizzo di apparecchi e congegni per il gioco lecito di cui all'articolo 110, comma 7, lettera c bis), del r.d. 773/1931.
6. L'Azienda USL, in collaborazione con le istituzioni, le associazioni e gli enti competenti, organizza, con frequenza almeno biennale, corsi di formazione per i gestori delle sale da gioco e degli spazi per il gioco, con oneri a carico dei medesimi, finalizzati alla conoscenza e alla prevenzione dei rischi connessi al GAP, nonché alla conoscenza generale della normativa in materia di gioco d'azzardo lecito.
7. L'esercizio delle nuove sale da gioco e di nuovi spazi per il gioco è soggetto all'autorizzazione del sindaco del Comune territorialmente competente.
8. Nelle sale da gioco e negli spazi per il gioco già in esercizio al momento dell'entrata in vigore della presente legge, l'aumento del numero di apparecchi è consentito previa verifica del rispetto dei requisiti di cui ai commi 1 e 2.

Art. 4

*(Prévention du jeu pathologique
et lutte contre l'addiction à celui-ci)*

1. L'ouverture de salles et d'espaces de jeu est interdite aux endroits situés à une distance de moins de 500 mètres, calculée sur la base du parcours à pied le plus court, des établissements scolaires de tout ordre et degré, des centres culturels, récréatifs ou sportifs et des établissements d'hébergement ou d'accueil de jour œuvrant dans le secteur sanitaire ou de l'assistance sociale, des établissements d'accueil pour les catégories défavorisées et des ludothèques pour mineurs.
2. Les Communes peuvent prévoir une distance plus élevée par rapport à celle visée au premier alinéa ainsi que d'autres endroits sensibles à proximité desquels l'ouverture de salles et d'espaces de jeu n'est pas admise, compte tenu de l'impact que ceux-ci pourraient avoir sur le contexte urbain et sur la sécurité de celui-ci, ainsi que des problèmes de circulation, de pollution sonore et d'atteinte à la tranquillité publique.
3. Les Communes peuvent, par ailleurs, réglementer l'horaire des salles et des espaces de jeu.
4. Dans les nouveaux espaces de jeu, les machines à sous pour le jeu de hasard doivent être placées de manière à ce qu'elles ne soient pas visibles de l'extérieur de l'établissement et dans un secteur spécial de celui-ci interdit aux moins de dix-huit ans.
5. Il est interdit de permettre aux moins de dix-huit ans d'utiliser les appareils et les machines pour le jeu légal visés à la lettre c bis) du septième alinéa de l'art. 110 du décret du roi n° 773/1931.
6. L'Agence USL, en collaboration avec les institutions, les associations et les organismes compétents, organise, tous les deux ans au moins, des cours de formation pour les gestionnaires de salles et d'espaces de jeu, aux frais de ceux-ci, ayant pour but la connaissance des risques du jeu pathologique et leur prévention, ainsi que la connaissance générale de la réglementation en vigueur en matière de jeu légal.
7. La gestion des nouvelles salles et des nouveaux espaces de jeu doit être autorisée par le syndic de la Commune territorialement compétente.
8. L'augmentation du nombre de machines dans les salles et les espaces de jeu déjà ouverts au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi est autorisée sous réserve du respect des conditions visées aux premier et deuxième alinéas.

Art. 5

(Trattamento della dipendenza dal GAP)

1. La Regione, per il tramite dell'Azienda USL, favorisce l'accesso delle persone affette da dipendenza dal GAP a trattamenti sanitari e assistenziali adeguati.
2. Il trattamento terapeutico del GAP e delle eventuali patologie correlate, nonché il sostegno ai familiari, è garantito dall'Azienda USL.
3. L'Azienda USL monitora annualmente il numero delle persone affette da dipendenza dal GAP, anche ai fini di cui all'articolo 13.

Art. 6

(Obblighi dei gestori)

1. I gestori delle sale da gioco e degli spazi per il gioco devono:
 - a) esporre all'interno dei locali, in prossimità dei giochi e in maniera ben visibile:
 - 1) il materiale informativo di cui all'articolo 7, comma 5, del decreto-legge 13 settembre 2012, n. 158 (Disposizioni urgenti per promuovere lo sviluppo del Paese mediante un più alto livello di tutela della salute), convertito, con modificazioni, dalla legge 8 novembre 2012, n. 189;
 - 2) i recapiti per le informazioni relative alle attività di prevenzione e cura disciplinati dalla presente legge;
 - b) partecipare, con frequenza almeno biennale, ai corsi di formazione di cui all'articolo 4, comma 6.

Art. 7

(Disposizioni in materia di imposta regionale sulle attività produttive)

1. La legge finanziaria regionale determina, a decorrere dal periodo d'imposta in corso al 1° gennaio 2016:
 - a) una riduzione dell'aliquota dell'imposta regionale sulle attività produttive (IRAP) a favore dei soggetti che conseguono il marchio di cui all'articolo 9;
 - b) una maggiorazione dell'aliquota dell'IRAP per le sale da gioco e gli spazi per il gioco.
2. L'agevolazione di cui al comma 1, lettera a), opera nel rispetto della disciplina in materia di aiuti di Stato.

Art. 8

(Divieto di pubblicità)

1. Fermo restando quanto previsto dalla normativa statale in materia, in particolare dall'articolo 7 del d.l. 158/2012, è vietata qualsiasi attività pubblicitaria relativa all'apertura

Art. 5

(Traitement du jeu pathologique)

1. La Région favorise, par l'intermédiaire de l'Agence USL, l'accès des joueurs pathologiques à un traitement sanitaire et social adéquat.
2. Le traitement thérapeutique du jeu pathologique et des éventuelles pathologies liées à celui-ci ainsi que le soutien des familles sont assurés par l'Agence USL.
3. L'Agence USL surveille chaque année le nombre des personnes qui souffrent d'addiction au jeu pathologique, entre autres, aux fins visées à l'art. 13.

Art. 6

(Obligations des gestionnaires)

1. Les gestionnaires des salles et des espaces de jeu doivent:
 - a) Exposer dans leurs locaux, à proximité des jeux et de manière bien visible:
 - 1) Le matériel d'information visé au cinquième alinéa de l'art. 7 du décret-loi n° 158 du 13 septembre 2012 (Dispositions urgentes visant à encourager le développement de l'Italie grâce à l'amélioration du niveau de protection de la santé), converti, avec modifications, par la loi n° 189 du 8 novembre 2012;
 - 2) Les coordonnées pour obtenir les informations relatives aux activités de prévention et de traitement prévues par la présente loi;
 - b) Participer, tous les deux ans au moins, aux cours de formation visés au sixième alinéa de l'art. 4.

Art. 7

(Dispositions en matière d'impôt régional sur les activités productives)

1. La loi de finances régionale établit, à compter de la période d'imposition en cours au 1^{er} janvier 2016:
 - a) Une réduction du taux de l'impôt régional sur les activités productives (IRAP) en faveur des acteurs qui obtiennent le label visé à l'art. 9;
 - b) Une majoration du taux de l'IRAP à la charge des salles et des espaces de jeu.
2. La réduction d'impôt visée à la lettre a) du premier alinéa est accordée dans le respect de la réglementation en matière d'aides d'État.

Art. 8

(Interdictions de publicité)

1. Sans préjudice des dispositions nationales en la matière, et notamment de l'art. 7 du décret-loi n° 158/2012, toute

o all'esercizio di sale da gioco e di spazi per il gioco.

Art. 9
(Marchio regionale)

1. È istituito il marchio regionale "Slot-Free - Regione autonoma Valle d'Aosta", rilasciato ai titolari di esercizi commerciali, ai gestori di circoli privati e di altri luoghi deputati all'intrattenimento che, pur avendone la facoltà, scelgono di non detenere nel proprio esercizio le apparecchiature per il gioco d'azzardo.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, su proposta della struttura regionale competente in materia di commercio, stabilisce le caratteristiche ideografiche del marchio, i criteri e le modalità di rilascio e di uso, nonché i casi di sospensione, decadenza e revoca del medesimo. Il marchio è scelto tramite concorso destinato alle scuole secondarie di primo e secondo grado della Regione.
3. I Comuni possono prevedere, nel rispetto della disciplina in materia di aiuti di Stato, agevolazioni sui tributi di propria competenza a favore dei soggetti che conseguono il marchio di cui al comma 1.

Art. 10
(Controlli e sanzioni amministrative)

1. Le funzioni di vigilanza sull'osservanza dei divieti e degli obblighi di cui alla presente legge, l'accertamento delle violazioni e l'applicazione delle sanzioni sono esercitate dai Comuni nei quali sono ubicate le sale da gioco e gli spazi per il gioco.
2. L'inosservanza dei divieti di cui all'articolo 4, commi 1, 2 e 5, e all'articolo 8 è soggetta all'applicazione di una sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da 500 euro a 3.000 euro; in caso di reiterazione della violazione, la sanzione è raddoppiata.
3. L'inosservanza delle disposizioni di cui all'articolo 4, comma 4, è soggetta all'applicazione di una sanzione amministrativa, a carico del titolare, del pagamento di una somma di denaro da 500 euro a 3.000 euro; in caso di reiterazione della violazione, la sanzione è raddoppiata.
4. L'inosservanza degli obblighi di cui all'articolo 6 è soggetta all'applicazione di una sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da 300 euro a 900 euro; in caso di reiterazione della violazione, la sanzione è raddoppiata.
5. I proventi delle sanzioni amministrative sono introitati sui bilanci dei Comuni che accertano la violazione.

publicité relative à l'ouverture ou à la gestion de salles ou d'espaces de jeu est interdite.

Art. 9
(Label régional)

1. Le label régional *Slot-Free* – *Région autonome Valle d'Aosta* est créé et accordé aux titulaires d'établissements commerciaux et aux gestionnaires de cercles privés et d'autres établissements de divertissement qui choisissent, bien qu'ils en aient la faculté, de ne pas installer de machines à sous pour le jeu de hasard dans leur établissement.
2. Le Gouvernement régional établit, par délibération et sur proposition de la structure régionale compétente en matière de commerce, les caractéristiques graphiques, les critères et les modalités de délivrance et d'utilisation, ainsi que les cas de suspension, de déchéance ou de retrait du label en cause. Le label est choisi au moyen d'un concours ouvert aux élèves des écoles secondaires du premier et du deuxième degré de la Région.
3. Les Communes peuvent prévoir, dans le respect de la réglementation en matière d'aides d'État, des réductions des impôts de leur ressort pour les acteurs qui obtiennent le label visé au premier alinéa.

Art. 10
(Contrôles et sanctions administratives)

1. Le contrôle du respect des interdictions et des obligations visées à la présente loi, la constatation des violations et l'application des sanctions sont du ressort des Communes sur le territoire desquelles les salles et les espaces de jeu sont situés.
2. Le non-respect des interdictions visées aux premier, deuxième et cinquième alinéas de l'art. 4 et à l'art. 8 entraîne l'application d'une amende administrative allant de 500 à 3 000 euros, la sanction étant doublée en cas de récidive.
3. Le non-respect des dispositions du quatrième alinéa de l'art. 4 entraîne, pour le titulaire concerné, l'application d'une amende administrative allant de 500 à 3 000 euros, la sanction étant doublée en cas de récidive.
4. Le non-respect des obligations visées à l'art. 6 entraîne l'application d'une amende administrative allant de 300 à 900 euros, la sanction étant doublée en cas de récidive.
5. Les recettes issues des amendes administratives sont inscrites au budget des Communes qui constatent les viola-

6. Per l'applicazione delle sanzioni di cui al presente articolo si osservano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).
7. Gli enti di cui al comma 1 procedono a verifiche a campione riguardanti, nel corso di un anno, almeno il 10 per cento delle sale da gioco e degli spazi per il gioco in attività.

Art. 11
(Modificazioni alla l.r. 11/2010)

1. Dopo la lettera h) del comma 2 dell'articolo 2 della l.r. 11/2010, è aggiunta la seguente:

«h bis) la promozione di iniziative per la prevenzione, il contrasto e il trattamento della dipendenza dal gioco d'azzardo patologico.».
2. Dopo la lettera d) del comma 1 dell'articolo 3 della l.r. 11/2010, è aggiunta la seguente:

«d bis) all'informazione, all'educazione e alla sensibilizzazione sui rischi derivanti dall'abuso del gioco d'azzardo.».

Art. 12
(Disposizioni transitorie)

1. A partire dalla data di entrata in vigore della presente legge, i divieti di cui all'articolo 4, commi 1 e 2, non si applicano alle sale da gioco e agli spazi per il gioco già in esercizio alla medesima data, rispettivamente per un periodo di otto e di cinque anni.
2. A partire dalla data di entrata in vigore della presente legge, il divieto di cui all'articolo 4, comma 5, non si applica alle sale da gioco e agli spazi per il gioco già in esercizio alla medesima data, per un periodo di cinque anni.

Art. 13
(Clausola valutativa)

1. Entro il 30 settembre di ogni anno, la Giunta regionale, sentita l'Azienda USL, relaziona alla competente commissione consiliare permanente in merito all'applicazione della presente legge.

Art. 14
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 4.700 a decorrere dal 2015.

tions.

6. Les sanctions visées au présent article sont appliquées au sens de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modification du système pénal).
7. Les collectivités visées au premier alinéa procèdent à des contrôles au hasard qui doivent concerner, pendant l'année, 10 p. 100 au moins des salles et des espaces de jeu en activité.

Art. 11
(Modification de la LR n° 11/2010)

1. Après la lettre h) du deuxième alinéa de l'art. 2 de la LR n° 11/2010, il est ajouté une lettre ainsi rédigée :

« h bis) La promotion d'initiatives visant à prévenir, combattre et traiter l'addiction au jeu de hasard. ».
2. Après la lettre d) du premier alinéa de l'art. 3 de la LR n° 11/2010, il est ajouté une lettre ainsi rédigée :

« d bis) À l'information, à l'éducation et à la sensibilisation aux risques dérivant de l'abus de jeu de hasard. ».

Art. 12
(Dispositions transitoires)

1. Les interdictions visées aux premier et deuxième alinéas de l'art. 4 ne s'appliquent pas aux salles et aux espaces de jeu en activité à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et ce, pendant huit et cinq ans respectivement à compter de ladite date.
2. Les interdictions visées au cinquième alinéa de l'art. 4 ne s'appliquent pas aux salles et aux espaces de jeu en activité à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et ce, pendant cinq ans à compter de ladite date.

Art. 13
(Clause d'évaluation)

1. Le Gouvernement régional, après avoir entendu l'Agence USL, présente à la Commission permanente du Conseil compétente un rapport sur l'application de la présente loi, et ce, au plus tard le 30 septembre de chaque année.

Art. 14
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 4700 euros à compter de 2015.

2. L'onere di cui al comma 1 fa carico nello stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2015/2017 nell'unità previsionale di base 1.15.02.12 (Altri interventi correnti non ripartibili) a valere sugli stanziamenti previsti per la l.r. 11/2010.
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo per pari importo degli stanziamenti iscritti nello stesso bilancio nell'unità previsionale di base 1.16.02.10 (Fondo globale di parte corrente) a valere sull'apposito accantonamento previsto al punto C 1 (Disposizioni in materia di prevenzione, contrasto e trattamento della dipendenza dal gioco d'azzardo) dell'allegato n. 2/A al bilancio stesso.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 15 giugno 2015.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 26;
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 944 del 4 luglio 2014);
 - Presentato al Consiglio regionale in data 7 luglio 2014;
 - Assegnato alla II Commissione consiliare permanente in data 10 luglio 2014;
 - Assegnato alla V Commissione consiliare permanente in data 10 luglio 2014;
 - Acquisito il parere del Consiglio permanente degli enti locali in data 24 luglio 2014;
 - Acquisito il parere della V Commissione consiliare permanente espresso in data 29 aprile 2015, su nuovo testo risultante dal coordinamento del disegno di legge n. 26 e

2. La dépense visée au premier alinéa est inscrite à l'état prévisionnel des dépenses du budget prévisionnel 2015/2017 de la Région, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.15.02.12 (Dépenses ordinaires diverses ne pouvant être ventilées), à valoir sur les affectations prévues par la LR n° 11/2010.
3. La dépense visée au premier alinéa est financée par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits audit budget dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.16.02.10 (Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires), à valoir sur les fonds prévus à cet effet par le point C 1 (Dispositions visant à prévenir, combattre et traiter l'addiction au jeu de hasard) de l'annexe 2/A du budget en cause.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 juin 2015.

Le président
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PREPARATOIRES

- Projet de loi n. 26;
- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n° 944 du 4 juillet 2014);
 - présenté au Conseil régional en date du 7 juillet 2014;
 - soumis à la II^e Commission permanente du Conseil en date du 10 juillet 2014;
 - soumis à la V^e Commission permanente du Conseil en date du 10 juillet 2014;
 - Transmis au Conseil permanent des collectivités locales – avis enregistré le 24 juillet 2014;
 - examiné par la V^e Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 29 avril 2015, - nouveau texte de la Commission résultant de la coordination du

della proposta di legge n. 17 e relazione dei Consiglieri FONTANA Carmela e RESTANO;

- Acquisito il parere della II Commissione consiliare permanente espresso in data 25 maggio 2015, sull'ulteriore nuovo testo e relazione del Consigliere LANIÈCE;
- Approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 11 giugno 2015 con deliberazione n. 1291/XIV;
- Trasmesso al Presidente della Regione in data 15 juin 2015;

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 17;

- di iniziativa dei consiglieri FONTANA Carmela, DONZEL Raimondo, GUICHARDAZ Jean Pierre, CERTAN Chantal, CHATRIAN Albert, MORELLI Patrizia, ROSCIO Fabrizio, COGNETTA Roberto, FERRERO Stefano;
- Presentata al Consiglio regionale in data 11 marzo 2014;
- Assegnata alla II Commissione consiliare permanente in data 13 marzo 2014;
- Assegnata alla V Commissione consiliare permanente in data 13 marzo 2014;
- Assegnata alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 13 marzo 2014;
- Acquisito il parere del Consiglio permanente degli enti locali in data 10 aprile 2014;
- Acquisito il parere contrario di compatibilità finanziaria della Commissione Affari generali espresso in data 18 luglio 2014;
- in data 29 aprile 2015 la V Commissione consiliare permanente ha espresso parere sul nuovo testo di Commissione risultante dal coordinamento della proposta di legge n. 17 e del disegno di legge n. 26, con relazione della Consigliera FONTANA Carmela;
- in data 25 maggio 2015 la II Commissione consiliare permanente ha espresso parere sull'ulteriore nuovo testo della Commissione, con relazione dei Consiglieri FONTANA Carmela e LANIÈCE;

projet de loi n° 26 et de la proposition de loi n° 17 et rapport des Conseillers FONTANA Carmela et RESTANO;

- examiné par la II^e Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 25 mai 2015 sur l'ultérieur nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller LANIÈCE;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 11 juin 2015 délibération n° 1291/XIV;
- transmis au Président de la Région en date du 15 juin 2015;

TRAVAUX PREPARATOIRES

Proposition de loi n° 17;

- à l'initiative des Conseillers FONTANA Carmela, DONZEL Raimondo, GUICHARDAZ Jean Pierre, CERTAN Chantal, CHATRIAN Albert, MORELLI Patrizia, ROSCIO Fabrizio, COGNETTA Roberto, FERRERO Stefano;
- présentée au Conseil régional en date du 11 mars 2014;
- soumise à la II^e Commission permanente du Conseil en date du 13 mars 2014;
- soumise à la V^e Commission permanente du Conseil en date du 13 mars 2014;
- soumise à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 13 mars 2014;
- Transmise au Conseil permanent des collectivités locales - avis enregistré le 10 avril 2014;
- examinée par la Commission des Affaires générales qui a exprimé avis contraire sur la compatibilité avec les budgets de la Région en date du 18 juillet 2014;
- en date du 29 avril 2015, la V^e Commission permanente du Conseil a exprimé son avis sur un nouveau texte de la Commission résultant de la coordination de la proposition de loi n° 17 e du projet de loi n° 26, avec le rapport des Conseillers FONTANA Carmela et RESTANO;
- en date du 25 mai 2015 la II^e Commission permanente du Conseil a exprimé son avis sur l'ultérieur nouveau texte de la Commission avec le rapport des Conseillers FONTANA Carmela et LANIÈCE;

- testo approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 11 giugno 2015 con deliberazione n. 1291/XIV;
- Trasmesso al Presidente della Regione in data 15 giugno 2015;

- texte approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 11 juin 2015 délibération n° 1291/XIV;
- transmise au Président de la Région en date du 15 juin 2015;

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
15 giugno 2015, n. 14.

Note all'articolo 2:

- ⁽¹⁾ Le lettere a) e b) del comma 6 dell'articolo 110 del regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 prevedono quanto segue:

“[6. Si considerano apparecchi idonei per il gioco lecito:]

a) *quelli che, dotati di attestato di conformità alle disposizioni vigenti rilasciato dal Ministero dell'economia e delle finanze - Amministrazione autonoma dei Monopoli di Stato e obbligatoriamente collegati alla rete telematica di cui all'articolo 14-bis, comma 4, del decreto del Presidente della Repubblica 26 ottobre 1972, n. 640, e successive modificazioni, si attivano con l'introduzione di moneta metallica ovvero con appositi strumenti di pagamento elettronico definiti con provvedimenti del Ministero dell'economia e delle finanze - Amministrazione autonoma dei monopoli di Stato, nei quali insieme con l'elemento aleatorio sono presenti anche elementi di abilità, che consentono al giocatore la possibilità di scegliere, all'avvio o nel corso della partita, la propria strategia, selezionando appositamente le opzioni di gara ritenute più favorevoli tra quelle proposte dal gioco, il costo della partita non supera 1 euro, la durata minima della partita è di quattro secondi e che distribuiscono vincite in denaro, ciascuna comunque di valore non superiore a 100 euro, erogate dalla macchina. Le vincite, computate dall'apparecchio in modo non predeterminabile su un ciclo complessivo di non più di 140.000 partite, devono risultare non inferiori al 75 per cento delle somme giocate. In ogni caso tali apparecchi non possono riprodurre il gioco del poker o comunque le sue regole fondamentali;*

b) *quelli, facenti parte della rete telematica di cui all'articolo 14-bis, comma 4, del decreto del Presidente*

della Repubblica 26 ottobre 1972, n. 640, e successive modificazioni, che si attivano esclusivamente in presenza di un collegamento ad un sistema di elaborazione della rete stessa. Per tali apparecchi, con regolamento del Ministro dell'economia e delle finanze di concerto con il Ministro dell'interno, da adottare ai sensi dell'articolo 17, comma 3, della legge 23 agosto 1988, n. 400, sono definiti, tenendo conto delle specifiche condizioni di mercato:

- 1) *il costo e le modalità di pagamento di ciascuna partita;*
- 2) *la percentuale minima della raccolta da destinare a vincite;*
- 3) *l'importo massimo e le modalità di riscossione delle vincite;*
- 4) *le specifiche di immodificabilità e di sicurezza, riferite anche al sistema di elaborazione a cui tali apparecchi sono connessi;*
- 5) *le soluzioni di responsabilizzazione del giocatore da adottare sugli apparecchi;*
- 6) *le tipologie e le caratteristiche degli esercizi pubblici e degli altri punti autorizzati alla raccolta di giochi nei quali possono essere installati gli apparecchi di cui alla presente lettera.”*

- ⁽²⁾ Gli articoli 86 e 88 del regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 prevedono quanto segue:

“Art. 86

Non possono esercitarsi, senza licenza del questore, alberghi, compresi quelli diurni, locande, pensioni, trattorie, osterie, caffè o altri esercizi in cui si vendono al minuto o si consumano vino, birra, liquori od altre bevande anche non alcoliche, né sale pubbliche per bigliardi o per altri giuochi leciti o stabilimenti di bagni, ovvero locali di stallaggio e simili.

Per la somministrazione di bevande alcoliche presso enti collettivi o circoli privati di qualunque specie, anche se la vendita o il consumo siano limitati ai soli soci, è necessaria la comunicazione al questore e si applicano i medesimi poteri di controllo degli ufficiali e agenti di pubblica sicurezza previsti per le attività di cui al primo comma.

La licenza è necessaria anche per lo spaccio al minuto o il consumo di vino, di birra o di qualsiasi bevanda alcolica presso enti collettivi o circoli privati di qualunque specie, anche se la vendita o il consumo siano limitati ai soli soci.

Relativamente agli apparecchi e congegni automatici, semiautomatici ed elettronici di cui all'articolo 110, commi 6 e 7, la licenza è altresì necessaria:

- a) per l'attività di produzione o di importazione;
- b) per l'attività di distribuzione e di gestione, anche indiretta;
- c) per l'installazione in esercizi commerciali o pubblici diversi da quelli già in possesso di altre licenze di cui al primo o secondo comma o di cui all'articolo 88 ovvero per l'installazione in altre aree aperte al pubblico od in circoli privati.

Art. 88

1. La licenza per l'esercizio delle scommesse può essere concessa esclusivamente a soggetti concessionari o autorizzati da parte di Ministeri o di altri enti ai quali la legge riserva la facoltà di organizzazione e gestione delle scommesse, nonché a soggetti incaricati dal concessionario o dal titolare di autorizzazione in forza della stessa concessione o autorizzazione."

Nota all'articolo 3:

- ⁽³⁾ L'articolo 3 della legge regionale 29 marzo 2010, n. 11, prevede quanto segue:

*"Art. 3
(Iniziativa in favore della promozione
della legalità e della sicurezza)*

1. La Regione promuove e sostiene iniziative per la promozione sul territorio regionale della legalità e della sicurezza realizzate da enti e associazioni operanti in Valle d'Aosta, ivi compresi i soggetti di cui alla legge regionale 15 dicembre 2006, n. 33 (Interventi regionali per la valorizzazione della funzione sociale ed educativa svolta attraverso le attività di oratorio o attività similari e modificazione alla legge regionale 19 dicembre 2005, n. 34 (Legge finanziaria per gli anni 2006/2008)), volte in particolare:
 - a) all'educazione alla convivenza e alla coesione sociale e al rispetto del principio di legalità;
 - b) alle pratiche di prevenzione e mediazione culturale dei conflitti sociali;
 - c) alla prevenzione e alla riduzione dei danni derivanti da atti vandalici;
 - d) all'assistenza e all'aiuto alle vittime di fatti criminali, attraverso:
 - 1) l'informazione sugli strumenti di tutela e di assistenza previsti dall'ordinamento;
 - 2) l'assistenza di carattere psicologico, sociale e sanitario, finalizzata ad alleviare il disagio del-

le vittime stesse, con particolare riferimento alle persone anziane, ai soggetti diversamente abili, ai minori, alle donne e alle vittime di violenza e reati di tipo sessuale e di discriminazione razziale;

- 3) l'assistenza all'accesso ai servizi sociali e territoriali necessari per ridurre il danno subito e per lo svolgimento delle connesse attività amministrative.

2. A tal fine, la Regione può erogare contributi per il sostegno delle iniziative di cui al comma 1 nella misura massima del 30 per cento della spesa ammissibile, nel rispetto delle linee prioritarie definite annualmente dalla Conferenza regionale sulla legalità e la sicurezza di cui all'articolo 4.
3. La Giunta regionale definisce, con propria deliberazione, le modalità e i criteri per la presentazione e l'approvazione delle iniziative di cui al comma 1. L'istruttoria sulle relative domande è effettuata dalla struttura regionale competente in materia di polizia locale.
4. I contributi di cui al comma 1 non sono cumulabili con quelli previsti da altre leggi regionali per le medesime iniziative."

Nota all'articolo 4:

- ⁽⁴⁾ la lettera c) del comma 7 dell'articolo 110 del regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 prevede quanto segue:

"c-bis) quelli, meccanici ed elettromeccanici differenti dagli apparecchi di cui alle lettere a) e c), attivabili con moneta, con gettone ovvero con altri strumenti elettronici di pagamento e che possono distribuire tagliandi direttamente e immediatamente dopo la conclusione della partita;"

Nota all'articolo 6:

- ⁽⁵⁾ vedi nota 6

Nota all'articolo 8:

- ⁽⁶⁾ L'articolo 7 del decreto-legge 13 settembre 2012, n. 158, prevede quanto segue:

*"Art. 7
Disposizioni in materia di vendita di prodotti del tabacco
misure di prevenzione per contrastare la ludopatia
e per l'attività sportiva non agonistica*

1. All'articolo 25 del testo unico delle leggi sulla protezione ed assistenza della maternità e infanzia, di cui al regio decreto 24 dicembre 1934, n. 2316, e successive modificazioni, il primo e il secondo comma sono sostituiti dai seguenti: «Chiunque vende prodotti del tabacco ha l'obbligo di chiedere all'acquirente, all'atto dell'acquisto, l'esibizione di un documento

di identità, tranne nei casi in cui la maggiore età dell'acquirente sia manifesta. Si applica la sanzione amministrativa pecuniaria da 250 a 1.000 euro a chiunque vende o somministra i prodotti del tabacco ai minori di anni diciotto. Se il fatto è commesso più di una volta si applica la sanzione amministrativa pecuniaria da 500 a 2.000 euro e la sospensione, per tre mesi, della licenza all'esercizio dell'attività.».

2. All'articolo 20 della legge 8 agosto 1977, n. 556, e successive modificazioni, dopo il primo comma è aggiunto il seguente: «I distributori automatici per la vendita al pubblico di prodotti del tabacco sono dotati di un sistema automatico di rilevamento dell'età anagrafica dell'acquirente. Sono considerati idonei i sistemi di lettura automatica dei documenti anagrafici rilasciati dalla pubblica amministrazione.».
3. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 del presente articolo, nonché l'adeguamento dei sistemi automatici già adottati alla data di entrata in vigore del presente decreto hanno efficacia a decorrere dal 1° gennaio 2013.

3-bis. Dopo l'articolo 14-bis della legge 30 marzo 2001, n. 125, è inserito il seguente: «Art. 14-ter. (Introduzione del divieto di vendita di bevande alcoliche a minori).

1. Chiunque vende bevande alcoliche ha l'obbligo di chiedere all'acquirente, all'atto dell'acquisto, l'esibizione di un documento di identità, tranne che nei casi in cui la maggiore età dell'acquirente sia manifesta.
2. Salvo che il fatto non costituisca reato, si applica la sanzione amministrativa pecuniaria da 250 a 1.000 euro a chiunque vende bevande alcoliche ai minori di anni diciotto. Se il fatto è commesso più di una volta si applica la sanzione amministrativa pecuniaria da 500 a 2.000 euro con la sospensione dell'attività per tre mesi.».

3-ter. All'articolo 689 del codice penale, dopo il primo comma sono inseriti i seguenti: «La stessa pena di cui al primo comma si applica a chi pone in essere una delle condotte di cui al medesimo comma, attraverso distributori automatici che non consentano la rilevazione dei dati anagrafici dell'utilizzatore mediante sistemi di lettura ottica dei documenti. La pena di cui al periodo precedente non si applica qualora sia presente sul posto personale incaricato di effettuare il controllo dei dati anagrafici. Se il fatto di cui al primo comma è commesso più di una volta si applica anche la sanzione amministrativa pecuniaria da 1.000 euro a 25.000 euro con la sospensione dell'attività per tre mesi.».

3-quater. Fatte salve le sanzioni previste nei confronti di chiunque eserciti illecitamente attività di offerta di giochi con vincite in denaro, è vietata la messa a disposizione, presso qualsiasi pubblico esercizio, di apparecchiature che, attraverso la connessione telematica, consentano ai clienti di giocare sulle piattaforme di gioco messe a disposizione dai concessionari on-line, da soggetti autorizzati all'esercizio dei giochi a distanza, ovvero da soggetti privi di qualsiasi titolo concessorio o autorizzatorio rilasciato dalle competenti autorità.

4. Sono vietati messaggi pubblicitari concernenti il gioco con vincite in denaro nel corso di trasmissioni televisive o radiofoniche e di rappresentazioni teatrali o cinematografiche rivolte ai minori e nei trenta minuti precedenti e successivi alla trasmissione delle stesse. È altresì vietata, in qualsiasi forma, la pubblicità sulla stampa quotidiana e periodica destinata ai minori e nelle sale cinematografiche in occasione della proiezione di film destinati alla visione dei minori. Sono altresì vietati messaggi pubblicitari concernenti il gioco con vincite in denaro su giornali, riviste, pubblicazioni, durante trasmissioni televisive e radiofoniche, rappresentazioni cinematografiche e teatrali, nonché via internet nei quali si evidenzino anche solo uno dei seguenti elementi:

- a) incitamento al gioco ovvero esaltazione della sua pratica;
- b) presenza di minori;
- c) assenza di formule di avvertimento sul rischio di dipendenza dalla pratica del gioco, nonché dell'indicazione della possibilità di consultazione di note informative sulle probabilità di vincite pubblicate sui siti istituzionali dell'Amministrazione autonoma dei monopoli di Stato e, successivamente alla sua incorporazione ai sensi della legislazione vigente, dell'Agenzia delle dogane e dei monopoli, nonché dei singoli concessionari ovvero disponibili presso i punti di raccolta dei giochi.

4-bis. La pubblicità dei giochi che prevedono vincite in denaro deve riportare in modo chiaramente visibile la percentuale di probabilità di vincite che il soggetto ha nel singolo gioco pubblicizzato. Qualora la stessa percentuale non sia definibile, è indicata la percentuale storica per giochi simili. In caso di violazione, il soggetto proponente è obbligato a ripetere la stessa pubblicità secondo modalità, mezzi utilizzati e quantità di annunci identici alla campagna pubblicitaria originaria, indicando nella stessa i requisiti previsti dal presente articolo nonché il fatto che la pubblicità è ripetuta per violazione della normativa di riferimento.

5. *Formule di avvertimento sul rischio di dipendenza dalla pratica di giochi con vincite in denaro, nonché le relative probabilità di vincita devono altresì figurare sulle schedine ovvero sui tagliandi di tali giochi. Qualora l'entità dei dati da riportare sia tale da non potere essere contenuta nelle dimensioni delle schedine ovvero dei tagliandi, questi ultimi devono recare l'indicazione della possibilità di consultazione di note informative sulle probabilità di vincita pubblicate sui siti istituzionali dell'Amministrazione autonoma dei monopoli di Stato e, successivamente alla sua incorporazione, ai sensi della legislazione vigente, dell'Agenzia delle dogane e dei monopoli, nonché dei singoli concessionari e disponibili presso i punti di raccolta dei giochi. Le medesime formule di avvertimento devono essere applicate sugli apparecchi di cui all'articolo , comma 6, lettera a), del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza, di cui al regio decreto 18 giugno 1931, n. 773, e successive modificazioni; le stesse formule devono essere riportate su apposite targhe esposte nelle aree ovvero nelle sale in cui sono installati i videoterminali di cui all'articolo 110, comma 6, lettera b), del predetto testo unico di cui al regio decreto n. 773 del 1931, nonché nei punti di vendita in cui si esercita come attività principale l'offerta di scommesse su eventi sportivi, anche ippici, e non sportivi. Tali formule devono altresì comparire ed essere chiaramente leggibili all'atto di accesso ai siti internet destinati all'offerta di giochi con vincite in denaro. Ai fini del presente comma, i gestori di sale da gioco e di esercizi in cui vi sia offerta di giochi pubblici, ovvero di scommesse su eventi sportivi, anche ippici, e non sportivi, sono tenuti a esporre, all'ingresso e all'interno dei locali, il materiale informativo predisposto dalle aziende sanitarie locali, diretto a evidenziare i rischi correlati al gioco e a segnalare la presenza sul territorio dei servizi di assistenza pubblici e del privato sociale dedicati alla cura e al reinserimento sociale delle persone con patologie correlate alla G.A.P.*
- 5-bis. *Il Ministero dell'istruzione, dell'università e della ricerca segnala agli istituti di istruzione primaria e secondaria la valenza educativa del tema del gioco responsabile affinché gli istituti, nell'ambito della propria autonomia, possano predisporre iniziative didattiche volte a rappresentare agli studenti il senso autentico del gioco e i potenziali rischi connessi all'abuso o all'errata percezione del medesimo.*
6. *Il committente del messaggio pubblicitario di cui al comma 4 e il proprietario del mezzo con cui il medesimo messaggio pubblicitario è diffuso sono puniti entrambi con una sanzione amministrativa pecuniaria da centomila a cinquecentomila euro. L'inosservanza delle disposizioni di cui al comma 5 è punita con una sanzione amministrativa pecuniaria pari a cinquantamila euro irrogata nei confronti del concessionario; per le violazioni di cui al comma 5, relative agli apparecchi di cui al citato articolo 110, comma 6, lettere a) e b), la stessa sanzione si applica al solo soggetto titolare della sala o del punto di raccolta dei giochi; per le violazioni nei punti di vendita in cui si esercita come attività principale l'offerta di scommesse, la sanzione si applica al titolare del punto vendita, se diverso dal concessionario. Per le attività di contestazione degli illeciti, nonché di irrogazione delle sanzioni è competente l'Amministrazione autonoma dei monopoli di Stato e, successivamente alla sua incorporazione, ai sensi della legislazione vigente, l'Agenzia delle dogane e dei monopoli, che vi provvede ai sensi della legge 24 novembre 1981, n. 689, e successive modificazioni.*
7. *Le disposizioni di cui ai commi 4, 5 e 6 hanno efficacia dal 1° gennaio 2013.*
8. *Ferme restando in ogni caso le disposizioni di cui all'articolo 24, commi 20, 21 e 22, del decreto-legge 6 luglio 2011, n. 98, convertito, con modificazioni, dalla legge 15 luglio 2011, n. 111, è vietato ai minori di anni diciotto l'ingresso nelle aree destinate al gioco con vincite in denaro interne alle sale bingo, nonché nelle aree ovvero nelle sale in cui sono installati i videoterminali di cui all'articolo 110, comma 6, lettera b), del testo unico di cui al regio decreto n. 773 del 1931, e nei punti di vendita in cui si esercita come attività principale quella di scommesse su eventi sportivi, anche ippici, e non sportivi. La violazione del divieto è punita ai sensi dell'articolo 24, commi 21 e 22, del predetto decreto-legge n. 98 del 2011, convertito, con modificazioni, dalla legge n. 111 del 2011. Ai fini di cui al presente comma, il titolare dell'esercizio commerciale, del locale ovvero del punto di offerta del gioco con vincite in denaro identifica i minori di età mediante richiesta di esibizione di un documento di identità, tranne nei casi in cui la maggiore età sia manifesta. Il Ministero dell'economia e delle finanze, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della legge di conversione del presente decreto, emana un decreto per la progressiva introduzione obbligatoria di idonee soluzioni tecniche volte a bloccare automaticamente l'accesso dei minori ai giochi, nonché volte ad avvertire automaticamente il giocatore dei pericoli di dipendenza dal gioco.*
9. *L'Amministrazione autonoma dei monopoli di Stato e, a seguito della sua incorporazione, l'Agenzia delle dogane e dei monopoli, di intesa con la Società italiana degli autori ed editori (SIAE), la Polizia di Stato, l'Arma dei Carabinieri e il Corpo della guardia di finanza, pianifica su base annuale almeno diecimila controlli, specificamente destinati al contrasto del*

gioco minorile, nei confronti degli esercizi presso i quali sono installati gli apparecchi di cui all'articolo 110, comma 6, lettera a), del testo unico di cui al regio decreto n. 773 del 1931, ovvero vengono svolte attività di scommessa su eventi sportivi, anche ippici, e non sportivi, collocati in prossimità di istituti scolastici primari e secondari, di strutture sanitarie ed ospedaliere, di luoghi di culto. Alla predetta Amministrazione, per le conseguenti attività possono essere segnalate da parte degli agenti di Polizia locale le violazioni delle norme in materia di giochi con vincite in denaro constatate, durante le loro ordinarie attività di controllo previste a legislazione vigente, nei luoghi deputati alla raccolta dei predetti giochi. Le attività del presente comma sono svolte nell'ambito delle risorse umane, strumentali e finanziarie disponibili a legislazione vigente.

10. L'Amministrazione autonoma dei monopoli di Stato e, a seguito della sua incorporazione, l'Agenzia delle dogane e dei monopoli, tenuto conto degli interessi pubblici di settore, sulla base di criteri, anche relativi alle distanze da istituti di istruzione primaria e secondaria, da strutture sanitarie e ospedaliere, da luoghi di culto, da centri socio-ricreativi e sportivi, definiti con decreto del Ministro dell'economia e delle finanze, di concerto con il Ministro della salute, previa intesa sancita in sede di Conferenza unificata, di cui all'articolo 8 del decreto legislativo 28 agosto 1997, n. 281, e successive modificazioni, da emanare entro centoventi giorni dalla data di entrata in vigore della legge di conversione del presente decreto, provvede a pianificare forme di progressiva ricollocazione dei punti della rete fisica di raccolta del gioco praticato mediante gli apparecchi di cui all'articolo 110, comma 6, lettera a), del testo unico di cui al regio decreto n. 773 del 1931, e successive modificazioni, che risultano territorialmente prossimi ai predetti luoghi. Le pianificazioni operano relativamente alle

concessioni di raccolta di gioco pubblico bandite successivamente alla data di entrata in vigore della legge di conversione del presente decreto e valgono, per ciascuna nuova concessione, in funzione della dislocazione territoriale degli istituti scolastici primari e secondari, delle strutture sanitarie ed ospedaliere, dei luoghi di culto esistenti alla data del relativo bando. Ai fini di tale pianificazione si tiene conto dei risultati conseguiti all'esito dei controlli di cui al comma 9, nonché di ogni altra qualificata informazione acquisita nel frattempo, ivi incluse proposte motivate dei comuni ovvero di loro rappresentanze regionali o nazionali. Presso l'Amministrazione autonoma dei monopoli di Stato e, a seguito della sua incorporazione, presso l'Agenzia delle dogane e dei monopoli, è istituito, senza nuovi o maggiori oneri a carico della finanza pubblica, un osservatorio di cui fanno parte, oltre ad esperti individuati dai Ministeri della salute, dell'istruzione, dell'università e della ricerca, dello sviluppo economico e dell'economia e delle finanze, anche esponenti delle associazioni rappresentative delle famiglie e dei giovani, nonché rappresentanti dei comuni, per valutare le misure più efficaci per contrastare la diffusione del gioco d'azzardo e il fenomeno della dipendenza grave. Ai componenti dell'osservatorio non è corrisposto alcun emolumento, compenso o rimborso di spese.

11. Al fine di salvaguardare la salute dei cittadini che praticano un'attività sportiva non agonistica o amatoriale il Ministro della salute, con proprio decreto, adottato di concerto con il Ministro delegato al turismo e allo sport, dispone garanzie sanitarie mediante l'obbligo di idonea certificazione medica, nonché linee guida per l'effettuazione di controlli sanitari sui praticanti e per la dotazione e l'impiego, da parte di società sportive sia professionistiche che dilettantistiche, di defibrillatori semiautomatici e di eventuali altri dispositivi salvavita.”

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Decreto 8 giugno 2015, n. 176.

Nomina del sig. RAMOLIVAZ Cesare in sostituzione del dimissionario sig. BERTOLA Franco quale componente del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni - Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. il signor RAMOLIVAZ Cesare nato ad AOSTA il 9 settembre 1966, è nominato componente del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni/Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, per il settore "credito e assicurazioni" in sostituzione del dimissionario Sig. BERTOLA Franco.
2. la pubblicazione del presente decreto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 8 giugno 2015.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

Decreto 9 giugno 2015, n. 183.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ISSOGNE di terreni occorrenti per i lavori di allargamento e sistemazione della strada comunale da Issogne a Champdepraz - 1° stralcio - sez. 1 - sez. 65, in Comune di ISSOGNE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

- A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di ISSOGNE degli immobili sotto descritti, interessati dai lavori di allargamento e sistemazione della strada comunale da Issogne a Champdepraz - 1° stralcio - sez. 1 - sez. 65, in Comune di ISSOGNE, di proprietà delle ditte di seguito indicate:

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Arrêté n° 176 du 8 juin 2015,

portant nomination de M. Cesare RAMOLIVAZ en tant que membre du Conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, en remplacement de M. Franco BERTOLA, démissionnaire.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. M. Cesare RAMOLIVAZ, né le 9 septembre 1966 à AOSTE, est nommé membre du Conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales en tant que représentant du secteur du crédit et des assurances, en remplacement de M. Franco BERTOLA, démissionnaire ;
2. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 8 juin 2015.

Le président
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 183 du 9 juin 2015,

portant expropriation, en faveur de la Commune d'ISSOGNE, des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement et de réaménagement de la route communale entre Issogne et Champdepraz (1^{re} tranche, de la section 1 à la section 65), sur le territoire de ladite Commune.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

- A) Les biens immeubles situés sur le territoire de la Commune d'ISSOGNE, nécessaires aux travaux d'élargissement et de réaménagement de la route communale entre Issogne et Champdepraz (1^{re} tranche, de la section 1 à la section 65) et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de ladite Commune :

Elenco Ditte
Comune di ISSOGNE

- 1) Foglio 17 - map. 619 (ex 300/b) di mq 7 – C.T.
Foglio 17 - map. 620 (ex 286/b) di mq 2 – C.T.
Intestati a:
OBERT Emilia
nata a ISSOGNE il 11/07/1943
C.F.: BRT MLE 43L51 E371M
(prop per 1/1)
Indennità: € 10,92
- 2) Foglio 17 - map. 618 (ex 302/b) di mq 5 – C.T.
Foglio 17 - map. 553 di mq 5 – C.T.
Intestati a:
CHAMPURNEY Augusto
nato a Arnad il 13/10/1955
C.F.: CHM GST 55R13 A424R
(prop per 1/1)
Indennità: € 12,14
- 3) Foglio 17 - map. 617 (ex 304/b) di mq 3 – C.T.
Foglio 17 - map. 554 di mq 3 – C.T.
Intestati a:
BOSC Assunta
nata a ISSOGNE il 03/07/1938
C.F.: BSC SNT 38L43 E371Y
(prop per 1/1)
Indennità: € 7,28
- 4) Foglio 17 - map. 616 (ex 361/b) di mq 4 – C.T.
Foglio 17 - map. 555 di mq 2 – C.T.
Foglio 17 - map. 615 (ex 362/b) di mq 5 – C.T.
Foglio 17 - map. 625 (ex 236/b) di mq 4 – C.T.
Foglio 17 - map. 543 di mq 11 - C.T.
Intestati a:
DUBLANC Costantina Zaira
nata a ISSOGNE il 09/12/1928
C.F.: DBL CTN 28T49 E371H
(prop per 1/1)
Indennità: € 551,22
- 5) Foglio 17 - map. 614 (ex 357/b) di mq 4 – C.T. Foglio
5 - map. 801 di mq 14 – C.T.
Foglio 5 - map. 890 (ex 54/b) di mq 7 - C.T.
Foglio 16 - map. 483 (ex 54/b) di mq 6 – C.T.
Intestati a:
CREUX Giulia
nata a ISSOGNE il 12/12/1949
C.F.: CRX GLI 49T52 E371V
(prop per ½)
CREUX Luciano
nato a ISSOGNE il 10/07/1944
C.F.: CRX LCN 44L10 E371J
(prop per ½)
Indennità: € 36,47
- 6) Foglio 17 - map. 612 (ex 257/b) di mq 6 – C.T.
Intestati a:
PINET Danilo
nato a AOSTA il 05/06/1962
C.F.: PNT DNL 62H05 A326F
(prop per 1/1)
Indennità: € 6,12
- 7) Foglio 17 - map. 611 (ex 355/b) di mq 7 – C.T.
Intestato a:
ROVAREY Attilio
nato a ISSOGNE il 07/06/1942
C.F.: RVR TTL 42H07 E371O
(prop per 1/1)
Indennità: € 12,18
- 8) Foglio 17 - map. 549 di mq 4 – C.T.
Foglio 17 - map. 610 (ex 354/b) di mq 2 – C.T.
Intestati a:
BORETTAZ Casimiro
nato a AOSTA il 25/04/1961
C.F.: BRT CMR 61D25 A326A
(prop per 1/14)
BORETTAZ Donata
nata a AOSTA il 27/01/1963
C.F.: BRT DNT 63A67 A326J
(prop per 1/14)
PINET Franco
nato a ISSOGNE il 02/09/1948
C.F.: PNT FNC 48P02 E371W
(prop per 1/7)
PINET Liberato
nato a ISSOGNE il 29/06/1954
C.F.: PNT LRT 54H29 E371N
(prop per 1/7)
PINET Lorenzo
nato a ISSOGNE il 20/06/1944
C.F.: PNT LNZ 44H20 E371H
(prop per 1/7)
PINET Vittorio
nato a ISSOGNE il 28/06/1942
C.F.: PNT VTR 42H28 E371T
(prop per 1/7)
PINET Pietro
nato a ISSOGNE il 10/06/1946
C.F.: PNT PTR 46H10 E371Y
(prop per 1/7)
PINET Romano
nato a ISSOGNE il 17/02/1951
C.F.: PNT RMN 51B17 E371Y
(prop per 1/7)
Indennità: € 145,84
- 9) Foglio 17 - map. 556 di mq 3 – C.T.
Foglio 17 - map. 609 (ex 192/b) di mq 1 – C.T.
Intestati a:
DUBLANC Anita Isolina

- nata a MONTJOVET il 30/10/1928
C.F.: DBL NSL 28R70 F367I
(prop per 1/1)
Indennità: € 3,20
- 10) Foglio 16 - map. 468 (ex 257/b) di mq 26 – C.T.
Foglio 17 - map. 635 (ex 475/b) di mq 16 – C.T.
Intestati a:
REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
C.F.: 80002270074
(prop per 1/1)
Indennità: € 1.066,23
- 11) Foglio 17 - map. 608 (ex 338/b) di mq 8 – C.T.
Foglio 17 - map. 557 di mq 2 – C.T.
Foglio 17 - map. 607 (ex 498/b) di mq 3 – Area urbana – C.F. Foglio 17 - map. 606 (ex 497/b) di mq 26 – Area urbana – C.F. Foglio 17 - map. 558 di mq 18 – Area urbana – C.F. Foglio 17 - map. 559 di mq 50 – Area urbana – C.F.
Intestati a:
VALLEISE Riccardo
nato a ARNAD il 01/01/1952
C.F.: VLL RCR 52A01 A424W
(prop per 1/1)
Indennità: € 3.492,33
- 12) Foglio 16 - map. 472 (ex 23/b) di mq 22 – C.T.
Intestato a:
COSTABLOZ Mario
nato a ISSOGNE il 08/09/1955
C.F.: CST MRA 55P08 E371L
(prop per 1/2)
COSTABLOZ Stella Liliana
nata a AOSTA il 05/04/1949
C.F.: CST SLL 49D45 A326G
(prop per 1/2)
Indennità: € 0,72
- 13) Foglio 16 - map. 471 (ex 260/b) di mq 16 – C.T.
Intestato a:
COUT Remigio
nato a ISSOGNE il 25/12/1946
C.F.: CTO RMG 46T25 E371I
(prop per 1/3)
COUT Salvatore
nato a ISSOGNE il 14/09/1950
C.F.: CTO SVT 50P14 E371W
(prop per 1/3)
PINET Isolina Stella
nata a ISSOGNE il 13/03/1928
c.f. PNT SNS 28C53 E371E
(prop per 1/3) Indennità: € 0,53
- 14) Foglio 16 - map. 412 di mq 17 – C.T.
Foglio 16 - map. 476 (ex 173/b) di mq 16 – C.T.
Intestati a:
- COSTABLOZ Lea
nata a AOSTA il 24/04/1964
C.F.: CST LEA 64D64 A326S
(prop per 1/1)
Indennità: € 1,07
- 15) Foglio 16 - map. 432 di mq 14 – C.T.
Foglio 16 - map. 480 (ex 223/b) di mq 11 – C.T.
Foglio 16 - map. 481 (ex 58/b) di mq 14 – C.T.
Foglio 16 - map. 482 (ex 57/b) di mq 16 – C.T.
Intestati a:
BORETTAZ Attilio Carlo
nato a ISSOGNE il 26/10/1963
C.F.: BRT TLC 63R26 E371N
(prop per 1/3)
BORETTAZ Luisella Maria
nata a ISSOGNE il 21/04/1961
C.F.: BRT LLL 61D61 E371A
(prop per 1/3)
BORETTAZ Rogers
nato a IVREA il 14/02/1974
C.F.: BRT RRS 74B14 E379O
(prop per 1/3)
Indennità: € 56,07
- 16) Foglio 16 - map. 56 di mq 7 – C.T.
Foglio 16 - map. 473 (ex 262/b) di mq 30 – C.T.
Intestati a:
DUBLANC Olimpia
nata a ISSOGNE il 27/09/1941
C.F.: DBL LMP 41P67 E371G
(prop per 1/1)
Indennità: € 1,20
- 17) Foglio 5 - map. 795 di mq 17 – C.T.
Foglio 16 - map. 431 di mq 23 – C.T.
Foglio 16 - map. 484 (ex 55/b) di mq 44 – C.T.
Intestati a:
CHALLANCIN Livio
nato a ISSOGNE il 05/09/1949
C.F.: CHL LVI 49P05 E371T
(prop per 1/6)
CHALLANCIN Lina
nata a ISSOGNE il 23/09/1926
C.F.: CHL LNI 26P63 E371W
(prop per 1/3)
CHALLANCIN Albina
nata a ISSOGNE il 02/01/1916
C.F.: CHL LBN 16A42 E371W
(prop per 1/3)
CHALLANCIN Renaldo
nato a ISSOGNE il 13/05/1946
C.F.: CHL RLD 46E13 E371M
(prop per 1/6)
Indennità: € 71,38

- 18) Foglio 16 - map. 429 di mq 1 – C.T.
Intestato a:
COSTABLOZ Ernesta Elsa
nata a ISSOGNE il 26/07/1936
C.F.: CST RST 36L66 E371L
(prop per 1/1)
Indennità: € 4,49
- 19) Foglio 16 - map. 427 di mq 7 – C.T.
Foglio 16 - map. 423 di mq 5 – C.T.
Foglio 16 - map. 426 di mq 2 – C.T.
Foglio 16 - map. 470 (ex 259/b) di mq 19 - C.T.
Foglio 16 - map. 486 (ex 21/b) di mq 4 - C.T.
Foglio 16 - map. 469 (ex 258/b) di mq 39 - C.T.
Foglio 16 - map. 487 (ex 20/b) di mq 2 - C.T.
Foglio 16 - map. 425 di mq 5 – C.T.
Intestati a:
COUT Ferruccio
nato a AOSTA il 05/09/1949
C.F.: CTO FRC 49P05 A326E
(prop per ½)
COUT Fiorenza
nata a ISSOGNE il 01/05/1958
C.F.: CTO FNZ 58E41 E371H
(prop per ½)
Indennità: € 417,52
- 20) Foglio 16 - map. 422 di mq 4 – C.T.
Foglio 16 - map. 467 (ex 274/b) di mq 86 - C.T.
Intestato a:
CORTALI Giovanni
nato a AOSTA il 11/07/1949
C.F.: CRT GNN 49L11 A326S
(prop per 1/1)
Indennità: € 13,26
- 21) Foglio 5 - map. 904 (ex 314/b) di mq 39 – C.T.
Intestato a:
VUILLERMIN Marco
nato a AOSTA il 20/06/1965
C.F.: VLL MRC 65H20 A326H
(prop per 1/1)
Indennità: € 1,26
- 22) Foglio 5 - map. 903 (ex 310/b) di mq 7 – C.T.
Intestato a:
JACQUIN Lina
nata a ISSOGNE il 21/09/1943
C.F.: JCQ LNI 43P61 E371D
(prop per 3/6)
PINET Ivo
nato a Aosta il 24/12/1966
C.F.: PNT VIO 66T24 A326Y
(prop per 1/6)
PINET Milva
nata a AOSTA il 19/10/1965
C.F.: PNT MLV 65R59 A326P
- (prop per 1/6)
PINET Nadia
nata a AOSTA il 30/06/1978
C.F.: PNT NDA 78H70 A326U
(prop per 1/6)
Indennità: € 0,23
- 23) Foglio 5 - map. 902 (ex 307/b) di mq 5 – C.T.
Foglio 5 - map. 892 (ex 76/b) di mq 3 - C.T.
Foglio 5 - map. 873 (ex 186/b) di mq 5 - C.T.
Intestati a:
DANNA Rosita Anna Maria
nata a AOSTA il 18/01/1935
C.F.: DNN RTN 35A58 A326P
(prop per ½)
PINET Giliola
nata a AOSTA il 11/04/1963
C.F.: PNT GLL 63D51 A326B
(prop per ½)
Indennità: € 9,87
- 24) Foglio 5 - map. 896 (ex 351/b) di mq 9 - C.T.
Intestato a:
NUZZI Michael
nato a AOSTA il 14/03/1977
C.F.: NZZ MHL 77C14 A326P
(prop per 1/1)
Indennità: € 0,29
- 25) Foglio 5 - map. 871 (ex 183/b) di mq 33 - C.T.
Intestato a:
JACQUIN Luciana Giuseppina
nata a ISSOGNE il 16/05/1948
C.F.: JCQ LNG 48E56 E371A
(prop per 1/1)
Indennità: € 40,05
- 26) Foglio 5 - map. 865 (ex 154/b) di mq 1 – C.T.
Intestato a:
JACQUIN Roberto Ottaviano
nato a AOSTA il 26/04/1964
C.F.: JCQ RRT 64D26 A326K
(prop per 1/1)
Indennità: € 1,22
- 27) Foglio 5 - map. 912 (ex 171/b) di mq 13 – C.T.
Intestato a:
QUEY Anna
nata a AOSTA il 13/06/1947
C.F.: QYU NNA 47H53 A326S
(prop per ½)
QUEY Ezio
nato a ISSOGNE il 22/03/1946
C.F.: QYU ZEI 46C22 E371D
(prop per ½)
Indennità: € 22,07

- 28) Foglio 5 - map. 911 (ex 195/b) di mq 41 – C.T.
Foglio 5 - map. 910 (ex 196/b) di mq 34 – C.T.
Intestati a:
PRIOD Valeria
nata a ISSOGNE il 29/09/1944
C.F.: PRD VLR 44P69 E371A
(prop per 1/1)
Indennità: € 91,04
- 29) Foglio 5 map. 909 (ex 220/b) di mq 7 – C.T.
Intestato a:
“V & V” di VASER Ivo & C. S.n.c.,
con sede in ISSOGNE
C.F.: 01107780072
(prop per 1/1)
Indennità: € 0,23
- 30) Foglio 5 - map. 751 di mq 1 – C.T.
Foglio 5 - map. 894 (ex 321/b) di mq 22 - C.T.
Foglio 5 - map. 805 di mq 25 – C.T.
Intestati a:
PROLA Stefano Giocondo
nato a AOSTA il 01/12/1957
C.F.: PRL SFN 57T01 A326W
(prop per 1/1)
Indennità: € 1,56
- 31) Foglio 5 - map. 876 (ex 789/b) di mq 52 - C.T.
Foglio 5 - map. 875 (ex 219/b) di mq 4 - C.T.
Foglio 5 - map. 816 di mq 8 – C.T.
Intestati a:
JACQUIN Irma
nata a ISSOGNE il 15/03/1947
C.F.: JCQ RMI 47C55 E371Z
(prop per 1/1)
Indennità: € 111,39
- 32) Foglio 5 - map. 815 di mq 14 – C.T.
Intestati a:
JACQUIN Luciana Giuseppina
nata a ISSOGNE il 16/05/1948
C.F.: JCQLNG48E56E371A
(prop per 1/2)
JACQUIN Raffaele
nato a AOSTA il 07/01/1959
C.F.: JCQ RFL 59A07 A326E
(prop per 1/2)
Indennità: € 15,09
- 33) Foglio 5 - map. 784 di mq 13 – C.T.
Intestati a:
JACQUIN Luciana Giuseppina
nata a ISSOGNE il 16/05/1948
C.F.: JCQLNG48E56E371A
(prop per 1/3)
JACQUIN Raffaele
nato a AOSTA il 07/01/1959
C.F.: JCQ RFL 59A07 A326E
(prop per 1/3)
COUT Silvia Maria
nata a ISSOGNE il 15/01/1927
C.F.: CTOSVM27A55E371U(usufr. parziale) JAC-
QUIN Paolino
nato a ISSOGNE il 21/11/1949
C.F.: JCQ PLN 49S21 E371H
(prop per 1/3)
Indennità: € 14,02
- 34) Foglio 5 - map. 813 di mq 38 - C.T.
Foglio 5 map. 901 (ex 395/b) di mq 6 - C.T.
Intestati a:
DUBLANC Silvestro
nato a AOSTA il 27/02/1953
C.F.: DBL SVS 53B27 A326N
(prop per 1/1)
Indennità: € 1,43
- 35) Foglio 5 - map. 811 di mq 1 – C.T.
Foglio 5 - map. 810 di mq 5 – C.T.
Foglio 5 - map. 899 (ex 391/b) di mq 16 – C.T.
Intestati a:
CYPRIAN Patrizia
nata a AOSTA il 14/03/1970
C.F.: CYP PRZ 70C54 A326K
(prop per 1/2)
ROLLANDIN Cesira
nata a AYAS il 25/05/1932
C.F.: RLL CSR 32E65 A094G
(prop per 1/2)
Indennità: € 0,72
- 36) Foglio 5 - map. 809 di mq 23 – C.T.
Foglio 5 - map. 898 (ex 390/b) di mq 13 - C.T.
Foglio 5 - map. 887 (ex 37/b) di mq 6 - C.T.
Intestati a:
JACQUIN Rosetta
nata a ISSOGNE il 07/09/1945
C.F.: JCQ RTT 45P47 E371F
(prop per 1/1)
Indennità: € 1,37
- 37) Foglio 5 - map. 185 di mq 196 – C.T.
Intestati a:
MONETTA Melania
nata a ISSOGNE il 24/06/1937
C.F.: MNT MLN 37H64 E371I
(prop per 1/1)
Indennità: € 237,89
- 38) Foglio 5 - map. 782 di mq 4 – C.T.
Foglio 5 - map. 869 (ex 548/b) di mq 8 - C.T.
Foglio 5 - map. 868 (ex 781/b) di mq 1 - C.T.
Intestati a:
VUILLERMIN Irma Rosa

- nata a ISSOGNE il 10/01/1927
C.F.: VLL RRS27A50E371B
(prop per 1/1)
Indennità: € 1,49
- 39) Foglio 5 - map. 783 di mq 14 – C.T.
Foglio 5 - map. 870 (ex 172/b) di mq 37 - C.T.
Intestati a:
BOSONIN Virgilio
nato a ISSOGNE il 11/06/1950
C.F.: BSN VGL 50H11 E371E
(prop per 1/1)
Indennità: € 61,91
- 40) Foglio 5 - map. 785 di mq 15 – C.T.
Foglio 5 - map. 872 (ex 181/b) di mq 20 - C.T.
Intestati a:
CYPRIAN Livia
nata a ISSOGNE il 15/01/1959
C.F.: CYP LVI 59A55 E371Q
(prop per 1/1)
Indennità: € 42,48
- 41) Foglio 5 - map. 790 di mq 14 – C.T.
Foglio 5 - map. 907 (ex 215/b) di mq 13 - C.T.
Foglio 5 - map. 877 (ex 218/b) di mq 2 - C.T.
Intestati a:
MORELLI Luciano Giovanni
nato a ISSOGNE il 14/07/1938
C.F.: MRL LNG38L14E371T
(prop per 1/1)
Indennità: € 28,28
- 42) Foglio 5 - map. 791 di mq 14 – C.T.
Foglio 5 - map. 878 (ex 570/b) di mq 2 - C.T.
Intestati a:
PRIOD Ornella
nata a AOSTA il 16/10/1962
C.F.: PRD RLL 62R56 A326Y
(prop per 1/1)
Indennità: € 27,86
- 43) Foglio 5 - map. 792 di mq 28 – C.T.
Foglio 5 - map. 879 (ex 222/b) di mq 5 - C.T.
JACQUIN Rosetta
nata a ISSOGNE il 07/09/1945
C.F.: JCQ RTT 45P47 E371F
(prop per ½) PINET Riccardo
nato a ISSOGNE il 03/04/1940
C.F.: PNT RCR 40D03 E371G
(prop per ½)
Indennità: € 40,05
- 44) Foglio 5 - map. 793 di mq 42 – C.T.
Foglio 5 - map. 794 di mq 72 – C.T.
Foglio 5 - map. 881 (ex 229/b) di mq 19 - C.T.
Foglio 5 - map. 880 (ex 228/b) di mq 10 - C.T.
- Intestati a:
PROLA Renzo
nato a VERCELLI il 20/09/1969
C.F.: PRL RNZ 69P20 L750U
(prop per 1/1)
Indennità: € 326,91
- 45) Foglio 5 - map. 796 di mq 16 – C.T.
Intestati a:
CHALLANCIN Livio
nato a ISSOGNE il 05/09/1949
C.F.: CHL LVI 49P05 E371T
(prop per 1/1)
Indennità: € 16,31
- 46) Foglio 5 - map. 797 di mq 29 – C.T.
Foglio 5 - map. 893 (ex 26/b) di mq 3 - C.T.
Foglio 5 - map. 891 (ex 55/b) di mq 8 - C.T.
Foglio 5 - map. 889 (ex 693/b) di mq 1 - C.T.
Foglio 5 - map. 886 (ex 34/b) di mq 7 - C.T.
Foglio 5 - map. 885 (ex 264/b) di mq 8 - C.T.
Foglio 5 - map. 884 (ex 8/b) di mq 12 - C.T.
Foglio 5 - map. 883 (ex 257/b) di mq 6 - C.T.
Foglio 5 - map. 882 (ex 236/b) di mq 6 - C.T.
Intestati a:
PLANAZ Gino
nato a IVREA il 25/11/1972
C.F.: PLN GNI 72S25 E379X
(prop per 1/1)
Indennità: € 166,50
- 47) Foglio 5 - map. 798 di mq 18 – C.T.
Foglio 5 - map. 799 di mq 14 – C.T.
Foglio 5 - map. 906 (ex 225/b) di mq 1 - C.T.
Intestati a:
SARTEUR Daniele
nato a AOSTA il 07/02/1961
C.F.: SRT DNL 61B07 A326E
(prop per 1/1)
Indennità: € 38,87
- 48) Foglio 5 - map. 800 di mq 16 – C.T.
Foglio 5 - map. 802 di mq 13 – C.T.
Foglio 5 - map. 887 (ex 37/b) di mq 6 – C.T.
Intestati a:
MORELLI Alessandro
nato a AOSTA il 05/10/1954
C.F.: MRL LSN 54R05 A326H
(prop per ½)
MORELLI Luciano Giovanni
nato a ISSOGNE il 14/07/1938
C.F.: MRL LNG38L14E371T
(prop per ½)
Indennità: € 42,48
- 49) Foglio 5 - map. 806 di mq 29 – C.T.
Foglio 5 - map. 895 (ex 325/b) di mq 18 - C.T.

- Intestati a:
DELCHOZ Palmina
nata a ISSOGNE il 04/03/1941
C.F.: DLC PMN 41C44 E371L
(prop per 1/1)
Indennità: € 1,52
- 50) Foglio 5 - map. 807 di mq 23 – C.T.
Intestato a:
FAVRE Dario
nato a VERRES il 16/03/1956
C.F.: FVR DRA 56C16 C282J
(prop per 1/1)
Indennità: € 1,50
- 51) Foglio 17 - map. 548 di mq 2 – C.T.
Intestato a:
SEZIAN Nadia
nata a AOSTA il 14/09/1957
C.F.: SZN NDA 57P54 A326I
(prop per 1/1)
Indennità: € 72,00
- 52) Foglio 17 - map. 622 (ex 246/b) di mq 3 – C.T.
Foglio 17 - map. 546 di mq 6 – C.T.
Foglio 17 - map. 623(ex 243/b) di mq 5 – C.T.
Foglio 17 - map. 545 di mq 13 – C.T.
Foglio 17 - map. 624 (ex 241/b) di mq 7 – C.T.
Foglio 17 - map. 544 di mq 18 – C.T.
Intestati a:
COUT Battistino
nato a AOSTA il 13/02/1954
C.F.: CTO BTS 54B13 A326N
(prop per 1/2)
COUT Elia
nata a AOSTA il 10/11/1957
C.F.: CTO LEI 57S50 A326V
(prop per 1/2)
Indennità: € 2.097,00
- 53) Foglio 17 - map. 626 (ex 230/b) di mq 4 – C.T.
Foglio 17 - map. 542 di mq 13 – C.T.
Intestati a:
“D’HERIN srl”, con sede in VERRÈS
C.F.: 00131980070
(prop per 1/1)
Indennità: € 648,00
- 54) Foglio 17 - map. 627 (ex 225/b) di mq 7 – C.T.
Foglio 17 - map. 541 di mq 24 – C.T.
Intestati a:
DELCHOZ Dorina
nata a ISSOGNE il 07/03/1928
C.F.: DLC DRN 28C47 E371A
(prop per 1/1)
Indennità: € 1.179,00
- 55) Foglio 17 - map. 628 (ex 223/b) di mq 4 – C.T.
Foglio 17 - map. 540 di mq 15 – C.T.
Intestati a:
COSTABLOZ Giuseppe Giuliano
nato a ISSOGNE il 05/06/1928
C.F.: CST GPP 28H05 E371S
(prop per 1/1)
Indennità: € 855,00
- 56) Foglio 17 - map. 538 di mq 1 – C.T.
Foglio 17 - map. 629 (ex 455/b) di mq 28 – C.T.
Intestati a:
COSTABLOZ Caterina
nata a ISSOGNE il 10/05/1942
C.F.: CST CRN 42E50 E371A
(prop per 1/1)
Indennità: € 1.305,00
- 57) Foglio 17 - map. 630 (ex 23/b) di mq 9 – area urbana
– CF
Intestato a:
MOLFETTA Vincenzino
nato a ALESSANDRIA il 23/07/1942
C.F.: MLF VCN 42L23 A182O
(nuda propr per 4/12) e (propr per 1/12)
PEIRANO Arnaldo
nato a TORINO il 10/09/1921
C.F.: PRN RLD 21P10 L219J
(usufr. per 4/6)
PEIRANO Maura
nata a IVREA il 16/09/1946
C.F.: PRN MRA 46P56 E379H
(nuda prop per 4/12) e (prop per 3/12)
Indennità: € 747,00
- 58) Foglio 17 - map. 631 (ex 476/b) di mq 4 – C.T.
Foglio 17 - map. 632 (ex 433/b) di mq 8 – C.T.
Intestati a:
PEIRANO Maura
nata a IVREA il 16/09/1946
C.F.: PRN MRA 46P56 E379H
(prop per 1/2)
PREVEDINI Roberto
nato a BARD il 03/02/1944
C.F.: PRV RRT 44B03 A643Q
(prop per 1/4)
PREVEDINI Silvia Vittoria Maria
nata a HÔNE il 23/01/1950
C.F.: PRV SVV 50A63 E273Z
(prop per 1/4)
Indennità: € 863,20
- 59) Foglio 17 - map. 633 (ex 434/b) di mq 3
area urbana – CF
Foglio 17 - map. 634 (ex 22/b) di mq 33
area urbana – CF
PREVEDINI Silvia Vittoria Maria

- nata a Hône il 23/01/1950
C.F.: PRV SVV 50A63 E273Z
(prop per 1/1)
Indennità: € 2.390,40
- 60) Foglio 17 - map. 604 (ex 496/b) di mq 2
area urbana – CF
Foglio 17 - map. 605 (ex 496/c) di mq 5
area urbana – CF
Intestati a:
LA COLOMBIERA DI PRIOD E C. SNC,
con sede in ISSOGNE
C.F.: 00127220077
(prop per 1/1)
Indennità: € 252,00
- 61) Foglio 17 - map. 550 di mq 3 – CT
Intestati a:
COUT Enzo
nato a ISSOGNE il 11/02/1946
C.F.: CTO NZE 46B11 E371F
(prop per 1/1)
Indennità: € 135,00
- 62) Foglio 17 - map. 552 di mq 3 – C.T.
Intestato a:
OBERT Agostino
nato a ISSOGNE il 08/05/1915
C.F.: BRT GTN 15E08 E371L
(prop per 1/1)
Indennità: € 2,43
- 63) Foglio 17 - map. 613 (ex 356/b) di mq 5 – C.T.
Intestato a:
COSTABLOZ Teresa
nata a ISSOGNE il 06/10/1910
C.F.: CST TRS 10R46 E371X
(usufr. parziale)
DUBLANC Cipriano
nato a ARNAD il 10/05/1902
C.F.: DBL CRN 02E10 A424R
(comproprietario)
DUBLANC Ernesto
nato a ARNAD il 21/06/1900
C.F.: DBL RST 00H21 A424W
(comproprietario)
DUBLANC Ferdinando
nato a ISSOGNE il 21/10/1911
C.F.: DBL FDN 11R21 E371O
(comproprietario)
DUBLANC Maria Anna
nata a ISSOGNE il 13/12/1897
C.F.: DBL MNN 97T53 E371Z
(comproprietaria)
Indennità: € 3,40
- 64) Foglio 16 - map. 475 (ex 174/b) di mq 8 – C.T.
Intestato a:
ALLEMAND Pietro
nato a AOSTA il 02/06/1958
C.F.: LLM PTR 58H02 A326Q
(prop per ½)
ALLEMAND Vanda
nata a ISSOGNE il 26/11/1949
C.F.: LLM VND 49S66 E371Q
(prop per ½)
Indennità: € 0,17
- 65) Foglio 16 - map. 411 di mq 2 – C.T.
Foglio 16 - map. 477 (ex 172/b) di mq 5 – C.T.
Intestati a:
BORETTAZ Pietro Vittorio
nato a ISSOGNE il 09/10/1929
C.F.: BRT PRV 29R09 E371G
(prop per 1/1)
Indennità: € 0,11
- 66) Foglio 16 - map. 478 (ex 107/b) di mq 7 – C.T.
Intestato a:
DAGNES Isalina
nata a MONTJOVET il 16/06/1936
C.F.: DGN SLN 36H56 F367X
(prop per 1/3)
JOLY Ferruccio
nato a AOSTA il 02/04/1962
C.F.: JLY FRC 62D02 A326U
(prop per 1/3)
JOLY Ornella
nata a AOSTA il 11/10/1959
C.F.: JLY RLL 59R51 A326R
(prop per 1/3)
Indennità: € 0,15
- 67) Foglio 16 - map. 479 (ex 106/b) di mq 2 – C.T.
Intestato a:
PINET Pietro Lorenzo
nato a ISSOGNE il 04/09/1885
C.F.: PNT PRL 85P04 E371O
(prop per 1/1)
Indennità: € 0,04
- 68) Foglio 16 - map. 410 di mq 2 – C.T.
Foglio 16 - map. 408 di mq 9 – C.T.
Intestati a:
VUILLERMIN Maria Teresa
nata a ISSOGNE il 16/06/1922
C.F.: VLL MTR 22H56 E371A
(prop per 1/1)
Indennità: € 4,08

- 69) Foglio 16 - map. 430 di mq 3 – C.T.
Foglio 16 - map. 485 (ex 24/b) di mq 20 – C.T.
Intestati a:
FREYDOZ Guido
nato a MONTJOVET il 24/01/1931
C.F.: FRY GDU 31A24 F367M (compr.)
PEAQUIN Anna Letizia
nata a ISSOGNE il 15/06/1901
C.F.: PQN NLT 01H55 E371A (compr.)
PEAQUIN Attilio (compr.)
PEAQUIN Emilio
nato in Francia il 30/01/1906 (compr.)
PEAQUIN Emilio
nato in Francia il 31/01/1906
C.F.: PQN MLE 06A31 Z110T (compr.)
PEAQUIN Emilio (compr.)
PEAQUIN Letizia
nata a ISSOGNE il 15/06/1901 (compr.)
PEAQUIN Riccardina
nata a ISSOGNE il 07/05/1904
C.F.: PQN RCR 04E47 E371B (compr.)
PEAQUIN Solutore
nato a ISSOGNE il 24/10/1896
C.F.: PQN STR 96R24 E371W (compr.)
Indennità: € 15,63
- 70) Foglio 16 - map. 428 di mq 2 – C.T.
Foglio 16 - map. 424 di mq 4 – C.T.
Intestati a:
COUT Renzo Armando
nato a ISSOGNE il 29/05/1927
C.F.: CTO RZR 27E29 E371Y
(prop per 1/1)
Indennità: € 0,13
- 71) Foglio 5 - map. 905 (ex 245/b) di mq 19 – C.T.
Intestato a:
JACQUIN Caterina Angela
nata a ISSOGNE il 01/07/1926
C.F.: JCQ CRN 26L41 E371L
prop per 1/1
Indennità: € 0,20
- 72) Foglio 5 - map. 874 (ex 786/b) di mq 16 – C.T.
Intestato a:
DANNA Silvio fu Giuseppe
nato a CHAMPORCHER il 13/11/1902
C.F.: DNN SLV 02S13 B540V
prop per 1/1
Indennità: € 12,95
- 73) Foglio 5 - map. 330 di mq 19 – C.T.
Intestato a:
DELCHOZ Carlo
nato a ISSOGNE il 05/04/1880
C.F.: DLC CRL 80D05 E371X compr.
DELCHOZ Rosa
nata a ISSOGNE il 20/06/1869
C.F.: DLC RSO 69H60 E371C compr.
Indennità: € 1,87
- 74) Foglio 5 - map. 814 di mq 21 – C.T.
Intestato a:
FACY Angela (compr.)
FACY Anselmo (usufr parz)
FACY Caterina
nata a ISSOGNE il 23/12/1869
C.F.: FCY CRN 69T63 E371B (compr.)
FACY Cesarina
nata a ISSOGNE il 23/10/1876
C.F.: FCY CRN 76R63 E371U (compr.)
FACY Giovanni (compr.)
GANIS Carolina (compr.)
GANIS Giovanni (compr.)
Indennità: € 0,45
- 75) Foglio 5 - map. 812 di mq 15 – C.T.
Foglio 5 - map. 900 (ex 394/b) di mq 14 – C.T.
Intestati a:
GAIOTTI Evelina Candida
nata a AOSTA il 22/05/1948
C.F.: GTT VNC 48E62 A326W
(prop per ½)
GAIOTTI Rita Giovanna
nata a AOSTA il 12/10/1945
C.F.: GTT RGV 45R52 A326B
(prop per ½)
Indennità: € 0,63
- 76) Foglio 5 - map. 808 di mq 22 – C.T.
Foglio 5 - map. 897 (ex 352/b) di mq 10 – C.T.
Intestati a:
LANTERMOZ Franco
nato a ISSOGNE il 26/10/1930
C.F.: LNT FNC 30R26 E371E
(prop per 1/1)
Indennità: € 0,69
- 77) Foglio 5 - map. 803 di mq 10 – C.T.
Foglio 5 - map. 804 di mq 3 – C.T.
Intestati a:
BORDET Adelina
nata a ISSOGNE il 25/03/1916
C.F.: BRD DLN 16C65 E371O (compr.)
BORDET Battista (usufr. parziale)
BORDET Nando (compr.)
BORDET Natale (compr.)
BORDET Oscar (compr.)
CANALE GIGLIO Maria
nata a ISSOGNE il 11/01/1921
C.F.: CNL MRA 21A51 E371U (compr.)
GANIS Anna
nata a ISSOGNE il 15/09/1955

C.F.: GNS NNA 55P55 E371A (usufr parziale)
GILLE CANALI Anna (compr.)
Indennità: € 8,15

78) Foglio 17 - map. 636 (ex 20/b) di mq 38 – area urbana
– C.F. Intestato a:
UNICREDIT LEASING S.P.A.
con sede in BOLOGNA
C.F.: 03648050015
(prop per 1/1)
Indennità: € 2.523,20

79) Foglio 17 - map. 537 di mq 172 – area urbana – C.F.
Intestato a:
FINDATA FINANZIAMENTI S.P.A.
con sede in TORINO
C.F.: 04195720018
(prop per 1/1)
Indennità: € 6.192,00

B) Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, all' Agenzia delle Entrate dovrà essere registrato, trascritto presso il Servizio Pubblicità Immobiliare e volturato presso i Servizi Generali e Catastali, nei termini di urgenza a cura e spese dell'amministrazione regionale e dell'ente espropriante, ognuno per quanto di competenza.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sulle indennità.

Aosta, 9 giugno 2015.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

Decreto 12 giugno 2015, n. 191.

Nomina della dott.ssa Nadia PETERLE, dirigente della struttura Attività contrattuale e coordinamento CUC del Dipartimento programmazione, difesa del suolo e risorse idriche, di ufficiale rogante dell'Amministrazione regionale, ai sensi dell'articolo 6, comma 3, della legge regionale 19 maggio 2006, n. 12.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

1) di nominare, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 6, com-

80) Foglio 17- map. 551 di mq 1 – C.T.

Intestato a
BALMA Carlo Giuseppe
nato a VERRÈS il 13/06/1924
C.F.: BLM CLG 24H13 C282R
prop. per ½
BALMA Giuseppina
nata a VERRÈS il 01/08/1922
C.F.: BLM GPP 22M41 C282Y prop. per ½
Indennità: euro 45,00

81) Foglio 17 - map. 621 (ex 247/b) di mq 2 - C.T.
Foglio 17 - map. 547 di mq 3 - C.T.

Intestati a
COUT Onorina
nata a ISSOGNE l'11/05/1920
C.F.: CTO NRN 20E51 E371C – prop. per 1/1
Indennità: euro 180,00

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'expropriant, à l'Agence des impôts en vue de son enregistrement, au Service de la publicité foncière en vue de sa transcription et aux Services généraux et cadastraux en vue de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété y afférent ;

C) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 9 juin 2015.

Le président
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 191 du 12 juin 2015,

portant attribution du mandat d'officier notarial de l'Administration régionale à Mme Nadia PETERLE, dirigeante de la structure «Activités contractuelles et coordination de la CUC» du Département de la programmation, de la protection des sols et des ressources hydriques, aux termes du troisième alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 12 du 19 mai 2006.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

1) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 6 de la loi régio-

ma 3, della legge regionale 19 maggio 2006, n. 12, la dott.ssa Nadia Petterle, dirigente della struttura Attività contrattuale e coordinamento CUC del Dipartimento programmazione, difesa del suolo e risorse idriche, ufficiale rogante dell'Amministrazione regionale.

- 2) il presente provvedimento sarà pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione.

Aosta, 12 giugno 2015.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

Decreto 26 giugno 2015, n. 213.

Delega all'Assessore Emily RINI per la sostituzione del Presidente della Regione, per il periodo di contemporanea assenza del Vice-Presidente.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

L'Assessore Emily RINI è delegata alla sostituzione del Presidente della Regione, per la sua contemporanea assenza e di quella del Vice-Presidente, per il periodo, indicativo, dal 28 giugno al 3 luglio 2015 e, comunque, sino al rientro in sede del Presidente o del Vice-Presidente della Regione.

Aosta, 26 giugno 2015.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

**DELIBERAZIONI
DELLA GIUNTA
E DEL CONSIGLIO REGIONALE**

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 3 aprile 2015, n. 497.

Approvazione, ai sensi degli artt. 6, comma 3, e 13 comma 2, della l.r. 20/1999 (Disciplina del commercio su aree pubbliche), delle disposizioni disciplinanti i criteri da applicare nelle procedure di selezione per l'assegnazione di posteggi per l'esercizio del commercio su aree pubbliche, in attuazione dell'art. 70, comma 5, del d.lgs. 59/2010, nonché di norme transitorie.

nale n° 12 du 19 mai 2006, le mandat d'officier notarial de l'Administration régionale est attribué à Mme Nadia Petterle, dirigeante de la structure « Activités contractuelles et coordination de la CUC » du Département de la programmation, de la protection des sols et des ressources hydriques ;

- 2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 12 juin 2015.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 213 du 26 juin 2015,

portant délégation à l'assesseure Emily RINI à l'effet de remplacer le président de la Région, pendant la période d'absence de celui-ci et du vice-président.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

Délégation est donnée à l'assesseure Emily RINI à l'effet de remplacer le président de la Région pendant la période d'absence de celui-ci et du vice-président allant, à titre indicatif, du 28 juin au 3 juillet 2015 et, en tout état de cause, jusqu'à la rentrée du président ou du vice-président de la Région.

Fait à Aoste, le 26 juin 2015.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

**DÉLIBÉRATIONS
DU GOUVERNEMENT
ET DU CONSEIL RÉGIONAL**

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 497 du 3 avril 2015,

portant approbation, aux termes du troisième alinéa de l'art. 6 et du deuxième alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999 relative au commerce sur la voie publique, des critères applicables aux procédures de sélection en vue de la délivrance des concessions d'emplacements pour l'exercice du commerce sur la voie publique, en application du cinquième alinéa de l'art. 70 du décret législatif n° 59 du 26 mars 2010, ainsi que des dispositions transitoires y afférentes.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per i motivi esposti in premessa, le disposizioni contenute nell'allegato alla presente deliberazione, della quale costituisce parte sostanziale ed integrante, disciplinanti i criteri da applicare nelle procedure di selezione per l'assegnazione di posteggi per l'esercizio del commercio su aree pubbliche, in attuazione dell'art. 70, comma 5, del d.lgs. 59/2010, nonché le relative disposizioni transitorie;
2. di stabilire che i Comuni, così come previsto all'art. 27, comma 1, della l.r. 12/2014, modifichino, entro 90 giorni dalla data di approvazione della presente deliberazione, le deliberazioni di cui all'art. 11 della l.r. 20/1999 in conformità alle disposizioni contenute nell'allegato;
3. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta secondo le disposizioni dettate dalla legge regionale 23 luglio 2010, n. 25 (Nuove disposizioni per la redazione del Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste e per la pubblicazione degli atti della Regione e degli enti locali).

Allegato alla deliberazione della Giunta regionale 3 aprile 2015, n. 497.

Criteri da applicare nelle procedure di selezione per l'assegnazione di posteggi per l'esercizio del commercio su aree pubbliche, in attuazione dell'art. 70, comma 5, del d.lgs. 59/2010.

Art. 1
(Oggetto)

1. In attuazione dell'art. 70, comma 5, del d.lgs. 59/2010, con le presenti disposizioni è recata disciplina ai criteri da applicare nelle procedure di selezione per l'assegnazione di posteggi per l'esercizio del commercio su aree pubbliche in conformità a quanto previsto nell'intesa sancita in data 5 luglio 2012 dalla Conferenza unificata ai sensi dell'art. 8, comma 6, della l. 131/2003.
2. Ai sensi dell'intesa di cui al comma 1, sono inoltre adottate disposizioni transitorie.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les dispositions de l'annexe faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération et portant critères applicables aux procédures de sélection en vue de la délivrance des concessions d'emplacements pour l'exercice du commerce sur la voie publique, en application du cinquième alinéa de l'art. 70 du décret législatif n° 59 du 26 mars 2010, ainsi que les dispositions transitoires y afférentes, sont approuvées pour les raisons visées au préambule;
2. Aux termes du premier alinéa de l'art. 27 de la loi régionale n° 12 du 25 novembre 2014, les Communes modifient les délibérations visées à l'art. 11 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999 conformément aux dispositions visées à ladite annexe, et ce, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date d'approbation de la présente délibération;
3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste au sens de la loi régionale n° 25 du 23 juillet 2010 (Nouvelles dispositions en matière de rédaction du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et de publication des actes de la Région et des collectivités locales, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 7 du 3 mars 1994).

Annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 497 du 3 avril 2015.

Critères applicables aux procédures de sélection en vue de la délivrance des concessions d'emplacements pour l'exercice du commerce sur la voie publique, en application du cinquième alinéa de l'art. 70 du décret législatif n° 59 du 26 mars 2010.

Art. 1^{er}
(Objet)

1. En application du cinquième alinéa de l'art. 70 du décret législatif n° 59 du 26 mars 2010, les présentes dispositions réglementent les critères applicables aux procédures de sélection en vue de la délivrance des concessions d'emplacements pour l'exercice du commerce sur la voie publique, dans le respect de l'entente approuvée le 5 juillet 2012 par la Conférence unifiée au sens du sixième alinéa de l'art. 8 de la loi n° 131 du 5 juin 2003.
2. Aux termes de l'entente visée au premier alinéa, il y a lieu d'adopter les dispositions transitoires nécessaires.

Art. 2
(Durata concessione comunale)

1. In qualsiasi caso di posteggio per l'esercizio del commercio sulle aree pubbliche o di fiera, la concessione comunale ha una durata di 12 anni.
2. La disposizione di cui al comma 1 non si applica alle attività temporanee di cui all'art. 2, comma 1, lettera m), della l.r. 20/1999 ed agli eventi in cui i Comuni beneficiano di sponsorizzazione da parte di soggetti terzi.

Art. 3
(Criteri di selezione in caso di posteggi su area pubblica)

1. Nell'ambito del procedimento di cui all'art. 6 della l.r. 20/1999, il Comune, nel caso di pluralità di domande concorrenti, esamina le domande regolarmente pervenute e rilascia il titolo abilitativo all'esercizio di attività di tipo A e la contestuale concessione per ciascun posteggio libero sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri di selezione e dei relativi punteggi di priorità:
 - a) anzianità di esercizio dell'impresa nel settore del commercio su area pubblica, comprovata dalla durata dell'iscrizione, quale impresa attiva, nel Registro delle imprese; l'anzianità è riferita a quella del soggetto titolare dell'impresa al momento della partecipazione al bando cumulata con quella maturata da tutti gli altri eventuali precedenti subentranti nella titolarità del medesimo posteggio attraverso abilitazione giuridicamente valida:
 - anzianità di iscrizione fino a 5 anni: punti 40;
 - anzianità di iscrizione maggiore di 5 anni e fino a 10 anni: punti 50;
 - anzianità di iscrizione oltre 10 anni: punti 60;
 - b) anzianità di esercizio dell'impresa acquisita nel posteggio al quale si riferisce la selezione. Per posteggio si intende un qualsiasi posteggio dell'area mercatale o, nelle ipotesi di cui all'art. 6, commi 4 e 5, della l.r. 20/1999, un qualsiasi posteggio del gruppo di posteggio:
 - per le concessioni in scadenza dal 2017 al 2020, al soggetto titolare della concessione scaduta che partecipa alla selezione: punti 40;
 - c) nel caso di posteggi dislocati nei centri storici o in

Art. 2
(Durée de la concession communale)

1. La durée de validité des concessions d'emplacements pour l'exercice du commerce sur la voie publique ou dans les foires délivrées par les Communes est de 12 ans.
2. Les dispositions visées au premier alinéa ne s'appliquent pas aux activités temporaires visées à la lettre m) du premier alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999 ni aux manifestations pour lesquelles les Communes bénéficient de l'aide financière de tiers.

Art. 3
(Critères de sélection pour les concessions d'emplacements publics)

1. Dans le cadre de la procédure visée à l'art. 6 de la LR n° 20/1999, en cas de plusieurs demandes, la Commune examine celles parvenues dans les délais et octroie l'habilitation pour exercer une activité du type A et la concession y afférente pour chaque emplacement libre, sur la base d'un classement établi selon les critères de priorité et les points y afférents indiqués ci-après:
 - a) Ancienneté de l'entreprise au titre de l'exercice du commerce sur la voie publique, attestée par la durée de l'immatriculation, en qualité d'entreprise active, au Registre des entreprises; aux fins du calcul de l'ancienneté, il est fait référence à l'ancienneté du titulaire de l'entreprise au moment de sa participation à l'avis et à celle acquise par tous les éventuels précédents titulaires de la concession relative au même emplacement en vertu d'une habilitation juridiquement valable:
 - ancienneté d'immatriculation inférieure ou égale à cinq ans: 40 points;
 - ancienneté d'immatriculation supérieure à cinq ans et inférieure ou égale à 10 ans: 50 points;
 - ancienneté d'immatriculation supérieure à dix ans: 60 points;
 - b) Ancienneté d'exercice de l'entreprise sur l'emplacement faisant l'objet de la sélection (l'on entend par emplacement tout emplacement du marché ou, dans les cas visés aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 de la LR n° 20/1999, tout emplacement du groupe d'emplacements):
 - concession qui arrive à échéance entre 2017 et 2020: 40 points. Lesdits points sont attribués au titulaire de la concession échue qui participe à la sélection;
 - c) Pour ce qui est des emplacements situés dans les centres

aree aventi valore storico, archeologico, artistico e ambientale o presso edifici aventi tale valore, assunzione dell'impegno da parte del soggetto candidato a rendere compatibile il servizio commerciale con la funzione territoriale ed a rispettare eventuali condizioni particolari, quali quelle correlate alla tipologia dei prodotti offerti in vendita ed alle caratteristiche della struttura utilizzata, così come stabiliti dal Comune a tutela delle aree predette: punti 7;

- d) eventuali criteri integrativi disposti dal Comune ed indicati nel bando: punti 5.

Art. 4
(Criteri di selezione in caso
di posteggi in fiera)

1. Nel caso di fiere i cui posteggi sono assegnati mediante procedure di selezione a cadenza prestabilita per il periodo corrispondente alla durata della manifestazione, si applica, fino alla data del 7 maggio 2017, il criterio di priorità dell'esperienza connessa al maggior numero di presenze pregresse nella medesima fiera.
2. Dalla data dell'8 maggio 2017, si applicano i criteri di cui all'articolo 3. Il criterio di cui all'articolo 3, comma 1, lettera b), è riferito sia alle fiere la cui concessione avrà durata 12 anni, sia a quelle assegnate con procedura di selezione a cadenza prestabilita. In questo ultimo caso, il Comune autorizza per 12 anni al medesimo operatore la partecipazione alla fiera anche se il bando ha cadenza annuale, garantendo il punteggio di cui all'articolo 3, comma 1, lettera b), ogni anno per 12 anni.

Art. 5
(Assegnazione in concessione pluriennale di posteggi
resisi disponibili o di nuova istituzione nei mercati
o nelle fiere già esistenti)

1. Nel caso di assegnazione di posteggi di nuova istituzione in mercati o fiere già esistenti, nonché di posteggi divenuti liberi in mercati o fiere già istituiti, si applicano i criteri di cui all'articolo 3.

Art. 6
(Assegnazione di posteggi nei mercati
e nelle fiere o fuori mercato di nuova istituzione)

1. Nel caso di procedure di selezione per l'assegnazione di posteggi su area pubblica nei mercati e nelle fiere, o di posteggio fuori mercato di cui all'art. 2, comma 1, lettera d), della l.r. 20/1999, di nuova istituzione, si applicano,

historiques, ainsi que dans les zones ou à proximité des immeubles revêtant un intérêt historique, archéologique, artistique ou environnemental, engagement du demandeur à l'effet de rendre l'exercice du commerce compatible avec les caractéristique du milieu concerné et de respecter les conditions spéciales – telles que celles liées à la typologie des produits en vente et aux particularités de la structure utilisée – fixées par la Commune aux fins de la protection des centres, zones et immeubles en question : 7 points ;

- d) Toute éventuelle condition supplémentaire fixée par la Commune et indiquée dans l'avis : 5 points.

Art. 4
(Critères de sélection pour les concessions
d'emplacements dans le cadre d'une foire)

1. Dans le cadre des foires dont les emplacements sont attribués, selon des procédures de sélection ouvertes à des échéances fixes, pour une période correspondante à la durée de la manifestation, il est fait application, jusqu'au 7 mai 2017, du critère de priorité de l'expérience liée au plus grand nombre de présences au cours des éditions précédentes de la même foire.
2. À compter du 8 mai 2017, il est fait application des critères visés à l'art. 3. Le critère indiqué à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 3 s'applique tant aux foires pour lesquelles la concession est valable pendant douze ans qu'aux foires dont les emplacements sont attribués par une procédure de sélection ouverte à des échéances fixes. En cette dernière occurrence, la Commune autorise la même entreprise de commerce à participer à la foire pendant douze ans, même si l'avis y afférent est publié toutes les années, en lui attribuant pour chacun des douze ans susdits les points visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 3.

Art. 5
(Concessions pluriannuelles d'emplacements créés
ou devenus libres dans le cadre des marchés
ou des foires déjà existants)

1. Pour ce qui est de la concession d'emplacements créés ou devenus libres dans le cadre des marchés ou des foires déjà existants, il est fait application des critères visés à l'art. 3.

Art. 6
(Concessions de nouveaux emplacements
dans le cadre des marchés ou des foires,
ainsi que d'emplacements situés à l'extérieur des marchés)

1. Pour ce qui est des procédures de sélection en vue de la délivrance des concessions relatives aux nouveaux emplacements publics dans les marchés ou les foires ou situés à l'extérieur des marchés et visés à la lettre d) du

secondo disposizioni attuative adottate dal Comune con proprio atto, i seguenti criteri e relativi punteggi di priorità:

- a) criterio correlato alla qualità dell'offerta (vendita di prodotti di qualità, come prodotti biologici, a km zero, prodotti tipici locali e del Made in Italy, prodotti della tradizione, garantendo al consumatore una ampia possibilità di scelta anche attraverso l'organizzazione di degustazioni effettuate nel rispetto delle disposizioni vigenti in materia igienico-sanitaria; per i banchi alimentari, attestazione della partecipazione ad attività di formazione per la promozione di tali prodotti istituite ed organizzate dalla Regione o da Enti accreditati ai sensi del Decreto Ministeriale 25 maggio 2001, n. 166): punti 5;
 - b) criterio correlato alla tipologia del servizio fornito (impegno da parte dell'operatore a fornire ulteriori servizi, come la consegna della spesa a domicilio, la vendita di prodotti pre-confezionati a seconda del target e dell'età della clientela, vendita informatizzata o on-line, disponibilità a turni di orari alternativi e/o supplementari (mercati pomeridiani)): punti 3;
 - c) criterio correlato alla presentazione di progetti innovativi, anche relativi a caratteristiche di compatibilità architettonica (compatibilità architettonica dei banchi e dei tendaggi rispetto al territorio in cui si collocano, ottimizzando il rapporto tra la struttura ed il contesto, utilizzo di automezzi a basso impatto ambientale): punti 2.
2. A parità di punteggio ottenuto in base alle disposizioni di cui al comma 1, si applica il criterio di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a).

Art. 7
(Operatori di altri Stati membri)

1. Nel caso di operatore proveniente da uno Stato membro dell'Unione europea che partecipi alle procedure di selezione, il possesso dei requisiti di priorità di cui agli articoli 3, 4, 5 e 6 è comprovato mediante la documentazione acquisita in base alla disciplina vigente nello Stato membro e avente la medesima finalità.

Art. 8
(Criterio per l'assegnazione transitoria del posteggio in caso di "spunta")

1. Ai fini dell'assegnazione transitoria dei posteggi tem-

premier alinéa de l'art. 2 de la LR n° 20/1999, il est fait application, sur la base des dispositions adoptées par un acte de la Commune concernée, des critères de priorité et des points y afférents indiqués ci-après :

- a) Qualité de l'offre (vente de produits de qualité, tels que les produits biologiques ou à km 0, les produits locaux typiques ou portant le label «Made in Italy» et les produits traditionnels, en garantissant au consommateur une grande possibilité de choix, entre autres, au moyen de dégustations effectuées dans le respect des prescriptions hygiéniques et sanitaires en vigueur; pour ce qui est de la vente de produits alimentaires, attestation relative à la participation à des activités de formation pour la promotion des produits susmentionnés instituées et organisées par la Région autonome Vallée d'Aoste ou par des organismes agréés aux termes du décret ministériel n° 166 du 25 mai 2001): 5 points;
 - b) Type de service fourni (engagement de la part de l'entreprise de commerce à fournir des services supplémentaires, tels que la livraison de courses à domicile, la vente de produits déjà prêts en fonction du type et de l'âge des clients, la vente électronique ou en ligne, la disponibilité à garantir sa présence plus longtemps que prévu ou à des horaires autres que les horaires habituels, par exemple pendant l'après-midi): 3 points;
 - c) Présentation de projets innovants, concernant également les caractéristiques de compatibilité architecturale des étals et de leurs couvertures par rapport au territoire dans lequel ils se trouvent (en optimisant le rapport entre la structure et le contexte) ou l'utilisation de véhicules à faible impact environnemental : 2 points.
2. À égalité de points obtenus sur la base des dispositions visées au premier alinéa, il est fait application du critère indiqué à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3.

Art. 7
(Entreprises de commerce ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie)

1. Pour ce qui est des entreprises de commerce ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui participent aux procédures de sélection, le respect des conditions de priorité visées aux art. 3, 4, 5 et 6 est attesté par la documentation acquise, pour les mêmes fins, conformément à la réglementation en vigueur dans leur État d'appartenance.

Art. 8
(Critère pour la concession provisoire d'emplacements en cas de procédure d'émargement)

1. Aux fins de la concession provisoire des emplacements

poraneamente non occupati dall'operatore titolare della concessione nel mercato o nella fiera, si applica il criterio del maggior numero di presenze dell'operatore che partecipa alla spunta, cumulate con quelle dell'eventuale dante causa.

2. Ai fini di cui al comma 1, per presenza s'intende il numero di volte che l'operatore ha partecipato alle spunte indipendentemente dall'effettivo utilizzo del posteggio temporaneamente non occupato. La rilevazione delle presenze non effettive deve intendersi iniziata dalla data del 5 luglio 2012.
3. Il numero delle presenze maturate è comprovato dalla documentazione acquisita dal Comune competente.
4. A parità del numero di presenze rilevato, si applica il criterio di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a).

Art. 9

(Numero massimo di posteggi assegnabili ad un medesimo operatore nella stessa area mercatale e disposizioni transitorie)

1. Ai fini dell'assegnazione del numero massimo di posteggi assegnabili ad un medesimo operatore nella stessa area mercatale, per gli anni 2017, 2018, 2019 e 2020 rimangono invariate le disposizioni in materia recate dalla l.r. 20/1999 vigenti fino alla data del 16 dicembre 2014.
2. Decorso il periodo transitorio di cui al comma 1, un medesimo soggetto giuridico non può avere la titolarità o il possesso di più di 2 concessioni di posteggio per ciascun settore merceologico nella medesima area mercatale.
3. Il limite di cui al comma 2 è elevato a 3 se il mercato o fiera ha più di 100 posteggi.

Art. 10

(Disposizioni transitorie)

1. Le concessioni di posteggio scadute e rinnovate o rilasciate prima della data di entrata in vigore del d.lgs. 59/2010 (8 maggio 2010) e automaticamente rinnovate, mantengono efficacia fino alla naturale scadenza prevista al momento del rinnovo o del rilascio.
2. Le concessioni di posteggio scadute e rinnovate o rilasciate dopo la data di entrata in vigore del d.lgs. 59/2010 e già prorogate fino alla data del 5 luglio 2012, sono ulteriormente prorogate di diritto fino alla data del 7 maggio 2017 compreso.

temporaneamente non occupés par l'entreprise de commerce titulaire de la concession dans un marché ou une foire, il est fait application du critère du plus grand nombre de présences de l'entreprise de commerce qui participe à la procédure d'émargement, présence qui sont éventuellement cumulées avec celles du précédent titulaire.

2. Pour les fins visées au premier alinéa, l'on entend par « présence » le nombre de fois que l'entreprise de commerce a participé à la procédure d'émargement, indépendamment du fait qu'elle ait effectivement utilisé l'emplacement temporairement non occupé, les présences non effectives n'étant prises en compte qu'à compter du 5 juillet 2012.
3. Le nombre de présences est attesté par la documentation acquise par la Commune compétente.
4. À égalité de présences, il est fait application du critère visé à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3.

Art. 9

(Nombre maximum d'emplacements pouvant être attribués à la même entreprise de commerce dans le cadre du même marché et dispositions transitoires y afférentes)

1. Aux fins du calcul du nombre maximum d'emplacements pouvant être attribués à une même entreprise de commerce dans le cadre du même marché, les dispositions prévues par la LR n° 20/1999 qui ont déployé leurs effets jusqu'au 16 décembre 2014 continuent d'être appliquées au titre des années 2017, 2018, 2019 et 2020.
2. À l'issue de la période de transition visée au premier alinéa, toute personne juridique ne peut être titulaire ni propriétaire de plus de deux concessions d'emplacements pour la même catégorie de marchandises dans le cadre du même marché.
3. Le plafond visé au deuxième alinéa est augmenté à trois si le marché ou la foire compte plus de cent emplacements.

Art. 10

(Disposizioni transitorie)

1. Les concessions d'emplacements arrivées à échéance et renouvelées ou bien délivrées avant le 8 mai 2010, date d'entrée en vigueur du décret législatif n° 59/2010, et automatiquement renouvelées demeurent valables jusqu'à l'expiration normale prévue lors de leur renouvellement ou de leur délivrance.
2. Les concessions d'emplacements arrivées à échéance et renouvelées ou bien délivrées après la date d'entrée en vigueur du décret législatif n° 59/2010 et déjà prorogées jusqu'au 5 juillet 2012 sont prorogées d'office jusqu'au 7 mai 2017.

3. Le concessioni di posteggio scadute dopo la data del 5 luglio 2012 sono prorogate di diritto fino alla data del 4 luglio 2017 compreso.

Art. 11
(Evidenza pubblica)

1. Ai fini delle selezioni successive ai periodi transitori di cui all'articolo 10, i Comuni danno la massima evidenza alle presenti disposizioni e, almeno 90 giorni prima dell'effettuazione delle selezioni, ne danno comunicazione anche mediante avvisi pubblici e informando le Associazioni dei commercianti più rappresentative sul territorio regionale.

Deliberazione 3 aprile 2015, n. 498.

Approvazione, ai sensi dell'art. 8bis, comma 2, della l.r. 20/1999 (Disciplina del commercio su aree pubbliche), dei criteri e modalità di applicazione dell'obbligo di accertamento annuale della regolarità contributiva e fiscale per l'esercizio dell'attività di commercio su area pubblica, nonché del modello di attestazione di verifica annuale.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per i motivi esposti in premessa, le disposizioni contenute nell'allegato 1 alla presente deliberazione, della quale costituisce parte sostanziale ed integrante, disciplinante i criteri e le modalità di applicazione dell'obbligo di accertamento annuale della regolarità contributiva e fiscale per l'esercizio dell'attività di commercio su area pubblica;
2. di approvare, per i motivi esposti in premessa, il modello di attestazione di verifica annuale di regolarità contributiva e fiscale per il commercio su area pubblica (VARA - VDA) di cui all'allegato 2 alla presente deliberazione, della quale costituisce parte sostanziale ed integrante;
3. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta secondo le disposizioni dettate dalla legge regionale 23 luglio 2010 n. 25 (Nuove disposizioni per la redazione del Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste e per la pubblicazione degli atti della Regione e degli enti locali).

3. Les concessions d'emplacements arrivées à échéance après le 5 juillet 2012 sont prorogées d'office jusqu'au 4 juillet 2017.

Art. 11
(Publicité)

1. Pour ce qui est des sélections effectuées après les périodes transitoires visées à l'art. 10, les Communes assurent la plus grande publicité possible aux présentes dispositions en publiant les avis y afférents et en informant les associations des commerçants les plus représentatives sur le territoire régional, et ce, au moins quatre-vingt-dix jours avant le déroulement desdites sélections.

Délibération n° 498 du 3 avril 2015,

portant approbation, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 8 bis de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999 relative au commerce sur la voie publique, des critères et des modalités d'application de l'obligation de vérification annuelle du paiement des cotisations et des impôts pour l'exercice du commerce sur la voie publique, ainsi que du modèle d'attestation y afférent.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les dispositions de l'annexe 1 faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération et portant critères et modalités d'application de l'obligation de vérification annuelle du paiement des cotisations et des impôts pour l'exercice du commerce sur la voie publique sont approuvées pour les raisons visées au préambule;
2. Le modèle de l'attestation relative à la vérification annuelle du paiement des cotisations et des impôts pour l'exercice du commerce sur la voie publique (dénommée «attestation VARA-VDA») visé à l'annexe 2 faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération est approuvé pour les raisons visées au préambule;
3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste au sens de la loi régionale n° 25 du 23 juillet 2010 portant nouvelles dispositions en matière de rédaction du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et de publication des actes de la Région et des collectivités locales, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 7 du 3 mars 1994.

Allegato 1 alla deliberazione della Giunta regionale 3 aprile 2015 n. 498.

CRITERI E MODALITÀ DI APPLICAZIONE, AI SENSI DELL'ARTICOLO 8BIS DELLA L.R. 20/1999, DELL'OBBLIGO DI ACCERTAMENTO ANNUALE DELLA REGOLARITÀ CONTRIBUTIVA E FISCALE PER L'ESERCIZIO DELL'ATTIVITÀ DI COMMERCIO SU AREA PUBBLICA

**Art. 1
(Oggetto)**

1. L'efficacia dei titoli abilitativi all'esercizio dell'attività di cui agli articoli 5 e 8 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 20 (Disciplina del commercio su aree pubbliche), è annualmente subordinata alla verifica della sussistenza e validità del documento unico di regolarità contributiva (D.U.R.C.) di cui all'articolo 1, comma 1176, della legge 27 dicembre 2006, n. 296 (Legge finanziaria 2007), o di altro certificato di regolarità contributiva rilasciato dagli enti preposti, nonché alla verifica della regolare presentazione della dichiarazione dei redditi dell'impresa riferita al penultimo anno d'imposta, secondo le modalità e scadenze stabilite negli articoli successivi.
2. Il titolo abilitativo all'esercizio è, in ogni caso, ritenuto valido anche per gli operatori che hanno ottenuto dagli enti preposti la rateizzazione del debito contributivo. La presentazione o l'esibizione della sola richiesta di rateizzazione non costituiscono presupposto valido per l'efficacia del titolo abilitativo o per assegnare temporaneamente il posteggio vacante nel caso della cosiddetta "spunta".

**Art. 2
(Operatori sottoposti alla verifica)**

1. Sono sottoposti alla verifica di cui all'articolo 1, senza discriminazioni basate sulla forma giuridica dell'operatore, tutte le imprese che esercitino o richiedano di esercitare l'attività di commercio su area pubblica ai sensi della l.r. 20/1999, nonché tutti gli altri soggetti che esercitino o richiedano di esercitare la stessa attività, fatta eccezione per quelle temporanee e per quelle svolte nell'ambito delle mostre-mercato di cui, rispettivamente, agli articoli 2, comma 1, lettera m), e 11bis della l.r. 20/1999 medesima.
2. Sono sottoposte alla verifica di cui all'articolo 1 anche le imprese individuali senza coadiuvanti o dipendenti.
3. Gli operatori non iscrivibili all'INPS o all'INAIL sono tenuti a comunicare preventivamente detto stato al Comune indicando il motivo della mancata iscrizione.

Annexe 1 de la délibération du Gouvernement régional n° 498 du 3 avril 2015.

CRITÈRES ET MODALITÉS D'APPLICATION, AUX TERMES DE L'ART. 8 BIS DE LA LOI RÉGIONALE N° 20 DU 2 AOÛT 1999, DE L'OBLIGATION DE VÉRIFICATION ANNUELLE DU PAIEMENT DES COTISATIONS ET DES IMPÔTS POUR L'EXERCICE DU COMMERCE SUR LA VOIE PUBLIQUE

**Art. 1^{er}
(Objet)**

1. La validité de toute autorisation d'exercer l'activité visée aux art. 5 et 8 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999 relative au commerce sur la voie publique est subordonnée à la vérification annuelle de l'existence et de la validité du document unique de régularité des cotisations (*DURC*) évoqué à l'alinéa 1176 de l'art. 1^{er} de la loi n° 296 du 27 décembre 2006 (Loi de finances 2007) ou de tout autre certificat attestant le versement régulier des cotisations et délivré par les autorités compétentes, ainsi qu'à la vérification de la présentation régulière de la déclaration des revenus de l'entreprise concernée, relative à l'avant-dernière année d'imposition, et ce, selon les modalités et les délais établis par les articles suivants.
2. En tout état de cause, l'autorisation susmentionnée est également valable pour les entreprises de commerce qui ont obtenu des autorités en cause l'échelonnement des cotisations impayées. Ni le dépôt, ni la présentation de la demande d'échelonnement des cotisations impayées sont considérés comme suffisants aux fins de la validité de l'autorisation susmentionnée ou de l'attribution temporaire d'un emplacement vacant dans le cadre d'une procédure d'émargement.

**Art. 2
(Entreprises de commerce soumises aux vérifications)**

1. Toutes les entreprises qui exercent ou qui demandent d'exercer le commerce sur la voie publique au sens de la LR n° 20/1999 et toutes les personnes qui exercent ou qui demandent d'exercer l'activité en cause sont soumis à la vérification mentionnée à l'art. 1^{er}, indépendamment de leur forme juridique, sauf s'il s'agit d'une activité temporaire ou exercée dans le cadre des expositions-ventes, au sens, respectivement, de la lettre m) du premier alinéa de l'art. 2 et de l'art. 11 bis de ladite loi.
2. Les entreprises individuelles ne faisant appel à aucun collaborateur ou salarié sont également soumises à la vérification mentionnée à l'art. 1^{er}.
3. Les entreprises de commerce ne pouvant être inscrites à l'INPS ou à l'INAIL sont tenus de le communiquer préalablement à la Commune concernée, en indiquant la raison de leur non-inscription.

Art. 3

(Adempimenti dei Comuni per il rilascio del VARA-VDA e per la validazione annuale in caso di operatore già abilitato)

1. Ogni anno, entro la scadenza del 1° maggio, il Comune territorialmente competente, nel caso di titolo abilitativo per l'esercizio del commercio su aree pubbliche mediante l'uso di posteggio di cui all'art. 5 della l.r. 20/1999 (attività di tipo A), o il Comune nel cui territorio l'impresa ha scelto di avviare la propria attività, nel caso di titolo abilitativo per l'esercizio del commercio su aree pubbliche senza l'uso di posteggio ed in forma itinerante di cui all'art. 8 della l.r. 20/1999 (attività di tipo B), verifica, d'ufficio, la regolarità contributiva e fiscale dell'operatore già abilitato ai sensi della l.r. 20/1999.
2. Il D.U.R.C. deve essere riferito all'anno precedente e deve riportare una data di rilascio successiva alla data di pagamento del saldo del contributo dovuto per tale anno.
3. La verifica della regolarità fiscale è riferita al secondo anno precedente (Es.: verifica 2015 per l'anno fiscale 2013).
4. Il Comune, accertata la sussistenza e regolarità della documentazione previdenziale, assicurativa e fiscale acquisita d'ufficio, entro la data del 10 maggio:
 - a) rilascia agli operatori di cui all'articolo 2, apposito "Modello VARA-VDA: Attestazione di verifica annuale di regolarità contributiva e fiscale per il commercio su area pubblica", di seguito denominato VARA-VDA, conforme al modello predisposto dalla struttura regionale competente in materia di commercio;
 - b) provvede, per il primo anno, alla validazione del VARA-VDA con scadenza alla data del 30 maggio dell'anno successivo.
5. Ogni anno successivo a quello del rilascio del VARA-VDA, gli operatori, a decorrere dalla data del 2 maggio, devono chiedere al Comune la validazione del VARA-VDA medesimo rilasciato ai sensi del comma 4, lettera a).
6. La scadenza dell'efficacia della validazione di cui al comma 5 è fissata nella data del 30 maggio dell'anno successivo.
7. In caso di accertamento di un'irregolarità contributiva e/o fiscale, si applicano le disposizioni di cui all'articolo 9.

Art. 3

(Formalités du ressort de la Commune aux fins de la délivrance ou de la validation de l'attestation VARA-VDA)

1. Au plus tard le 31 mai de chaque année, la Commune territorialement compétente – dans le cas d'une autorisation d'exercer le commerce sur la voie publique par concession d'un emplacement, aux termes de l'art. 5 de la LR n° 20/1999 (activité du type A) – ou la Commune sur le territoire de laquelle l'entreprise concernée a choisi d'exercer son activité – dans le cas d'une autorisation d'exercer le commerce sur la voie publique sans concession d'un emplacement, aux termes de l'art. 8 de ladite loi (activité du type B) – vérifie d'office le paiement régulier des cotisations et des impôts de toute entreprise de commerce justifiant déjà d'une autorisation délivrée au sens de la loi en cause.
2. Le DURC doit se référer à l'année précédant la vérification et doit porter une date de délivrance postérieure à la date de paiement du solde des cotisations dues au titre de ladite année.
3. La vérification du paiement des impôts porte sur l'avant-dernière année (par exemple, une vérification effectuée en 2015 concerne l'année fiscale 2013).
4. Une fois constaté l'existence et la régularité de la documentation relative aux cotisations, aux assurances et aux impôts qu'elle obtient directement des bureaux compétents, la Commune assure, au plus tard le 10 mai de chaque année:
 - a) La délivrance aux entreprises de commerce visées à l'art. 2 de l'attestation relative à la vérification annuelle du paiement des cotisations et des impôts pour l'exercice du commerce sur la voie publique, ci-après dénommée «attestation VARA-VDA», établie sur le modèle conçu par la structure régionale compétente en matière de commerce;
 - b) Pour la première année, la validation, jusqu'au 30 mai de l'année suivante, de l'attestation VARA-VDA.
5. Chaque année suivant l'année de délivrance de l'attestation VARA-VDA, le titulaire de cette dernière doit demander à la Commune, à compter du 2 mai, la validation de l'attestation délivrée au sens de la lettre a) du quatrième alinéa.
6. La validation au sens du cinquième alinéa produit ses effets jusqu'au 30 mai de l'année suivante.
7. Lorsqu'une irrégularité est constatée en matière de cotisations et/ou d'impôts, il est fait application des dispositions visées à l'art. 9.

8. In caso di silenzio da parte degli enti preposti che comporti per il Comune il mancato rispetto della scadenza di cui al comma 4 o l'impossibilità di accertamento della regolarità contributiva e/o fiscale alla data dell'istanza dell'operatore di cui al comma 5, il Comune è tenuto comunque a rilasciare e validare il VARA-VDA entro la predetta scadenza e alla data di presentazione dell'istanza. In tale ipotesi, qualora successivamente alla scadenza di cui al comma 4 o alla data di presentazione dell'istanza di cui al comma 5, la documentazione rilasciata dagli enti preposti certifichi un'irregolarità contributiva e/o fiscale dell'operatore, si applicano le disposizioni di cui all'articolo 9.

Art. 4

(Disposizioni per rilascio del VARA-VDA
e per la validazione annuale in caso di operatore
che non sia mai stato titolare
di obblighi contributivi o fiscali)

1. In caso di richiesta (per le attività di tipo A) o presentazione (per le attività di tipo B) di titolo abilitativo da parte di un operatore che non sia mai stato titolare di obblighi contributivi e/o fiscali, da attestare con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà ai sensi dell'articolo 31 della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi), il Comune territorialmente competente sede di posteggio, nel caso di titolo abilitativo per l'esercizio dell'attività di tipo A, o il Comune nel cui territorio l'impresa ha scelto di avviare la propria attività, nel caso di titolo abilitativo per l'esercizio dell'attività di tipo B, rilascia comunque il VARA-VDA e provvede alla sua validazione per il primo anno senza alcuna verifica di regolarità contributiva e fiscale.
2. A decorrere dall'anno successivo, si applicano le disposizioni di cui agli articoli 3 e 7 laddove compatibili.

Art. 5

(Disposizioni per rilascio del VARA-VDA
e per la validazione annuale
in caso di operatore
già titolare di obblighi contributivi e/o fiscali)

1. In caso di richiesta o presentazione di titolo abilitativo da parte di un operatore, o di un altro soggetto giuridico che presenti assetti proprietari sostanzialmente coincidenti con quelli dell'operatore ovvero risulti con quest'ultimo in rapporto di collegamento o controllo, che sia già stato titolare di obblighi contributivi e/o fiscali nel quinquennio precedente, l'operatore, o l'altro soggetto, presenta anche apposita dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, resa ai sensi dell'articolo 31 della l.r. 19/2007, presso il Comune territorialmente competente sede di posteggio,

8. Même au cas où l'inaction des autorités contactées empêcherait à la Commune de respecter le délai évoqué au quatrième alinéa ou de vérifier le paiement des cotisations et/ou des impôts à la date de la demande déposée au sens du cinquième alinéa, celle-ci est tenue de délivrer et de valider l'attestation VARA-VDA dans ledit délai et à la date de dépôt de la demande en cause. En cette occurrence, si après l'expiration du délai visé au quatrième alinéa ou à la date de dépôt de la demande visée au cinquième alinéa la documentation fournie par les autorités compétentes fait état d'une irrégularité dans le paiement des cotisations et/ou des impôts, il est fait application des dispositions de l'art. 9.

Art. 4

(Disposizioni pour la délivrance de l'attestation VARA-VDA
à une entreprise de commerce n'ayant jamais eu
d'obligation en matière de cotisations ou d'impôts
et pour la validation annuelle de ladite attestation)

1. Au cas où une entreprise de commerce n'ayant jamais eu d'obligation en matière de cotisations ou d'impôts, condition attestée par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété au sens de l'art. 31 de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs), demanderait – pour les activités du type A – ou présenterait – pour les activités du type B – une autorisation d'exercer le commerce sur la voie publique, la Commune territorialement compétente, dans le cas d'une autorisation d'exercer une activité du type A, ou la Commune sur le territoire de laquelle l'entreprise concernée a choisi d'exercer son activité, dans le cas d'une autorisation d'exercer une activité du type B, délivre l'attestation VARA-VDA sans formalités et, pour la première année, procède à sa validation sans aucune vérification de paiement des cotisations et des impôts.
2. À compter de l'année suivante, il est fait application des dispositions des art. 3 et 7, pour autant qu'elles soient applicables.

Art. 5

(Disposizioni pour la délivrance de l'attestation VARA-VDA
à une entreprise de commerce ayant déjà eu des obligations
en matière de cotisations ou d'impôts
et pour la validation annuelle de ladite attestation)

1. Au cas où une entreprise de commerce – ou tout autre personne juridique dont les associés coïncideraient pratiquement avec ceux de ladite entreprise, qui soit liée à cette dernière ou bien qui la contrôle – aurait déjà eu des obligations en matière de cotisations ou d'impôts au cours des cinq années précédentes, celle-ci doit également présenter une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété au sens de l'art. 31 de la LR n° 19/2007 à la Commune territorialement compétente, dans le cas d'une autorisation d'exercer une activité du type A, ou à la Commune sur le

- nel caso di titolo abilitativo per l'esercizio dell'attività di tipo A, o presso il Comune nel cui territorio l'impresa ha scelto di avviare la propria attività, nel caso di titolo abilitativo per l'esercizio dell'attività di tipo B, in cui sono attestati:
- a) i dati previdenziali e assicurativi;
 - b) i dati fiscali.
2. Nel caso di richiesta di titolo abilitativo per l'esercizio dell'attività di tipo A, il Comune territorialmente competente sede di posteggio, accertata d'ufficio la regolarità contributiva e/o fiscale, rilascia, entro 90 giorni dalla data di presentazione dell'istanza di cui al comma 1, anche il VARA-VDA e provvede alla sua validazione per il primo anno procedendo secondo le disposizioni di cui agli articoli 3 e 7 laddove compatibili.
 3. Nell'ipotesi di richiesta di titolo abilitativo di cui al comma 2, il Comune, qualora accerti un'irregolarità contributiva e/o fiscale, sospende il procedimento di rilascio del titolo abilitativo fino alla data di accertata regolarizzazione della posizione contributiva e/o fiscale dell'operatore.
 4. Nel caso di presentazione di titolo abilitativo per l'esercizio dell'attività di tipo B, il Comune nel cui territorio l'impresa ha scelto di avviare la propria attività rilascia, contestualmente alla ricevuta di avvenuta presentazione della SCIA, il VARA-VDA e provvede alla sua validazione per il primo anno.
 5. Nell'ipotesi di presentazione di titolo abilitativo di cui al comma 4, il Comune verifica d'ufficio, entro 60 giorni dalla data di presentazione della SCIA, la regolarità contributiva e fiscale dell'operatore. Il Comune, nel caso in cui:
 - a) non accerti alcuna irregolarità contributiva e/o fiscale, per gli anni successivi al primo procede secondo le disposizioni di cui agli articoli 3 e 7 laddove compatibili;
 - b) accerti un'irregolarità contributiva e/o fiscale, sospende la SCIA fino alla data di accertata regolarizzazione della posizione contributiva e/o fiscale procedendo secondo le disposizioni di cui all'articolo 9 laddove compatibili.
- territoire de laquelle elle a choisi d'exercer son activité, dans le cas d'une autorisation d'exercer une activité du type B. Ladite déclaration doit attester :
- a) Les coordonnées de l'entreprise relatives à la sécurité sociale et aux assurances ;
 - b) Les coordonnées fiscales de l'entreprise.
2. Dans le cas d'une demande d'autorisation pour l'exercice d'une activité du type A, la Commune territorialement compétente vérifie directement auprès des bureaux compétents le paiement par l'entreprise de commerce des cotisations et des impôts, délivre l'attestation VARA-VDA dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de dépôt de ladite demande au sens du premier alinéa et procède à sa validation pour la première année aux termes des dispositions des art. 3 et 7, pour autant qu'elles soient compatibles.
 3. Si la Commune constate une irrégularité dans le paiement des cotisations et/ou des impôts pendant l'instruction d'une demande au sens du deuxième alinéa, elle suspend la procédure de délivrance de l'autorisation en cause jusqu'à la date de la régularisation effective de ladite irrégularité.
 4. Dans le cas de la présentation de l'autorisation pour l'exercice d'une activité du type B, la Commune sur le territoire de laquelle l'entreprise de commerce a choisi d'exercer son activité délivre, avec le reçu attestant le dépôt de la déclaration de début d'activité (*Segnalazione certificata di inizio attività - SCIA*), l'attestation VARA-VDA et procède à sa validation pour la première année.
 5. Dans le cas de la présentation de l'autorisation visée au quatrième alinéa, la Commune vérifie directement auprès des bureaux compétents le paiement des cotisations et des impôts par l'entreprise de commerce, et ce, dans les soixante jours qui suivent la date de dépôt de la SCIA. Si la Commune :
 - a) Ne constate aucune irrégularité dans le paiement des cotisations et/ou des impôts, elle applique, pour les années suivant la première, les dispositions des art. 3 et 7, pour autant qu'elles soient compatibles ;
 - b) Constate une irrégularité dans le paiement des cotisations et/ou des impôts, elle suspend la SCIA jusqu'à la date de la régularisation effective de ladite irrégularité, aux termes des dispositions de l'art. 9, pour autant qu'elles soient compatibles.

Art. 6

(Disposizioni per la verifica in capo
agli operatori di altre regioni o altri Stati
membri in caso di fiera o spunta)

1. Gli operatori già abilitati, provenienti da regioni del territorio statale o Stati membri dell'Unione europea che non abbiano adottato disposizioni atte a verificare annualmente la loro regolarità contributiva e fiscale ai fini dell'esercizio dell'attività di commercio su area pubblica, presentano, ai fini della partecipazione alle fiere o all'attribuzione dei posteggi vacanti, cosiddetta "spunta", apposita dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, resa ai sensi dell'articolo 31 della l.r. 19/2007, presso il Comune della Valle d'Aosta territorialmente competente sede di posteggio, in cui sono attestati:
 - a) i dati previdenziali e assicurativi;
 - b) i dati fiscali;
 - c) gli estremi del titolo abilitativo.
2. In caso di richiesta di partecipazione alle fiere, il Comune, accertata d'ufficio la regolarità contributiva e/o fiscale, rilascia il VARA-VDA e provvede alla sua validazione entro 60 giorni dalla data di presentazione della dichiarazione sostitutiva di cui al comma 1 procedendo secondo le disposizioni di cui all'articolo 3 laddove compatibili.
3. Nell'ipotesi di richiesta di cui al comma 2, il Comune, qualora accerti un'irregolarità contributiva e/o fiscale, sospende il procedimento di concessione di posteggio fino alla data di accertata regolarizzazione della posizione contributiva e/o fiscale dell'operatore.
4. In caso di partecipazione alla "spunta", il Comune rilascia il VARA-VDA e provvede alla sua validazione annuale contestualmente alla presentazione della dichiarazione sostitutiva di cui al comma 1.
5. Nell'ipotesi di cui al comma 4, il Comune verifica d'ufficio, entro 60 giorni dalla data di presentazione della dichiarazione sostitutiva di cui al comma 1, la regolarità contributiva e/o fiscale dell'operatore. Nel caso in cui il Comune:
 - a) non accerti alcuna irregolarità contributiva e/o fiscale, l'operatore può partecipare alla "spunta" fino alla data di scadenza del VARA-VDA rilasciato ai sensi

Art. 6

(Dispositions pour la vérification relative aux entreprises
de commerce provenant des autres Régions ou États
membres de l'Union européenne, en vue de leur participa-
tion à des foires ou à des procédures d'émargement)

1. Toute entreprise de commerce titulaire d'une autorisation mais provenant d'une Région italienne ou d'un État membre de l'Union européenne n'ayant pas adopté de disposition en vue de la vérification annuelle du paiement des cotisations et des impôts doit présenter – en vue de participer à une foire ou à l'attribution, par une procédure d'émargement, d'un emplacement vacant sur un marché – une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété au sens de l'art. 31 de la LR n° 19/2007 à la Commune valdôtaine territorialement compétente. Ladite déclaration doit attester:
 - a) Les coordonnées de l'entreprise de commerce relatives à la sécurité sociale et aux assurances;
 - b) Les coordonnées fiscales de l'entreprise;
 - c) Les références de l'autorisation.
2. Dans le cas d'une demande de participation à une foire, la Commune vérifie directement auprès des bureaux compétents le paiement par l'entreprise de commerce des cotisations et/ou des impôts, délivre l'attestation VARA-VDA et procède à sa validation dans les soixante jours qui suivent la date de dépôt de la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété visée au premier alinéa, aux termes des dispositions de l'art. 3, pour autant qu'elles soient compatibles.
3. Si la Commune constate une irrégularité dans le paiement des cotisations et/ou des impôts pendant l'instruction d'une demande au sens du deuxième alinéa, elle suspend la procédure d'attribution de l'emplacement en cause jusqu'à la date de la régularisation effective de ladite irrégularité.
4. Dans le cas d'une procédure d'émargement, la Commune délivre l'attestation VARA-VDA et procède à sa validation pour une année au moment du dépôt de la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété visée au premier alinéa.
5. Dans le cas visé au quatrième alinéa, la Commune vérifie directement auprès des bureaux compétents le paiement des cotisations et des impôts par l'entreprise de commerce, et ce, dans les soixante jours qui suivent la date de dépôt de la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété visée au premier alinéa. Si la Commune:
 - a) Ne constate aucune irrégularité dans le paiement des cotisations et/ou des impôts, l'entreprise de commerce peut participer aux procédures d'émargement

del comma 4. Per la partecipazione negli anni successivi, si applicano le disposizioni di cui ai commi 1 e 4;

- b) accerti un'irregolarità contributiva e/o fiscale, sospende l'efficacia del VARA-VDA rilasciato ai sensi del comma 4 fino alla data di accertata regolarizzazione della posizione contributiva e/o fiscale dell'operatore.
6. Per gli operatori già abilitati, provenienti da altre regioni del territorio statale o altri Stati membri dell'Unione europea che abbiano adottato disposizioni atte a verificare annualmente la loro regolarità contributiva e fiscale ai fini dell'esercizio dell'attività di commercio su area pubblica, che intendano partecipare ad una fiera o all'attribuzione dei posteggi vacanti, cosiddetta "spunta", fa fede l'attestazione annuale di regolarità contributiva e fiscale, o attestazione equipollente, rilasciata dal Comune o Stato di provenienza e la scadenza della sua efficacia è quella indicata nell'attestazione medesima.
7. Nell'ipotesi di cui al comma 6, il Comune, contestualmente alla data di presentazione dell'istanza di partecipazione alla fiera o di partecipazione alla "spunta", acquisisce copia dell'attestazione e verifica, entro 60 giorni dalla data di acquisizione, presso il Comune o Stato di provenienza, la sua regolarità. Il Comune, nell'ipotesi in cui sia accertata l'irregolarità dell'attestazione:
- a) relativamente alla richiesta di partecipazione alla fiera, sospende il procedimento di concessione di posteggio fino alla data di accertata regolarizzazione dell'attestazione;
- b) relativamente alla richiesta di partecipazione alla "spunta", sospende la possibilità di partecipazione all'assegnazione temporanea del posteggio fino alla data di accertata regolarizzazione dell'attestazione.

Art. 7

(Disposizioni per il rilascio del VARA-VDA e per la validazione annuale in caso di più titoli abilitativi in capo ad un solo operatore)

1. Nel caso in cui un operatore già abilitato svolga l'attività di commercio su area pubblica nel territorio di più Comuni della Valle d'Aosta, l'operatore medesimo può comunicare, entro la data del 30 marzo e ai soli fini del rilascio del VARA-VDA e della successiva validazione annuale, ad un solo Comune di sua scelta, di seguito denominato Comune pilota, e, per conoscenza, anche ai

jusqu'à la date d'expiration de l'attestation VARA-VDA délivrée au sens du quatrième alinéa. Aux fins de la participation au titre des années suivantes, il est fait application des dispositions visées au premier et au quatrième alinéa;

- b) Constate une irrégularité dans le paiement des cotisations et/ou des impôts, elle suspend l'attestation VARA-VDA délivrée au sens du quatrième alinéa jusqu'à la date de la régularisation effective de ladite irrégularité.
6. Pour ce qui est des entreprises de commerce titulaires d'une autorisation et provenant d'une Région italienne ou d'un État membre de l'Union européenne ayant adopté des dispositions en vue de la vérification annuelle du paiement des cotisations et des impôts, il est fait référence, aux fins de leur participation à une foire ou à l'attribution, par procédure d'émargement, des emplacements vacants sur un marché, à l'attestation annuelle de paiement des cotisations et des impôts – ou à toute attestation équivalente – délivrée par la Commune ou par l'État de provenance desdites entreprises et expirant à la date qu'elle indique à cet effet.
7. Dans le cas visé au sixième alinéa, la Commune obtient, le jour du dépôt de la demande de participation à une foire ou à une procédure d'émargement, une copie de l'attestation susmentionnée et, dans les soixante jours qui suivent la date d'obtention y afférente, en vérifie la régularité auprès de la Commune ou de l'État de provenance de l'entreprise de commerce. Si la Commune constate une irrégularité dans ladite attestation :
- a) Dans le cas d'une demande de participation à une foire, elle suspend la procédure d'attribution de l'emplacement jusqu'à la date de la régularisation effective de ladite irrégularité;
- b) Dans le cas d'une demande de participation à une procédure d'émargement, elle suspend le droit de l'entreprise de commerce de participer à l'attribution temporaire d'un emplacement jusqu'à la date de la régularisation effective de ladite irrégularité.

Art. 7

(Disposizioni pour la délivrance de l'attestation VARA-VDA à une entreprise de commerce justifiant de plusieurs autorisations et pour la validation annuelle de ladite attestation)

1. Toute entreprise de commerce titulaire d'une autorisation et exerçant le commerce sur la voie publique sur le territoire de plusieurs Communes valdôtaines peut communiquer, au plus tard le 30 mars et uniquement aux fins de la délivrance de l'attestation VARA-VDA et de la validation annuelle de celle-ci, à une seule Commune de son choix, ci-après dénommée «Commune référente», la liste des

Comuni interessati, l'elenco dei Comuni che gli hanno rilasciato i titoli abilitativi e gli estremi dei medesimi, nonché i propri dati previdenziali, assicurativi e fiscali, allegando, inoltre, nei casi di cui agli articoli 4 e 5, le prescritte dichiarazioni sostitutive.

2. Il Comune pilota procede secondo le disposizioni di cui all'articolo 3, laddove compatibili, per il rilascio di tanti originali del VARA-VDA per quanti sono i Comuni interessati e per la validazione per il primo anno e per gli anni successivi.
3. Il Comune pilota informa i Comuni interessati del rilascio del VARA-VDA, della validazione per il primo anno e delle validazioni annuali successive.
4. Il Comune pilota comunica l'accertamento di irregolarità contributiva e/o fiscale ai Comuni interessati, i quali procedono disgiuntamente secondo le disposizioni di cui all'articolo 9.

Art. 8
(Disposizioni in caso di subingresso)

1. Nei casi di subingresso di cui agli articoli 7 e 8, comma 4, della l.r. 20/1999, il Comune, ai fini della verifica annuale di regolarità contributiva e fiscale per il commercio su area pubblica di cui all'articolo 1, rilascia nella stessa data di presentazione della SCIA il VARA-VDA all'operatore cessionario e provvede alla sua validazione per il primo anno.
2. Il Comune verifica d'ufficio, entro 60 giorni dalla data di presentazione della SCIA, la regolarità contributiva e fiscale dell'operatore cedente e dell'operatore cessionario. Il Comune, nel caso in cui:
 - a) non riscontri alcuna irregolarità contributiva o fiscale, per gli anni successivi al primo procede nei confronti del solo operatore cessionario secondo le disposizioni di cui agli articoli 3 e 7 laddove compatibili;
 - b) riscontri un'irregolarità contributiva o fiscale in capo al cessionario, procede secondo le disposizioni di cui all'articolo 9, commi 1, 2, 3, 4 e 5;
 - c) riscontri un'irregolarità contributiva o fiscale in capo al cedente, procede secondo le disposizioni di cui all'articolo 9, comma 6.

Communes lui ayant délivré des autorisations et les références de celles-ci, ainsi que ses coordonnées relatives à la sécurité sociale, aux assurances et au fisc. Dans les cas visés aux art. 4 et 5, elle doit également produire les déclarations tenant lieu d'acte de notoriété prescrites. L'entreprise envoie la liste susmentionnée également aux autres Communes concernées, pour information.

2. La Commune référente procède à la délivrance d'un nombre d'exemplaires originaux de l'attestation VARA-VDA équivalant au nombre des Communes concernées, ainsi qu'à la première et aux autres validations annuelles suivant les dispositions de l'art. 3, pour autant qu'elles soient compatibles.
3. La Commune référente informe les autres Communes concernées de la délivrance de l'attestation VARA-VDA, ainsi que de chaque validation annuelle.
4. Lorsqu'elle constate une irrégularité dans le paiement des cotisations et/ou des impôts, la Commune référente en informe les autres Communes intéressées qui procèdent, chacune en ce qui la concerne, à l'application des dispositions de l'art. 9.

Art. 8
(Transmission de la propriété
ou de la gestion d'une entreprise)

1. Quant à la vérification annuelle du paiement des cotisations et des impôts pour l'exercice du commerce sur la voie publique visée à l'art. 1^{er} dans le cas d'une transmission de la propriété ou de la gestion d'une entreprise au sens de l'art. 7 et du quatrième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 20/1999, la Commune délivre au cessionnaire l'attestation VARA-VDA le jour même où celui-ci dépose la SCIA et procède à sa validation pour la première année.
2. Dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la SCIA, la Commune vérifie directement le paiement des cotisations et des impôts par le cédant et le cessionnaire. Si la Commune:
 - a) Ne constate aucune irrégularité dans le paiement des cotisations et/ou des impôts, à compter de la deuxième année elle applique uniquement au cessionnaire les dispositions des art. 3 et 7, pour autant qu'elles sont compatibles;
 - b) Constate une irrégularité dans le paiement des cotisations et/ou des impôts de la part du cessionnaire, elle applique les dispositions des premier, deuxième, troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 9;
 - c) Constate une irrégularité dans le paiement des cotisations et/ou des impôts de la part du cédant, elle applique les dispositions du sixième alinéa de l'art. 9.

Art. 9
(Sospensione e cessazione dell'attività)

1. Il Comune competente al rilascio o al ricevimento del titolo abilitativo, nel caso in cui accerti un'irregolarità contributiva e/o fiscale, dispone la sospensione del titolo abilitativo medesimo, o del procedimento per il suo rilascio, fino alla data di accertata regolarizzazione della posizione contributiva e/o fiscale dell'operatore.
2. Per le attività di tipo A, le assenze derivanti dalla sospensione di cui al comma 1 sono computate come mancato utilizzo del posteggio ai fini dell'eventuale provvedimento di cessazione dell'attività di commercio su area pubblica previsto dall'articolo 9, comma 1, lettera d), della l.r. 20/1999.
3. Per le attività di tipo B, l'operatore è tenuto a regolarizzare la propria posizione contributiva e/o fiscale entro il termine di 6 mesi dalla data del provvedimento di sospensione, salvo proroga non superiore a 3 mesi in caso di comprovata necessità.
4. In caso di regolarizzazione tempestiva della posizione contributiva e/o fiscale, il Comune rende nuovamente efficace il titolo abilitativo ed è tenuto a rilasciare e a validare il VARA-VDA ai sensi degli articoli 3 o 7 laddove compatibili.
5. In mancanza di regolarizzazione o in caso di regolarizzazione non tempestiva, il Comune dispone:
 - a) per le attività di tipo A, la cessazione dell'efficacia del titolo abilitativo nonché della concessione di occupazione del suolo pubblico secondo le disposizioni di cui all'articolo 9, comma 1, lettera d) e comma 2 della l.r. 20/1999;
 - b) per le attività di tipo B, la cessazione dell'efficacia del titolo abilitativo.
6. Nel caso di subingresso, qualora venga riscontrata un'irregolarità contributiva e/o fiscale in capo al cedente, il Comune dispone la sospensione del titolo abilitativo in capo al cessionario fino alla data di accertata regolarizzazione della posizione contributiva e/o fiscale del cedente medesimo. Le disposizioni di cui ai commi 2, 4 e 5 si applicano al cessionario, quella di cui al comma 3 al cedente.

Art. 10
(Obblighi e sanzioni)

1. Il VARA-VDA, regolarmente validato, deve essere con-

Art. 9
(Suspension et retrait de l'autorisation)

1. La Commune compétente à l'effet de délivrer ou de recevoir l'autorisation qui constaterait une irrégularité dans le paiement des cotisations et/ou des impôts suspend ladite autorisation ou la procédure pour sa délivrance jusqu'à la date de la régularisation effective de ladite irrégularité.
2. En ce qui concerne les activités du type A, toute absence du marché à la suite d'une suspension au sens du premier alinéa est considérée comme une non-utilisation de l'emplacement et est prise en compte aux fins de l'éventuel acte de retrait de l'autorisation d'exercer le commerce sur la voie publique au sens de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 20/1999.
3. En ce qui concerne les activités du type B, l'entreprise concernée est tenue de régulariser sa position au regard des cotisations et/ou des impôts dans les six mois qui suivent la date de l'acte de suspension de l'autorisation ou de la procédure d'autorisation, sauf dans le cas d'une prorogation – pour trois mois au plus – accordée pour des raisons de nécessité.
4. Lorsque la position au regard des cotisations et/ou des impôts est régularisée en temps utile, la Commune rend l'autorisation de nouveau valable et procède à la délivrance et à la validation de l'attestation VARA-VDA au sens des dispositions des art. 3 et 7, pour autant qu'elles soient compatibles.
5. À défaut de régularisation en temps utile, la Commune déclare :
 - a) Pour les activités du type A, la fin de la validité de l'autorisation et de la concession d'occupation du domaine public, aux termes de la lettre d) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 20/1999 ;
 - b) Pour les activités du type B, la fin de la validité de l'autorisation.
6. Dans le cas d'une transmission de la propriété ou de la gestion d'une entreprise, la Commune qui constate une irrégularité dans le paiement des cotisations et/ou des impôts de la part du cédant suspend l'autorisation du cessionnaire jusqu'à la date de la régularisation effective de ladite irrégularité. Les dispositions des deuxième, quatrième et cinquième alinéas s'appliquent au cessionnaire, tandis que les dispositions du troisième alinéa s'appliquent au cédant.

Art. 10
(Obligations et sanctions)

1. L'attestation VARA-VDA régulièrement validée doit être

servato dall'operatore unitamente al titolo abilitativo per l'esercizio dell'attività del commercio su area pubblica, del quale costituisce parte integrante e sostanziale, e dovrà essere esibito a richiesta degli organi di vigilanza ai fini di ogni accertamento amministrativo. In mancanza del possesso del VARA-VDA, regolarmente validato, o di attestazione equipollente rilasciata da un Comune di altra regione del territorio statale o da altro Stato membro dell'Unione europea, l'attività di commercio su area pubblica non può essere esercitata nel territorio della Valle d'Aosta.

2. L'esibizione del VARA-VDA, regolarmente validato, o di attestazione equipollente rilasciata da un Comune di altra regione del territorio statale o da altro Stato membro dell'Unione europea, è parimenti richiesta nel caso di partecipazione all'attribuzione dei posteggi vacanti, cosiddetta "spunta", su qualsiasi delle tipologie mercatali previste dalla l.r. 20/1999, anche agli operatori di cui all'articolo 6.
3. Qualsiasi operatore che eserciti l'attività di commercio su area pubblica, senza che il VARA-VDA, o un'attestazione equipollente rilasciata da un Comune di altra regione del territorio statale o da altro Stato membro dell'Unione europea, sia stato per esso rilasciato e regolarmente validato, è soggetto alla sanzione di cui all'articolo 9quater, comma 3, della l.r. 20/1999.
4. Qualsiasi operatore che eserciti l'attività di commercio su area pubblica senza il possesso del VARA-VDA, o di un'attestazione equipollente rilasciata da un Comune di altra regione del territorio statale o da altro Stato membro dell'Unione europea, ancorché regolarmente rilasciato e validato, è soggetto alla sanzione di cui all'articolo 9quater, comma 4, della l.r. 20/1999.

Art. 11
(Modalità di accertamento)

1. Il documento unico di regolarità contributiva (D.U.R.C.), di cui all'articolo 1, comma 1176, della l. 296/2006, o altro certificato di regolarità contributiva rilasciato dagli enti preposti, nonché l'atto attestante la regolare presentazione della dichiarazione dei redditi riferita al penultimo anno di imposta, sono acquisiti esclusivamente d'ufficio dal Comune territorialmente competente o per il tramite dello Sportello Unico degli Enti Locali della Valle d'Aosta (S.U.E.L.).
2. Ai fini dello snellimento delle procedure, i Comuni o il Consorzio degli enti locali della Valle d'Aosta (C.E.L.V.A.) possono stipulare appositi accordi o protocolli di intesa con gli enti statali preposti al rilascio degli atti di cui al comma 1 al fine di implementare modalità telematiche di acquisizione dei medesimi che, dopo autenticazione, consentano la verifica, anche cumulativa diretta,

conservée par l'entreprise avec l'autorisation d'exercer le commerce sur la voie publique, dont elle fait partie intégrante et substantielle, et doit être présentée chaque fois que les organes de vigilance le demandent aux fins des contrôles administratifs. À défaut d'attestation VARA-VDA régulièrement validée, ou à défaut d'attestation équivalente délivrée par une Commune d'une autre Région italienne ou par un État de l'Union européenne autre que l'Italie, le commerce sur la voie publique ne peut être exercé en Vallée d'Aoste.

2. L'attestazione VARA-VDA régulièrement validée, ou une attestazione équivalente délivrée par une Commune d'une autre Région italienne ou par un État de l'Union européenne autre que l'Italie, doit également être présentée par toute entreprise de commerce visée à l'art. 6 qui souhaite participer à une procédure d'émargement, soit à l'attribution des emplacements vacants sur n'importe quel type de marché visé à la LR n° 20/1999.
3. Toute entreprise qui exercerait le commerce sur la voie publique sans être titulaire d'une attestazione VARA-VDA régulièrement validée, ou d'une attestazione équivalente délivrée par une Commune d'une autre Région italienne ou par un État de l'Union européenne autre que l'Italie, est passible de la sanction visée au troisième alinéa de l'art. 9 quater de la LR n° 20/1999.
4. Toute entreprise qui exercerait le commerce sur la voie publique sans attestazione VARA-VDA ou sans attestazione équivalente délivrée par une Commune d'une autre Région italienne ou par un État de l'Union européenne autre que l'Italie, même si une telle attestazione a été régulièrement délivrée et validée, est passible de la sanction visée au quatrième alinéa de l'art. 9 quater de la LR n° 20/1999.

Art. 11
(Modalités de constatation des irrégularités)

1. La Commune territorialement compétente se procure le DURC évoqué à l'alinéa 1176 de l'art. 1^{er} de la loi n° 296/2006 et toute autre certification attestant le paiement régulier des cotisations délivrée par les autorités compétentes, ainsi que l'acte attestant la présentation régulière de la déclaration des revenus de l'avant-dernière année d'imposition, directement ou par l'intermédiaire du guichet unique des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (*Sportello unico degli Enti locali della Valle d'Aosta - SUEL*).
2. Aux fins de l'accélération des procédures, les Communes ou le Consortium des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (*Consorzio degli Enti locali della Valle d'Aosta - CELVA*) peuvent passer des accords ou des protocoles d'entente avec les organismes étatiques préposés à la délivrance des actes visés au premier alinéa en vue de la mise en œuvre de modalités d'obtention de ceux-ci par voie télématiques,

delle posizioni contributive e fiscali degli operatori.

Allegato 2 (Modello VARA VDA - Attestazione di verifica annuale di regolarità contributiva e fiscale per il commercio su area pubblica) Omissis.

Deliberazione 29 maggio 2015, n. 775.

Comune di VALTOURNENCHE: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 3, l.r. 11/1998, della variante e della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, nonché della variante alla relazione tecnica e della revisione della rispettiva disciplina d'uso, adottate con deliberazione del consiglio comunale n. 11 del 25 marzo 2015.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

- preso atto di quanto sopra riferito dall'Assessore Mauro BACCEGA;
- richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1853 in data 30 dicembre 2014 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2015/2017, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, del bilancio di cassa per l'anno 2015 e di disposizioni applicative;
- visto il parere favorevole di legittimità sulla proposta della presente deliberazione rilasciato dal Coordinatore del Dipartimento programmazione, difesa del suolo e risorse idriche dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica, ai sensi dell'articolo 3, comma 4, della legge regionale 23 luglio 2010, n. 22;
- ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 38, comma 3, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, la variante e la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, nonché la variante alla relazione tecnica e la revisione della rispettiva disciplina d'uso, adottate dal comune di VALTOURNENCHE con deliberazione consiliare n. 11 del 25 marzo 2015 e costituita dagli elaborati seguenti, depositati agli atti presso gli uffici delle competenti strutture del Dipartimento programmazione, difesa del suolo e risorse idriche:

modalités qui, après identification, permettent de vérifier directement la position de chaque entreprise de commerce au regard aussi bien des cotisations que des impôts.

L'annexe 2 (modèle de l'attestation VARA-VDA, relative à la vérification annuelle du paiement des cotisations et des impôts pour l'exercice du commerce sur la voie publique) n'est pas publiée.

Délibération n° 775 du 29 mai 2015,

portant approbation, au sens du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, de la modification et de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondation, ainsi que de la modification du rapport technique et de la révision des règles d'utilisation y afférentes, adoptées par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 11 du 25 mars 2015.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- sur le rapport de l'assesseur Mauro BACCEGA;
- rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1853 du 30 décembre 2014 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2015/2017, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents, ainsi qu'approbation du budget de caisse 2015 et de dispositions d'application;
- vu l'avis favorable exprimé, au sens du quatrième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 22 du 23 juillet 2010, par le coordinateur du Département de la programmation, de la protection des sols et des ressources hydriques de l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public, quant à la légalité de la présente délibération;
- à l'unanimité

délibère

1. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la modification et la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondation, ainsi que la modification du rapport technique et la révision des règles d'utilisation y afférentes, adoptées par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 11 du 25 mars 2015, sont approuvées et se composent des pièces indiquées ci-après, qui ont été déposées aux bureaux des structures compétentes du Département de la programmation, de la protection des sols et des ressources hydriques:

Relazione tecnica (L.R. 11/1998, art. 35 comma 1)

Relazione tecnica (L.R. 11/1998, art. 36)

Stralci carte motivazionali (L.R. 11/1998, art.35 comma1 e art. 36)

Norme Tecniche di Attuazione (L.R. 11/1998, art. 35 comma 1 e art. 36)

Tav. 6A Carta degli ambiti inedificabili per frana su carta tecnica e base catastale- Settore A – Cervinia- scala 1:5.000

Tav. 6B Carta degli ambiti inedificabili per frana su carta tecnica e base catastale - Settore B – Plan Maison- scala 1:5.000

Tav. 6C Carta degli ambiti inedificabili per frana su carta tecnica e base catastale - Settore C – Plateau Rosa- scala 1:5.000

Tav. 6D Carta degli ambiti inedificabili per frana su carta tecnica e base catastale - Settore D – Alto Tsignanaz- scala 1:5.000

Tav. 6E Carta degli ambiti inedificabili per frana su carta tecnica e base catastale - Settore E – Valtournenche- scala 1:5.000

Tav. 6F Carta degli ambiti inedificabili per frana su carta tecnica e base catastale – Cheney- scala 1:5.000

Tav. 7A Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale- Settore A – Cervinia- scala 1:2.000

Tav. 7B Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale - Settore B – Perrère- scala 1:2.000

Tav. 7C Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale - Settore C – Valtournenche- scala 1:2.000

Tav. 7D Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale - Settore D – Maen- scala 1:2.000

Tav. 5A Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su carta tecnica e base catastale - Settore A – Cervinia- scala 1:5.000

Tav. 5B Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su carta tecnica e base catastale - Settore B – Plan Maison - scala 1:5.000

Tav. 5C Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su carta tecnica e base catastale - Settore C – Plateau Rosa - scala 1:5.000

Tav. 5D Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su carta tecnica e base catastale - Settore D – Alto Tsignanaz - scala 1:5.000

Tav. 5E Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su carta tecnica e base catastale - Settore E – Valtournenche - scala 1:5.000

Tav. 5F Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su carta tecnica e base catastale - Settore F – Cheney - scala 1:5.000

Tav. 6A Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale - Settore A – Cervinia- scala 1:2.000

Tav. 6B Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale - Settore B – Perrère- scala 1:2.000

Tav. 6C Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale - Settore C – Valtournenche- scala 1:2.000

Tav. 6D Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale - Settore D – Maen- scala 1:2.000

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

3. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri a carico del bilancio della Regione.

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

3. La présente délibération n'entraîne aucune dépense à la charge du budget de la Région.

Deliberazione 29 maggio 2015, n. 776.

Comune di ISSIME: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 3, l.r. 11/1998, della variante e della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni e della nuova zonizzazione dei terreni sedi di fenomeni di trasporto in massa, nonché della variante alla relazione tecnica e della revisione della rispettiva disciplina d'uso, adottate con deliberazione del consiglio comunale n. 10 del 27 marzo 2015.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

- preso atto di quanto sopra riferito dall'Assessore Mauro BACCEGA;
- richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1853 in data 30 dicembre 2014 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2015/2017, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, del bilancio di cassa per l'anno 2015 e di disposizioni applicative;
- visto il parere favorevole di legittimità sulla proposta della presente deliberazione rilasciato dal Coordinatore del Dipartimento programmazione, difesa del suolo e risorse idriche dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica, ai sensi dell'articolo 3, comma 4, della legge regionale 23 luglio 2010, n. 22;
- ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 38, comma 3, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, la variante e la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, la nuova zonizzazione dei terreni sedi di fenomeni di trasporto in massa relativamente al conoide del torrente Rickurtbach, nonché la variante alla relazione tecnica e la revisione della rispettiva disciplina d'uso, adottate dal comune di Issime con deliberazione consiliare n. 10 del 27 marzo 2015 e costituita dagli elaborati seguenti, depositati agli atti presso gli uffici delle competenti strutture del Dipartimento programmazione, difesa del suolo e risorse idriche:

Délibération n° 776 du 29 mai 2015,

portant approbation, au sens du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, de la modification et de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains ébroulés et de terrains exposés au risque d'inondation, ainsi que du nouveau zonage des terrains caractérisés par des masses en mouvement, de la modification du rapport technique et de la révision des règles d'utilisation y afférentes, adoptés par la délibération du Conseil communal d'ISSIME n° 10 du 27 mars 2015.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- sur le rapport de l'assesseur Mauro BACCEGA;
- rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1853 du 30 décembre 2014 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2015/2017, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents, ainsi qu'approbation du budget de caisse 2015 et de dispositions d'application;
- vu l'avis favorable exprimé, au sens du quatrième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 22 du 23 juillet 2010, par le coordinateur du Département de la programmation, de la protection des sols et des ressources hydriques de l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public, quant à la légalité de la présente délibération;
- à l'unanimité

délibère

1. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la modification et la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains ébroulés et de terrains exposés au risque d'inondation, ainsi que le nouveau zonage des terrains caractérisés par des masses en mouvement, relativement aux cônes de déjection du Rickurtbach, la modification du rapport technique et la révision des règles d'utilisation y afférentes, adoptés par la délibération du Conseil communal d'Issime n° 10 du 27 mars 2015, sont approuvés et se composent des pièces indiquées ci-après, qui ont été déposées aux bureaux des structures compétentes du Département de la programmation, de la protection des sols et des ressources hydriques:

Relazione tecnica Illustrativa (l.r. 11/1998, art. 35 e art. 36)

Norme Tecniche di Attuazione (l.r. 11/1998, art. 35 comma 1 e 2 e art. 36)

- Tav PF-1 Carta dei terreni sedi di frane su base topografica - scala 1:10.000
- Tav PF-2 Carta dei terreni sedi di frane su base topografica -Aree Antropizzate- scala 1:5.000
- Tav PF-3A Carta dei terreni sedi di frana su base catastale -Settore Occidentale- scala 1:5.000
- Tav PF-3B Carta dei terreni sedi di frana su base catastale -Settore Centrale - scala 1:5.000
- Tav PF-3C Carta dei terreni sedi di frana su base catastale -Settore Orientale- scala 1:5.000
- Tav PF-4A Carta dei terreni sedi di frana su base catastale -Aree antropizzate- scala 1:2.000
- Tav PF-4B Carta dei terreni sedi di frana su base catastale -Aree antropizzate- scala 1:2.000
- Tav PF-4C Carta dei terreni sedi di frana su base catastale -Aree antropizzate- scala 1:2.000
- Tav PI-1 Carta dei terreni a rischio di inondazioni su base topografica - scala 1:10.000
- Tav PI-2 Carta dei terreni a rischio di inondazioni su base topografica – Aree Antropizzate- scala 1:5.000
- Tav PI-3A Carta dei terreni a rischio di inondazioni su base catastale- Settore Occidentale - scala 1:5.000
- Tav PI-3B Carta dei terreni a rischio di inondazioni su base catastale -Settore Centrale- scala 1:5.000
- Tav PI-3C Carta dei terreni a rischio di inondazioni su base catastale -Settore Orientale- scala 1:5.000
- Tav PI-4A Carta dei terreni a rischio di inondazioni su base catastale -Aree antropizzate- scala 1:2.000
- Tav PI-4B Carta dei terreni a rischio di inondazioni su base catastale -Aree antropizzate - scala 1:2.000
- Tav PI-4C Carta dei terreni a rischio di inondazioni su base catastale -Aree antropizzate - scala 1:2.000
- Tav DF-1A Carta dei terreni sedi di fenomeni di trasporto di massa su base catastale - Torrente Rickurtbach- scala 1:2.000
- Tav DF-1B Carta dei terreni sedi di fenomeni di trasporto di massa su base catastale -Torrente Rickurtbach- scala 1:2.000

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;
3. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri a carico del bilancio della Regione.

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;
3. La présente délibération n'entraîne aucune dépense à la charge du budget de la Région.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI

Avviso pubblico relativo alla presentazione della domanda per l'assegnazione di un contratto aggiuntivo di formazione specialistica per la frequenza della scuola di

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES

Appel à candidatures en vue de la passation, au titre de l'année académique 2014/2015, de deux contrats complémentaires de formation spécialisée dans le cadre,

specializzazione in medicina d'emergenza-urgenza e di un contratto aggiuntivo di formazione specialistica per la frequenza della scuola di specializzazione in medicina interna presso l'Università degli studi di TORINO nell'anno accademico 2014/2015.

La deliberazione della Giunta regionale n. 618 in data 30 aprile 2015 ha determinato, come segue, per l'anno accademico 2014/2015, il fabbisogno di medici specialisti, suddiviso per disciplina, per l'assegnazione di contratti aggiuntivi di formazione specialistica presso l'Università degli Studi di Torino, come di seguito riportato:

Discipline	Fabbisogno di medici specialisti
Medicina d'emergenza-urgenza	1
Medicina interna	1

Il DM del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (M.I.U.R.) n. 315 in data 26 maggio 2015, nell'approvare il Bando per l'ammissione dei medici alle Scuole di specializzazione di area sanitaria per l'anno accademico 2014/2015, ha individuato, nelle tabelle di cui all'allegato 2 del decreto medesimo, i posti disponibili per ciascuna Università e area disciplinare, tra cui i posti aggiuntivi finanziati dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta presso l'Università degli studi di TORINO per le aree disciplinari "Medicina interna" e "Medicina di emergenza-urgenza";

Ai fini dell'assegnazione dei suddetti contratti aggiuntivi finanziati dalla Regione autonoma Valle d'Aosta, sono richiesti, ai sensi dell'art. 3 dell'allegato A alla deliberazione della Giunta regionale n. 2970/2007 recante "Disposizioni concernenti il conferimento dei contratti annuali di formazione specialistica previsti dal D.Lgs 368/1999", i seguenti ulteriori requisiti:

- essere in possesso dell'abilitazione all'esercizio professionale;
- essere iscritti all'Ordine dei Medici, Chirurghi e Odontoiatri della Regione Valle d'Aosta;
- essere residenti nel territorio regionale da almeno tre anni;
- non aver già beneficiato per il corrispondente anno di corso di borse e assegni di studio concessi dallo stato, dalla regione o comunque corrisposti da altri enti pubblici o privati o provvidenze analoghe;
- non svolgere alcuna attività libero-professionale all'esterno della strutture assistenziali in cui si effettua la formazione, non accedere a rapporti convenzionali o precari con il Servizio Sanitario Nazionale o con enti e istituzioni pubbliche e private;

respectivement, de l'école de spécialisation en médecine d'urgence et de l'école de spécialisation en médecine interne, auprès de l'Université des études de TURIN.

La délibération du Gouvernement régional n° 618 du 30 avril 2015 a fixé, pour l'année académique 2014/2015, les besoins en médecins spécialistes dans les différentes disciplines, en vue de la passation des contrats complémentaires de formation spécialisée auprès de l'Université des études de Turin :

Disciplines	Médecins spécialistes nécessaires
Médecine d'urgence	1
Médecine interne	1

Le décret du Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche (MIUR) n° 315 du 26 mai 2015 a approuvé l'avis en vue de l'admission des médecins aux écoles de spécialisation du secteur sanitaire au titre de l'année académique 2014/2015 et a fixé, comme il appert des tableaux de son annexe 2, les places disponibles dans chaque université et pour chaque discipline, au nombre desquelles figurent également les places complémentaires auprès de l'Université des études de TURIN pour la médecine interne et la médecine des urgences, financées par la Région autonome Vallée d'Aoste.

Aux fins de la passation des contrats complémentaires financés par la Région, tout candidat doit réunir les conditions ci-après, au sens de l'art. 3 de l'annexe A de la délibération du Gouvernement régional n° 2970 du 26 octobre 2007 relative à l'approbation des dispositions relatives aux contrats annuels de formation spécialisée visés au décret législatif n° 368/1999) :

- justifier de l'habilitation à exercer la profession de médecin ;
- être inscrit à l'Ordre des médecins, des chirurgiens et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste ;
- résider sur le territoire régional depuis trois ans au moins ;
- ne pas avoir bénéficié, au titre de l'année de cours pour laquelle l'acte de candidature est présenté, de bourses ou d'allocations d'études accordées par l'État, par la Région ou par tout autre organisme public ou privé, ni d'aides analogues ;
- n'exercer aucune activité en libéral en dehors des structures d'assistance où il suit la formation et ne pas avoir de convention ni de relation de travail précaire avec le Service sanitaire national ni avec d'autres institutions ou organismes publics ou privés ;

- essere collocati in aspettativa senza assegni nel caso sussista un rapporto di pubblico impiego;
- aver superato le prove di ammissione previste dall'ordinamento delle scuole di specializzazione.

Per l'assegnazione dei contratti aggiuntivi regionali di formazione specialistica per l'anno accademico 2014/2015, gli interessati, oltre alla domanda di ammissione al concorso nazionale effettuata ai sensi del DM 315/2015 del M.I.U.R., devono presentare alla struttura Sanità ospedaliera e territoriale e gestione del personale sanitario dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali della Regione autonoma Valle d'Aosta, un'apposita istanza, redatta secondo il modello facsimile o disponibile sul sito internet della Regione (<http://www.regione.vda.it/sanita/personale/formazione/contratti>), con la quale dichiarano il possesso dei requisiti sopra elencati e assumono l'impegno scritto a prestare servizio, in caso di assunzione, nell'ambito del servizio sanitario regionale, per un periodo comunque non inferiore a cinque anni.

La data di scadenza per la presentazione della domanda ai competenti uffici dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali è fissata il giorno 24 luglio 2015.

L'assegnazione dei posti coperti dai contratti aggiuntivi finanziati dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta avverrà secondo le modalità di scorrimento della graduatoria del concorso disciplinate dal citato D.M. del M.I.U.R. n. 315 in data 26 maggio 2015 e previa verifica, da parte della Regione, del possesso dei requisiti previsti dalla DGR 2970/2007.

Per la richiesta di informazioni gli interessati possono rivolgersi all'Assessorato sanità, salute e politiche sociali (via De Tillier, 30 - AOSTA - telefono 0165/274236) oppure possono consultare il sito Internet: <http://www.regione.vda.it/sanita/personale/formazione/contratti>.

Il Dirigente della Struttura
sanità ospedaliera e territoriale
e gestione del personale sanitario
Gabriella MORELLI

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

COMUNE DI MONTJOVET. Deliberazione 25 maggio 2015, n. 39.

Approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. consistente nella modifica della classificazione di un edificio in frazione Ruelle ricompreso nella sottozona urbanistica Ae2.

IL CONSIGLIO COMUNALE

- être placé en disponibilité sans solde, s'il est titulaire d'un contrat de travail public ;
- avoir réussi les épreuves d'admission prévues par la réglementation des écoles de spécialisation.

Aux fins de la passation des contrats complémentaires de formation spécialisée financés par la Région au titre de l'année académique 2014/2015, les intéressés doivent faire acte de candidature au concours national au sens du décret du *MIUR* n° 315/2015 et présenter à la structure « Santé hospitalière et territoriale et gestion du personnel sanitaire » de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales un acte de candidature rédigé suivant le modèle disponible sur le site internet de la Région (<http://www.regione.vda.it/sanita/personale/formazione/contratti>), dans lequel ils déclarent réunir les conditions susmentionnées et s'engagent par écrit à travailler, en cas de recrutement, dans le cadre du Service sanitaire régional pendant une période d'au moins cinq ans.

Le délai de dépôt des actes de candidature aux bureaux compétents de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est fixé au 24 juillet 2015.

Les places faisant l'objet des contrats complémentaires financés par la Région seront attribuées suivant l'ordre de la liste d'aptitude du concours susmentionné, au sens du décret du *MIUR* n° 315/2015 et sur vérification, par la Région, du respect des conditions prévues par la DGR n° 2970/2007.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales (30, rue De Tillier – AOSTE – tél. : 0165 27 42 36) ou consulter le site internet (<http://www.regione.vda.it/sanita/personale/formazione/contratti>).

La dirigeante de la structure
Santé hospitalière et territoriale
et gestion du personnel sanitaire,
Gabriella MORELLI

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 39 du 25 mai 2015,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur relative à la modification du classement d'un bâtiment situé au hameau de Ruelle et compris dans la sous-zone Ae2.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

delibera

- 1) di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C., adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 19 del 27 febbraio 2015, per la modifica della classificazione di un edificio in frazione Ruelle ricompreso nella sottozona urbanistica Ae2.
- 2) di dare atto che la variante testé approvata assumerà efficacia in seguito alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della presente deliberazione.
- 3) di demandare all'ufficio tecnico l'incarico di effettuare la pubblicazione sul B.U.R., dando atto che la medesima avverrà a titolo gratuito.

Comune di PONTEY.

Statuto (Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 5 del 1° luglio 2002. Modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 10 del 18 febbraio 2015).

INDICE

TITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Fonti
- Art. 2 – Principi fondamentali
- Art. 3 – Finalità
- Art. 4 – Programmazione e cooperazione
- Art. 5 – Territorio
- Art. 6 – Sede
- Art. 7 – Stemma, gonfalone, fascia e bandiera
- Art. 8 – Lingua francese e franco-provenzale
- Art. 9 – Toponomastica

TITOLO I ORGANI DI GOVERNO

- Art. 10 – Organi
- Art. 11 – Consiglio comunale
- Art. 12 – Competenze
- Art. 13 – Adunanze e convocazioni
- Art. 14 – Funzionamento
- Art. 15 – Consiglieri
- Art. 16 – Diritti e doveri
- Art. 17 – Gruppi consiliari
- Art. 18 – Commissioni consiliari
- Art. 19 – Nomina della giunta
- Art. 20 – Giunta comunale
- Art. 21 – Competenze
- Art. 22 – Composizione

Omissis

délibère

- 1) La variante non substantielle du PRGC relative à la modification du classement d'un bâtiment situé au hameau de Ruelle et compris dans la sous-zone Ae2, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 19 du 27 février 2015, est approuvée;
- 2) La variante en cause déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région;
- 3) Le bureau technique est chargé de veiller à la publication susmentionnée, qui est gratuite.

Commune de PONTEY.

Statuts (approuvés par la délibération du Conseil communal n° 5 du 1^{er} juillet 2002 et modifiés par la délibération du Conseil communal n° 10 du 18 février 2015).

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Sources
- Art. 2 – Principes fondamentaux
- Art. 3 – Buts
- Art. 4 – Planification et coopération
- Art. 5 – Territoire
- Art. 6 – Siège
- Art. 7 – Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Art. 8 – Langue française et francoprovençal
- Art. 9 – Toponymie

TITRE II ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 10 – Organes de la Commune
- Art. 11 – Conseil communal
- Art. 12 – Compétences du Conseil
- Art. 13 – Séances et convocations du Conseil
- Art. 14 – Fonctionnement du Conseil
- Art. 15 – Conseillers
- Art. 16 – Droits et obligations des conseillers
- Art. 17 – Groupes du Conseil
- Art. 18 – Commissions du Conseil
- Art. 19 – Nomination de la Junte
- Art. 20 – Junte communale
- Art. 21 – Compétences de la Junte
- Art. 22 – Composition de la Junte

- Art. 23 – Funzionamento
Art. 24 – Sindaco
Art. 25 – Competenze amministrative
Art. 26 – Competenze di vigilanza
Art. 27 – Ordinanze
Art. 28 – Vicesindaco
Art. 29 – Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza, sospensione del sindaco o del vicesindaco
Art. 30 – Delegati del sindaco

TITOLO III
ATTIVITÀ E ORGANIZZAZIONE AMMINISTRATIVA

- Art. 31 – Segretario comunale
Art. 32 – Competenze gestionali del segretario, e dei responsabili di servizi
Art. 33 – Competenze consultive del Segretario Comunale e dei responsabili dei servizi
Art. 34 – Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del Segretario Comunale
Art. 35 – Competenze di legalità e garanzia del Segretario Comunale
Art. 36 – Organizzazione degli uffici e del personale
Art. 37 – Struttura degli uffici
Art. 38 – Personale
Art. 39 – Albo pretorio

TITOLO IV
SERVIZI

- Art. 40 – Forme di gestione

TITOLO V
ORDINAMENTO FINANZIARIO- CONTABILE

- Art. 41 Principi

TITOLO VI
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 42 – Cooperazione
Art. 43 – Comunità montane
Art. 44 – Consorzerie

TITOLO VII
PARTECIPAZIONE POPOLARE

- Art. 45 – Partecipazione popolare
Art. 46 – Assemblee consultive
Art. 47 – Interventi nei procedimenti
Art. 48 – Istanze
Art. 49 – Petizioni
Art. 50 – Proposte
Art. 51 – Associazioni
Art. 52 – Partecipazione a commissioni
Art. 53 – Referendum

- Art. 23 – Fonctionnement de la Junte
Art. 24 – Syndic
Art. 25 – Compétences administratives du syndic
Art. 26 – Compétences du syndic en matière de contrôle
Art. 27 – Ordonnances du syndic
Art. 28 – Vice-syndic
Art. 29 – Démission, empêchement, destitution, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic
Art. 30 – Délégués du syndic

TITRE III
ACTIVITÉ ET ORGANISATION ADMINISTRATIVE

- Art. 31 – Secrétaire communal
Art. 32 – Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion
Art. 33 – Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de consultation
Art. 34 – Fonctions du secrétaire en matière de supervision, de gestion et de coordination
Art. 35 – Fonctions du secrétaire en matière de légalité et de garantie
Art. 36 – Organisation des bureaux et du personnel
Art. 37 – Structure organisationnelle des bureaux
Art. 38 – Personnel
Art. 39 – Tableau d'affichage

TITRE IV
SERVICES

- Art. 40 – Modes de gestion

TITRE V
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Art. 41 – Principes

TITRE VI
ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES ASSOCIATIVES

- Art. 42 – Coopération
Art. 43 – Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin
Art. 44 – Consorzeries

TITRE VII
PARTICIPATION POPULAIRE

- Art. 45 – Participation populaire
Art. 46 – Assemblées générales
Art. 47 – Intervention dans les procédures administratives
Art. 48 – Requêtes
Art. 49 – Pétitions
Art. 50 – Propositions
Art. 51 – Associations
Art. 52 – Participation aux commissions
Art. 53 – Référendums

Art. 54 – Effetti dei referendum propositivi e consultivi
Art. 55 – Accesso
Art. 56 – Informazione

TITOLO
VIII FUNZIONE NORMATIVA

Art. 57 Statuto e sue modifiche
Art. 58 Regolamenti

TITOLO IX
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 59 Norme transitorie
Art. 60 -Norme finali

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla l.r. 7 dicembre 1998 n. 54, applicativa degli artt. 5, 116, 128 e 129 cost., della l. cost. 26 febbraio 1948 n. 4 e della l. cost. 23 settembre 1993 n.2.

Art. 2
Principi fondamentali

1. La comunità di PONTEY, organizzata nel proprio comune che ne rappresenta la forma associativa, costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, delle leggi dello stato e di quelle regionali.
2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi, gli istituti od i poteri di cui al presente statuto.
3. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.
4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e comunitario e della comunità montana rispetto a quello comunale.

Art. 54 – Conséquences des référendums de proposition et de consultation
Art. 55 – Droit d'accès
Art. 56 – Information

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

Art. 57 – Statuts et modifications y afférentes
Art. 58 – Règlements

TITRE IX
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 59 – Dispositions transitoires
Art. 60 – Dispositions finales

TITRE PREMIER
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés conformément à la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, promulguée en vertu des art. 5, 116, 128 et 129 de la Constitution et des lois constitutionnelles n° 4 du 26 février 1948 et n° 2 du 23 septembre 1993.

Art. 2
Principes fondamentaux

1. La Commune de PONTEY, qui est une collectivité locale autonome et démocratique, représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément à la législation nationale et régionale.
2. L'auto-gouvernement de ladite communauté est assuré par les organes visés aux présents statuts, selon les dispositions et les principes de ceux-ci.
3. La Commune jouit d'une autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.
4. Dans le cadre de l'exercice de son autonomie et de ses compétences, ainsi que de la fourniture des services communaux, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement (Union

5. Il comune è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo stato e dalla regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione, nel rispetto dei principi di cui al comma 4.
 6. Spettano al comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.
 7. Il comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la regione, l'unité des communes valdôtaines du mont cervin e gli altri comuni.
 8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al comune dalla legge statale o regionale che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.
 9. Le funzioni trasferite o delegate dalla regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.
 10. Il comune dispone, sia mediante risorse proprie sia attraverso trasferimenti regionali e statali, dei mezzi economici necessari per l'adempimento delle funzioni ad esso riconosciute o delegate dalle leggi regionali o nazionali.
 11. Il comune, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.
 12. I rapporti tra il comune, gli altri comuni, la comunità montana e la regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.
 13. Il Comune assicura condizioni di parità tra uomo e donna
- européenne, État, Région, Communauté de montagne et Commune).
5. La Commune exerce les compétences administratives qui lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région, participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux et régionaux et s'emploie à préciser et à réaliser lesdits objectifs, dans les limites de ses compétences et conformément aux principes visés au quatrième alinéa.
 6. Les compétences administratives du ressort de la Commune ont rapport à la communauté et au territoire communal et sont exercées dans des secteurs cohérents qui tiennent compte des conditions et des exigences locales, ainsi que du développement de la communauté, et concernent notamment les services sociaux, l'aménagement et l'utilisation du territoire et l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres acteurs.
 7. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, avec l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin et avec les autres Communes.
 8. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État ou de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par les lois nationales ou régionales qui régissent les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.
 9. La Commune exerce les compétences qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles ainsi que des modalités d'exercice fixées par la loi régionale.
 10. Aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont attribuées ou déléguées par des lois régionales ou nationales, la Commune dispose de ressources propres et de ressources transférées par la Région et par l'État.
 11. Dans le cadre des principes susmentionnés, la Commune peut créer les structures nécessaires aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont dévolues pour assurer la sauvegarde de ses intérêts et favoriser son développement.
 12. Les rapports avec la Région, avec la Communauté de montagne dont la Commune fait partie et avec les autres Communes reposent sur les principes de l'égalité institutionnelle et de la coopération.
 13. La Commune assure le respect du principe de l'égalité

e garantisce la presenza di entrambi i generi negli organi collegiali non elettivi del Comune.

Art. 3
Finalità

1. Il comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, delle leggi statali, delle leggi regionali e delle tradizioni locali.
2. Il comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.
3. La sfera di governo del comune è costituita dall'ambito territoriale dei suoi interessi.
4. Il comune persegue con la propria azione i seguenti fini:
 - a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
 - b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;
 - c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
 - d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
 - e) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari;
 - f) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;

des chances entre les femmes et les hommes ainsi que la présence des deux genres au sein de ses organes collégiaux non élus.

Art. 3
Buts

1. Dans le cadre de son autonomie, la Commune encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution, des lois de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.
2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec toutes les personnes publiques et privées, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.
3. La Commune exerce ses compétences dans le cadre de son territoire.
4. La Commune poursuit les objectifs suivants :
 - a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existant sur son territoire et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité sociale des citoyens ;
 - b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant, entre autres, l'essor des associations économiques et des coopératives ;
 - c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
 - d) Sauvegarder et développer les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles de son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;
 - e) Défendre et soutenir les consorzieries ainsi qu'assurer la sauvegarde et l'utilisation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des biens soumis aux droits d'usage, dans l'intérêt et avec l'accord des intéressés et en veillant à ce que les statuts et les règlements des consorzieries répondent aux exigences de ces derniers ;
 - f) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en tant qu'éléments fondamentaux de l'activité administrative ;

- g) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali, anche in collaborazione con i comuni vicini, con l'unité des communes valdôtaines du mont cervin e con la regione;
 - h) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della regione e dello stato.
 - i) la collaborazione con il locale consorzio di miglioramento fondiario.
5. Il comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

Art. 4

Programmazione e cooperazione

1. Il comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della Regione, dello Stato, dell'Unione europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con l. 30 dicembre 1989 n. 439.
2. Il comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.
3. I rapporti con l'unité des communes valdôtaines du mont cervin e con la regione sono informati ai principi di sussidiarietà cooperazione e complementarità tra le diverse sfere di autonomia per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal comune.
4. Il comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello stato, delle altre regioni, dell'unione europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.
5. Agli effetti della l.r. 7 dicembre 1998 n. 54 la regione

- g) Valoriser et réhabiliter les traditions et les coutumes locales, entre autres en collaboration avec les Communes limitrophes, avec l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin et avec la Région ;
- h) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État ;
- i) Collaborer avec le consortium local d'amélioration foncière.

5. Dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, la Commune peut participer aux associations régionales nationales et internationales des collectivités locales, et ce, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes

Art. 4

Planification et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode et avec les outils de la planification, en collaboration avec les autres Communes, avec la Région, avec l'État et avec l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.
2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de la Région et de l'État en faisant appel aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.
3. Les rapports avec l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin et avec la Région s'inspirent des principes de la subsidiarité, de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficience et d'efficacité, et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.
4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, et ce, dans le respect des accords internationaux et des délibérations régionales. Lesdits rapports doivent répondre à des exigences communes et assurer la coordination des actions mises en place avec celles que réalisent les communautés des autres nations, les autres Régions, l'État, l'Union européenne et les organismes transnationaux.
5. Aux termes de la LR n° 54/1998, la Région doit consulter

deve consultare gli organi comunali competenti per materia ai sensi del presente statuto, tenendo conto delle esigenze della comunità locale.

Art. 5
Territorio

1. Il territorio del comune si estende per kmq. 15,97 e confina con i comuni di CHÂTILLON, CHAMBAVE, SAINT-DENIS, CHAMPDEPRAZ.

Art. 6
Sede

1. Il civico palazzo, sede del comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in fraz. Lassolaz n.19, che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.
2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della giunta comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.
3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del consiglio.

Art. 7
Stemma, gonfalone, fascia e bandiere

1. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome PONTEY nonché con lo stemma comunale
2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata
3. La descrizione ed il bozzetto dello stemma e del gonfalone sono pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
4. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.
5. La fascia tricolore del sindaco è completata con lo stemma previsto dal comma 1 e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta e della Repubblica Italiana
6. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

les organes communaux compétents dans les différents domaines au sens des présents statuts et tenir compte des exigences de la communauté locale.

Art. 5
Territoire

1. Le territoire de la Commune s'étend sur une superficie de 15,97 km² et confine avec celui des Communes de CHÂTILLON, de CHAMBAVE, de SAINT-DENIS et de CHAMPDEPRAZ.

Art. 6
Siège

1. La maison communale, qui est le siège de la Commune, de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située au 19, hameau de Lassolaz, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.
2. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou pour des exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la Junte.
3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 7
Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux

1. Le nom de PONTEY et les armoiries de la Commune sont les marques distinctives de celle-ci dans ses actes et dans son sceau.
2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré tel qu'il a été autorisé.
3. La description et la maquette des armoiries et du gonfalon ont été publiées au Bulletin officiel de la Région.
4. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste doit côtoyer les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.
5. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries visées au premier alinéa et du blason de la Région et de la République italienne.
6. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement y afférent.

Art. 8
Lingua francese e franco-provenzale

1. Nel comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.
2. Il comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.
3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale.
4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.
5. Gli interventi in franco-provenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario o di un membro del consiglio.

Art. 9
Toponomastica

1. Il nome del comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.
2. Può essere costituita una apposita commissione con funzioni consultive in materia.
3. Il regolamento determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze di tale commissione nonché le modalità per provvedere alle proposte di adeguamento delle denominazioni menzionate.

TITOLO II
ORGANI DI GOVERNO

Art. 10
Organi

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.

Art. 11
Consiglio comunale

1. Il consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico-amministrativo del comune.
2. Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

Art. 8
Langue française et francoprovençal

1. Dans la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.
2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.
3. Le libre usage du français, de l'italien et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.
4. Les délibérations, mesures et autres actes de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.
5. Les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français à la demande expresse du secrétaire ou d'un conseiller.

Art. 9
Toponymie

1. Les noms de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté ou résultant de documents anciens.
2. Une commission ad hoc peut être constituée, avec fonction consultative.
3. Le règlement établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de ladite commission, ainsi que les modalités d'adaptation des noms susmentionnés.

TITRE II
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 10
Organes de la Commune

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte et le syndic.

Art. 11
Conseil communal

1. Le Conseil, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.
2. Le Conseil dispose d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.

3. L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.
4. Il sindaco presiede il consiglio.
5. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.
6. I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.
7. Il consiglio comunale si avvale di commissioni consultive, costituite con criterio proporzionale.

Art. 12
Competenze

1. Oltre alle competenze attribuitegli dalla l.r. 7 dicembre 1998 n. 54, il consiglio in particolare ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'art. 21 c. 1 l.r. 7 dicembre 1998 n. 54:
 - statuto dell'ente e delle associazioni dei comuni di cui l'ente faccia parte;
 - regolamento del consiglio;
 - bilancio preventivo e relative variazioni;
 - rendiconto;
 - costituzione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV della l.r. 7 dicembre 1998 n. 54;
 - istituzione e ordinamento dei tributi;
 - adozione dei piani territoriali ed urbanistici;
 - nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.
2. Il consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dal reg. 3 febbraio 1999 n. 1, dalla l.r. 9 febbraio 1995 n. 4 in materia di sua costituzione e dalla legge regionale 5 agosto 2014 n.6.
3. Il consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nel comma 1 e nel comma 2:
 - a) i regolamenti comunali;

3. Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers, sont régis par la loi régionale.
4. Le syndic préside le Conseil.
5. Les conseillers ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous les actes et les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.
6. Les conseillers ont le droit d'initiative quant aux matières relevant du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.
7. Le Conseil fait appel à des commissions constituées suivant le critère de la représentation proportionnelle.

Art. 12
Compétences du Conseil

1. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998, le Conseil est compétent en matière de :
 - statuts de la Commune et des associations de Communes dont la Commune fait partie ;
 - règlement du Conseil ;
 - budget prévisionnel et rectifications y afférentes ;
 - comptes ;
 - constitution et suppression des formes associatives visées à la quatrième partie de la LR n° 54/1998 ;
 - institution et organisation des impôts ;
 - adoption des plans territoriaux et des plans d'urbanisme ;
 - nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions.
2. Le Conseil exerce également les compétences qui lui sont dévolues par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999, par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 au sujet de sa constitution et par la loi régionale n° 6 du 5 août 2014.
2. Le Conseil, qui exerce les pouvoirs qui lui sont attribués au sens des alinéas ci-dessus, est également compétent pour :
 - a) Les règlements communaux ;

- | | |
|---|--|
| b) i piani, i programmi di opere pubbliche, i programmi, le loro variazioni e deroghe, ed i pareri da rendere in tali materie ed i progetti preliminari; | b) Les plans, les programmes des travaux publics, les programmes en général, les modifications, les dérogations et les avis y afférents, ainsi que les avant-projets; |
| c) le proposte da presentare alla regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della regione; | c) Les propositions à présenter à la Région aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région; |
| d) l'ordinamento degli uffici e dei servizi; | d) L'organisation des bureaux et des services; |
| e) la disciplina dello stato giuridico del personale, le piante organiche e le relative variazioni | e) Le statut du personnel, les organigrammes et les modifications y afférentes; |
| f) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di decentramento e di partecipazione; | f) L'institution des organes de décentralisation et des instances participatives, les compétences et les modalités de fonctionnement y afférentes; |
| g) la partecipazione a società di capitali; | g) Les participations dans des sociétés de capitaux; |
| h) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del consiglio; | h) Le recours à des emprunts, obligataires ou non, non expressément prévus par des actes fondamentaux du Conseil; |
| i) la determinazione dei criteri generali delle tariffe per la fruizione di beni e servizi; | i) L'établissement des critères généraux pour la fixation des tarifs des biens et des services; |
| j) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate, gli appalti e le concessioni che non rientrano nell'ordinaria amministrazione di funzioni o servizi di competenza della giunta, del segretario o di altri funzionari, non previsti in atti fondamentali del consiglio; | j) Les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles, les marchés publics et les concessions qui ne relèvent pas des fonctions ou des services normalement confiés à la Junte, au secrétaire ou à d'autres fonctionnaires et qui ne sont pas prévus dans des actes fondamentaux du Conseil; |
| k) l'individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 l.r. 7 dicembre 1998 n. 54; | k) L'établissement des formes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la LR n° 54/1998; |
| l) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza; | l) Les lignes générales auxquelles les agences publiques, les établissements de la Commune et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de se conformer; |
| m) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune; | m) La définition des lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune; |
| n) la nomina del rappresentante del comune presso l'assemblea del consorzio BIM; | n) La nomination du représentant de la Commune au sein de l'assemblée du consortium BIM; |
| o) elezione del Sindaco e della Giunta, su proposta del Sindaco, ivi compreso il Vice Sindaco; | o) L'élection du syndic, du vice-syndic et des assesseurs, sur proposition du syndic; |
| p) gli statuti delle aziende speciali; | p) Les statuts des agences spéciales; |
| q) la determinazione dei criteri generali per la determi- | q) L'établissement des critères généraux pour la déter- |

nazione delle aliquote e delle detrazioni tributarie;

r) i pareri sugli statuti delle consorzierie;

Art. 13
Adunanze e convocazioni

1. L'attività del consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.
2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di giugno per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di dicembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.
3. Il consiglio è convocato dal sindaco che formula l'ordine del giorno, sentita la giunta comunale, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.
4. L'ordine del giorno deve essere consegnato ai consiglieri per iscritto almeno 5 giorni prima della seduta. In caso di urgenza l'ordine del giorno è consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.
5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su richiesta del sindaco, di un terzo dei consiglieri o del 20% degli elettori.
6. Nel caso in cui un terzo dei consiglieri assegnati o un terzo degli elettori lo richiedano, con istanza motivata, il sindaco deve riunire il consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza.

Art. 14
Funzionamento

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del consiglio.
2. Il regolamento interno stabilisce:
 - la costituzione dei gruppi consiliari;
 - le modalità di convocazione del consiglio comunale;
 - le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
 - la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;

mination des taux des impôts et des réductions y afférentes ;

r) Les avis sur les statuts des consorceries.

Art. 13
Séances et convocations du Conseil

1. Le Conseil peut se réunir en séance ordinaire ou en séance extraordinaire.
2. Le Conseil est convoqué en séance ordinaire, au plus tard à la fin du mois de juin, pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et, au plus tard à la fin du mois de décembre, pour l'approbation du budget prévisionnel des trois exercices suivants.
3. Le Conseil est convoqué par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour, la Junte entendue, et en préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.
4. L'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins cinq jours avant la séance. En cas d'urgence, l'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins vingt-quatre heures avant la séance.
5. Le Conseil peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire à la demande du syndic, d'un tiers des conseillers ou de 20 p. 100 des électeurs.
6. Dans les vingt jours qui suivent le dépôt au secrétariat communal d'une demande motivée et signée par un tiers des conseillers attribués à la Commune ou par un tiers des électeurs, le syndic inscrit à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs et convoque le Conseil.

Art. 14
Fonctionnement du Conseil

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil qui ne sont pas prévues par les lois ou par les présents statuts.
2. Le règlement intérieur régit:
 - la constitution des groupes du Conseil ;
 - la convocation du Conseil ;
 - la présentation et la discussion des propositions ;
 - le fonctionnement des séances, les majorités requises pour que le Conseil siège et délibère valablement, ainsi que les modalités de vote ;

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">- le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;- la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;- l'organizzazione dei lavori;- la pubblicità dei lavori del consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;- in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento. <ol style="list-style-type: none">3. In ogni caso nel corso delle sedute del consiglio si osserva il disposto dell'art. 8 comma 3, 4 e 5.4. Il consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei componenti del consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.5. Per la nomina di rappresentanti del consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.6. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.7. In seconda convocazione le deliberazioni del consiglio sono valide purché intervenga almeno un terzo dei componenti del consiglio.8. Il sindaco presiede le adunanze del consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il vicesindaco. In caso di assenza o di impedimento anche del vicesindaco ne fa le veci l'assessore delegato.9. Il sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento. | <ul style="list-style-type: none">- l'établissement des procès-verbaux des séances, qui est obligatoire, et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement;- la présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions;- l'organisation des travaux;- les formes de publicité des travaux du Conseil et des commissions, ainsi que des actes adoptés;- les cas revêtant une importance particulière, au titre desquels les séances du Conseil sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières. <ol style="list-style-type: none">3. Lors des séances du Conseil, il est toujours fait application des dispositions visées aux troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 8.4. Le Conseil se réunit valablement lorsque la moitié plus un des conseillers en exercice est présente et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par les lois, par les présents statuts ou par les règlements.5. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, conformément au règlement; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune dans lesquelles un représentant de l'opposition est prévu.6. Lors des votes au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés. Lors des votes au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents mais non parmi les votants.7. En deuxième convocation, le Conseil délibère valablement lorsqu'un tiers au moins de ses membres est présent.8. Le syndic préside les séances du Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, celui-ci est remplacé par le vice-syndic. En cas d'absence du syndic et du vice-syndic, les séances sont présidées par l'assessore délégué à cet effet.9. Le syndic a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière. |
|---|---|

Art. 15
Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

Art. 16
Diritti e doveri

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.
2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.
3. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.
4. Il sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, almeno 24 ore prima della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse.

Art. 17
Gruppi consiliari

1. I consiglieri si costituiscono in gruppi, giusta il regolamento, e ne danno apposita comunicazione al sindaco, in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capigruppo.
2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.
3. Il regolamento può prevedere la conferenza dei capigruppo e le relative attribuzioni.

Art. 18
Commissioni consiliari

1. Il consiglio comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee costituite nel proprio seno con criterio proporzionale. Il regolamento disciplina l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni determinandone le competenze ed i poteri.
2. Le commissioni esprimono, a richiesta della giunta, del sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno.

Art. 15
Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables, et leur statut est régi par la loi.

Art. 16
Droits et obligations des conseillers

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.
2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle que chaque conseiller peut exercer au sens de la loi sont établis par règlement.
3. Tout conseiller est tenu d'élire domicile sur le territoire de la Commune.
4. Le syndic doit informer adéquatement les conseillers sur les questions qui seront soumises au Conseil et déposer la documentation y afférente au secrétariat de la Commune vingt-quatre heures au moins avant la séance, sauf si les règlements prévoient des délais différents.

Art. 17
Groupes du Conseil

1. Après la validation des élus, les conseillers s'organisent en groupes et désignent les chefs de groupe au sens du règlement, avant d'en informer le syndic.
2. Les groupes du Conseil doivent être composés de deux conseillers au moins, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.
3. Le règlement peut prévoir la constitution de la conférence des chefs de groupe et définir les attributions y afférentes.

Art. 18
Commissions du Conseil

1. Le Conseil fait appel à des commissions permanentes ou temporaires constituées en son sein suivant le critère de la représentation proportionnelle. Le règlement définit l'organisation, le fonctionnement, les compétences et les pouvoirs desdites commissions, ainsi que les formes de publicité de leurs travaux.
2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes les questions et les initiatives qui leur sont soumises par la Junte, par le syndic ou par les assesseurs. À

no. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del consiglio comunale.

3. Le commissioni permanenti in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal consiglio, dalla giunta, dal sindaco o dall'assessore competente per materia, esprimendo su di esse un parere preliminare non vincolante.
4. Le commissioni temporanee possono essere costituite per svolgere indagini conoscitive ed inchieste nonché per lo studio e l'elaborazione di statuti e regolamenti. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.

Art. 19
Nomina della giunta

1. La giunta, dopo la proclamazione degli eletti, è nominata in base alla legge, dal consiglio, che approva gli indirizzi generali di governo.

Art. 20
Giunta comunale

1. La giunta è l'organo esecutivo e di governo del comune.
2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.
3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal consiglio comunale, salvo quelli espressamente attribuiti ad altri organi.
4. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al consiglio comunale.

Art. 21
Competenze

1. La giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal consiglio.
2. La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del segretario comunale,

la demande du Conseil, elles réalisent des études, effectuent des recherches et formulent des propositions.

3. Les commissions permanentes épaulent le Conseil dans l'exercice de ses compétences en participant à l'activité administrative et expriment un avis préalable non contraignant sur les propositions de délibération que leur soumettent le Conseil, la Junte, le syndic ou les assesseurs, chacun en ce qui le concerne.
4. Les commissions temporaires peuvent être constituées aux fins de la réalisation d'enquêtes et de sondages, ainsi que de l'étude et de l'élaboration des statuts et des règlements. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.

Art. 19
Nomination de la Junte

1. La Junte est nommée au sens de la loi par le Conseil, qui approuve les orientations politiques générales.

Art. 20
Junte communale

1. La Junte est l'organe d'exécution et de gouvernement de la Commune.
2. La Junte fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité de l'activité administrative.
3. La Junte adopte tous les actes nécessaires à la réalisation des objectifs de la Commune, et ce, dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil, à l'exception de ceux qui relèvent expressément des autres organes.
4. La Junte examine collégalement les questions à proposer au Conseil.

Art. 21
Compétences de la Junte

1. La Junte fixe les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.
2. La Junte adopte tous les actes et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni du secrétaire communal, ni des autres dirigeants, ni des res-

- degli altri dirigenti e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.
3. La giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi gli altri uffici nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo statuto.
 4. In particolare, la giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:
 - a) riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
 - b) propone gli atti di competenza del consiglio;
 - c) approva progetti, programmi esecutivi, disegni attuativi dei programmi e di tutti i provvedimenti che comportano autorizzazioni di spesa;
 - d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
 - e) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e attribuisce vantaggi economici di qualunque genere quando i criteri per l'assegnazione e la determinazione della misura dell'intervento non siano stabiliti in modo vincolante dal relativo regolamento;
 - f) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni ed avvia le procedure per gli appalti;
 - g) provvede alla nomina dei componenti della commissione di gara;
 - h) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
 - i) esercita funzioni delegate dallo stato o dalla regione;
 - j) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
 - k) igila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;
 - l) in base a specifico regolamento comunale, può ad-
- ponsabili des services au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.
3. Les délibérations que la Junte prend indiquent les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères que les bureaux doivent suivre dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois de l'État et de la Région, ainsi que par les présents statuts.
 4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte :
 - a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
 - b) Propose au Conseil les actes qui relèvent de la compétence de celui-ci ;
 - c) Approuve les projets définitifs et les projets d'exécution des travaux publics, ainsi que les actes d'application des programmes et des mesures comportant des autorisations de dépenses ;
 - d) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives ;
 - e) Décide l'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques, lorsque les critères d'attribution et de fixation des montants y afférents ne sont pas établis de manière contraignante par un règlement ad hoc ;
 - f) Accepte ou refuse les legs et les donations et lance les procédures de marché public ;
 - g) Nomme les membres des bureaux d'adjudication ;
 - h) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
 - i) Exerce les fonctions qui lui sont déléguées par l'État ou par la Région ;
 - j) Autorise la passation des accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
 - k) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
 - l) Peut adopter des mesures particulières de protection

tare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale.

- m) nomina la commissione edilizia;
- n) determina le tariffe dei servizi e le aliquote tributarie sulla base dei criteri generali stabiliti dal consiglio comunale;

Art. 22
Composizione

1. La giunta è composta dal sindaco che la presiede, dal vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da due assessori, scelti tra i consiglieri comunali. In caso di assenza od impedimento del sindaco presiede il vicesindaco.
2. Il consiglio comunale, su proposta motivata del sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.
3. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal consiglio, su proposta motivata del sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il consiglio, su proposta del sindaco, con votazione espressa ed a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, entro trenta giorni dalla vacanza.
4. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.
5. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.
6. Nel rispetto delle pari opportunità tra uomo e donna, nella giunta devono essere rappresentati entrambi i generi.

Art. 23
Funzionamento

1. L'attività della giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.
2. La giunta è convocata e presieduta dal sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal vicesindaco; in caso di mancanza di entrambi la giunta è presieduta da un assessore delegato dal sindaco.
3. Il sindaco dirige e coordina l'attività della giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la col-

de la production typique locale agricole et artisanale, sur la base d'un règlement ad hoc ;

- m) Nomme la commission d'urbanisme ;
- n) Fixe les tarifs des services et les taux des impôts, sur la base des critères généraux établis par le Conseil.

Art. 22
Composition de la Junte

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de deux assesseurs, qui doivent être choisis parmi les conseillers. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte.
2. Le Conseil peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. L'acte de révocation doit être adopté dans les trente jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente au secrétariat communal.
3. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil sur proposition motivée du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus, sur proposition du syndic, par un vote au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers, dans les trente jours suivant la vacance.
4. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.
5. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.
6. Dans le respect du principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes, les deux genres doivent être représentés au sein de la Junte.

Art. 23
Fonctionnement de la Junte

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.
2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par un assesseur que le syndic délègue à cet effet.
3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et adminis-

legiale responsabilità di decisione della medesima.

4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal consiglio comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della giunta.
5. Le sedute della giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.
6. La giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti.

Art. 24
Sindaco

1. Il sindaco è eletto dal Consiglio Comunale., tra i propri componenti, nella prima seduta successiva alle elezioni comunali, subito dopo la convalida degli eletti, o dalla data in cui si è verificata la vacanza, sulla base della normativa vigente.
2. Assume le proprie funzioni, all'atto della sua elezione, e presta giuramento davanti al Consiglio Comunale nella stessa seduta in cui viene eletto, pronunciando la seguente formula "*Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public.* Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico."
3. Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.
4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.
5. Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.
6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
7. La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

trative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.

4. Les assesseurs absents, sans motif valable, à trois séances consécutives de la Junte sont déclarés démissionnaires d'office par le Conseil et remplacés dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues pour la nomination de la Junte.
5. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.
6. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants.

Art. 24
Syndic

1. Le syndic est élu par le Conseil en son sein, lors de la première séance qui suit les élections communales, immédiatement après la validation des élus ou dans les trente jours qui suivent la date à laquelle la vacance s'est produite, conformément à la législation en vigueur.
2. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment, devant le Conseil, en prononçant la formule suivante : « *Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.* ».
3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.
4. Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.
5. Par ailleurs, le syndic remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.
6. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.
7. La loi régionale régit les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité, le statut du syndic et les causes de cessation de fonctions.

Art. 25
Competenze amministrative

1. Il sindaco esercita le seguenti competenze:

- rappresenta il comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
- sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
- presiede il consiglio e la giunta comunale; coordina l'attività dei singoli assessori; può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
- nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
- sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;
- sulla base degli indirizzi stabiliti dal consiglio nomina i rappresentanti del comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico;
- nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;
- può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;
- promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta;
- convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;
- adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'art. 28 l.r. 7 dicembre 1998 n. 54;
- rilascia autorizzazioni di polizia amministrativa e le autorizzazioni commerciali non rilasciate dal SUEL;

Art. 25
Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de :

- représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière;
- superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements;
- présider le Conseil et la Junte, coordonner l'activité des assesseurs et suspendre l'adoption des actes pris par les assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées;
- nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale;
- superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner au secrétaire communal les directives en matière de gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services;
- nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents;
- nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services; définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur;
- déléguer ses pouvoirs et ses compétences aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi;
- encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte entendue;
- convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts;
- adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes au sens de l'art. 28 de la LR n° 54/1998;
- délivrer les autorisations en matière de police administrative et les licences commerciales qui ne sont pas

- emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;
 - propone al consiglio la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;
 - provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 48, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;
 - provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio e d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;
 - determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;
 - partecipa al consiglio permanente degli enti locali.
2. Le attribuzioni del sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.
3. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

Art. 26
Competenze di vigilanza

1. Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
- acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
 - promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
 - compie atti conservativi dei diritti del comune;

du ressort du Guichet unique des collectivités locales (SUEL);

- prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations;
- proposer au Conseil la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause;
- pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 48;
- pourvoir à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et de concert avec les responsables des administrations intéressées;
- ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune, la Junte entendue;
- participer au Conseil permanent des collectivités locales.

2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer dans le cadre des services relevant de l'État, en sa qualité d'officier du Gouvernement, sont fixées par des lois nationales.
3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés et ordonnances.

Art. 26
Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :
- obtient de tous les bureaux et de tous les services les actes et les informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires;
 - procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune;
 - prend les actes conservatoires des droits de la Commune;

- può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni con partecipazione azionaria prevalente dell'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
- promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società con partecipazione azionaria prevalente del comune svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta.

Art. 27
Ordinanze

1. Il sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.
2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.
3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.
4. In caso di assenza od impedimento del sindaco e del vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

Art. 28
Vicesindaco

1. Il vicesindaco è eletto dal Consiglio Comunale, tra i propri componenti, nella prima seduta successiva alle elezioni comunali, subito dopo la convalida degli eletti, sulla base della normativa vigente.
2. Il vicesindaco supplisce il sindaco nel caso di sua assenza od impedimento temporaneo.
3. Il sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al vicesindaco.

- peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux établissements de la Commune et aux sociétés par actions dont la Commune détient la plupart des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil.
- encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales et les établissements remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 27
Ordonnances du syndic

1. Le syndic prend ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique, ainsi que des présents statuts.
2. Les ordonnances normatives doivent être publiées au tableau d'affichage pendant quinze jours consécutifs et faire l'objet, au cours de cette même période, d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens. Par ailleurs, lesdites ordonnances sont mises à la disposition des personnes qui souhaitent les consulter.
3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent leur être notifiées.
4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par l'assesseur que le syndic délègue à cet effet au sens des présents statuts.

Art. 28
Vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu par le Conseil en son sein, lors de la première séance qui suit les élections communales, immédiatement après la validation des élus, conformément à la législation en vigueur.
2. En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du syndic, le vice-syndic exerce toutes les compétences attribuées au syndic.
3. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou définitif.

Art. 29

Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza
o sospensione del sindaco
o del vicesindaco.

1. Nel caso di dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del sindaco o del vicesindaco si applica la legge regionale.

Art. 30

Delegati del sindaco

1. Il sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.
2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.
3. Il sindaco può revocare o modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.
4. Le deleghe e le eventuali revoche o modifiche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al consiglio.

TITOLO III

ATTIVITA E ORGANIZZAZIONE AMMINISTRATIVA

Art. 31

Segretario comunale

1. Il comune ha un Segretario titolare, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione Autonoma Valle D'Aosta, iscritto in apposito albo Regionale.
2. Il Segretario costituisce il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli uffici e dei servizi.
3. Al segretario comunale sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.
4. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa od autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a

Art. 29

Démission, empêchement, destitution,
démission d'office ou suspension du syndic
ou du vice-syndic

1. En cas de démission, d'empêchement, de destitution, de démission d'office ou de suspension du syndic ou du vice-syndic, il est fait application de la loi régionale.

Art. 30

Délégués du syndic

1. Le syndic peut attribuer aux assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et ce, par un acte leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.
2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs peuvent être chargés des missions d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été déléguées.
3. Le syndic peut modifier ou révoquer les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'efficacités, d'économicité et de fonctionnalité.
4. Les délégations données au sens du présent article et leurs modifications doivent être établies par écrit et communiquées au Conseil.

TITRE III

ACTIVITÉ ET ORGANISATION ADMINISTRATIVE

Art. 31

Secrétaire communal

1. La Commune a un secrétaire communal titulaire. Celui-ci est un dirigeant assimilé aux dirigeants de la Région et est inscrit au tableau régional y afférent.
2. Le secrétaire communal assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services.
3. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, ainsi que de légalité et de garantie, en application des dispositions de la loi régionale y afférente et des présents statuts.
4. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune.

verifica del sindaco che ne riferisce alla giunta.

5. Il Segretario roga i contratti nei quali l'ente è parte, autentica le scritture private e gli atti unilaterali nell'interesse dell'ente, salvo diversa indicazione dell'amministrazione comunale;

Art. 32

Competenze gestionali del segretario, degli altri dirigenti e dei responsabili di servizi

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del consiglio ed in attuazione delle determinazioni della giunta nonché delle direttive del sindaco, dal quale dipende funzionalmente, con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.
2. Al segretario comunale ed ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna inerenti le assegnazioni non attribuite annualmente dalla giunta ed individuati nel regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi.

Art. 33

Competenze consultive del Segretario Comunale e dei Responsabili dei Servizi

1. Il segretario comunale ed i responsabili di servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne, formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al consiglio, alla giunta, al sindaco.
2. Il segretario comunale e i responsabili dei servizi, inoltre, esprimono, su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio o alla Giunta e nei limiti delle proprie competenze, il parere in ordine alla regolarità tecnica, anche avvalendosi dei rispettivi responsabili di procedimento;
3. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e della Giunta è inoltre acquisito, se necessario, il parere di regolarità contabile nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria con le modalità previste dal regolamento comunale di contabilità.
4. Il segretario comunale esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione e questioni sollevate nel corso delle sedute degli organi collegiali comunali.

Les résultats obtenus, dont il est responsable, sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.

5. Le secrétaire communal rédige les contrats dans lesquels la Commune est partie prenante et authentifie les actes sous seing privé ainsi que les actes unilatéraux passés dans l'intérêt de la Commune, sauf indications contraires.

Art. 32

Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil, en application des délibérations de la Junte et des directives du syndic, sous l'autorité duquel le secrétaire communal est placé, ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts.
2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion qui ont un rapport avec les crédits que la Junte leur attribue chaque année et qui sont énoncées dans le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers.

Art. 33

Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de consultation

1. Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, qu'elles soient communales ou non, et donnent leur avis technique et juridique au Conseil, à la Junte et au syndic.
2. Le secrétaire communal et les responsables des services expriment leur avis, chacun en ce qui le concerne, quant à la régularité technique des propositions de délibération soumises au Conseil ou à la Junte, en faisant appel, le cas échéant, aux responsables des procédures y afférentes.
3. Les propositions de délibération soumises au Conseil et à la Junte doivent faire l'objet d'un avis de régularité comptable chaque fois que cela est nécessaire et une attestation relative à la couverture financière doit être établie lorsque la proposition en cause comporte un engagement de dépenses, et ce, selon les modalités prévues par le règlement de comptabilité.
4. Le secrétaire communal exprime son avis quant à la légalité des propositions de délibération et des questions soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune.

Art. 34

Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del Segretario Comunale

1. Il segretario comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.
2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 35

Competenze di legalità e garanzia

1. Il segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento sull'ordinamento degli uffici dei servizi.
2. Attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività degli atti del comune.

Art. 36

Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi del comune è attuata tramite un'attività di programmazione e si uniforma ai seguenti principi:
 - a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
 - b) organizzazione del lavoro per programmi, progetti e obiettivi;
 - c) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
 - d) superamento della rigida separazione delle competenze nella divisione del lavoro e il conseguimento della massima flessibilità e della massima collaborazione tra uffici;
 - e) favorire l'avvicinamento del cittadino alla p.a. attraverso lo studio, la conoscenza dei bisogni collettivi avendo di mira un elevato grado di soddisfazione per l'utenza.
2. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

Art. 34

Fonctions du secrétaire en matière de supervision, de gestion et de coordination

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux et du personnel.
2. Le secrétaire communal adopte les actes de mobilité interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services.

Art. 35

Fonctions du secrétaire en matière de légalité et de garantie

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux et des commissions et en rédige les procès-verbaux, avec faculté de délégation dans les limites prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.
2. Le secrétaire communal atteste la publication des actes de la Commune au tableau d'affichage, ainsi que leur prise d'effet.

Art. 36

Organisation des bureaux et du personnel

1. L'activité des bureaux et des services de la Commune fait l'objet d'une planification et s'inspire des principes suivants:
 - a) Distinction entre direction politique et gestion administrative;
 - b) Organisation du travail par programmes, par projets et par objectifs;
 - c) Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle;
 - d) Abolition de la distinction rigide dans la répartition des tâches aux fins de la réalisation du plus haut niveau de flexibilité et de collaboration possible entre les différents bureaux;
 - e) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique, par l'analyse des exigences de la collectivité, et ce, afin d'atteindre un haut degré de satisfaction des usagers.
2. La Commune vise à l'amélioration des prestations de son personnel par la formation, la qualification professionnelle et la responsabilisation de celui-ci, ainsi que par la rationalisation des structures.

- 3 Il comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1.
- 4 Con il regolamento di cui al comma precedente vengono stabiliti i criteri e le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi ai responsabili.

Art. 37
Struttura degli uffici

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del comune secondo il regolamento, è articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.

Art. 38
Personale

1. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

Art. 39
Albo pretorio

1. È istituito presso il sito informatico del Comune di PONTÉY uno spazio da destinare ad albo pretorio online per la pubblicazione, degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.
2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.
3. Il segretario comunale, od un suo delegato, cura e sovrintende alla pubblicazione degli atti all'albo pretorio online avvalendosi di un dipendente del Comune ne certifica, su attestazione di questo, l'avvenuta pubblicazione.

TITOLO IV
SERVIZI

Art. 40
Forme di gestione

1. Il comune, nell'ambito delle sue competenze e nell'interesse della comunità locale, provvede alla gestione dei servizi pubblici aventi ad oggetto la produzione di beni e lo svolgimento di attività dirette a realizzare fini di rilevanza sociale nonché a promuovere lo sviluppo economi-

3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa.
4. Le règlement visé à l'alinéa précédent fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des fonctions de responsable.

Art. 37
Structure organisationnelle des bureaux

1. Aux fins de la réalisation des objectifs institutionnels de la Commune et dans le respect du règlement, la structure organisationnelle de celle-ci s'articule en bureaux et en services, appartenant éventuellement à des domaines différents mais reliés entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficacité, d'efficacité et d'économie, les objectifs qui leur sont attribués.

Art. 38
Personnel

1. La Commune encourage l'amélioration des prestations de son personnel par la formation, la qualification professionnelle et la responsabilisation de celui-ci, ainsi que par la rationalisation des structures.

Art. 39
Tableau d'affichage

1. Un tableau d'affichage en ligne est mis en place sur le site internet de la Commune aux fins de la publication des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément à la loi, aux présents statuts et aux règlements.
2. Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et aisément lisibles.
3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à ce que lesdits actes soient publiés au tableau d'affichage en ligne par un fonctionnaire de la Commune, et atteste la publication en cause, sur déclaration de celui-ci.

TITRE IV
SERVICES

Art. 40
Modes de gestion

1. Dans le cadre de ses compétences et dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune assure la gestion des services publics qui visent à la production de biens et à la réalisation d'activités revêtant un intérêt du point de vue social, ainsi que du point de vue de l'essor économique et

co e civile della popolazione;

2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata dal consiglio comunale anche sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.
3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V ORDINAMENTO FINANZIARIO CONTABILE

Art. 41 Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.

TITOLO VI ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

Art. 42 Cooperazione

1. L'attività del comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.
2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

Art. 43 Unité des Communes valdôtaines

1. Il consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, può delegare all'unità des communes valdôtaines l'esercizio delle funzioni del comune che riguardino ambiti locali da esercitarsi in modo associato, in relazione alla migliore esecuzione dei compiti e delle funzioni, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e dell'aderenza alle specifiche condizioni socio-territoriali.
2. Il comune si riserva poteri di indirizzo, di impulso, di vigilanza e di controllo, disciplinati dalle convenzioni previste dall'art. 86 l.r. 27 dicembre 1989 n. 54, sulle materie delegate.
3. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono

civil de la population.

2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré par le Conseil, compte tenu, entre autres, des requêtes et des propositions émanant des usagers.
3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

TITRE V ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 41 Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est réglementée par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.

TITRE VI ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 42 Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.
2. Les outils de la coopération sont les conventions, les associations de Communes et les accords de programme.

Art. 43 Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin

1. Par une délibération prise à la majorité absolue de ses membres, le Conseil peut déléguer à l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin certaines de ses compétences, et ce, en vue d'en optimiser l'exercice, en termes d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales.
2. La Commune exerce les pouvoirs d'orientation, d'impulsion et de contrôle sur les compétences en cause, et cela fait l'objet des conventions prévues par l'art. 86 de la LR n° 54/1998.
3. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice associé de compétences communales sont ré-

regolate da convenzioni, che stabiliscono anche le modalità del trasferimento del personale, tra il comune e la comunità montana.

4. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso l'unità des communes valdôtaines, il comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

Art. 44
Consorterie

1. Il comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorire il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.
2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 l.r. 5 aprile 1973 n. 14.
3. In tale caso il consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorteria mediante proprie deliberazioni mentre il sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.
4. La giunta comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della l.r. 5 aprile 1973 n. 14.
5. I pareri previsti dal comma 4 devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.
6. Il consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel comune.

TITOLO VII
PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art. 45
Partecipazione popolare

1. Il comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, al fine di assicurarne il buon andamento, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza, incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.

gis par des conventions ad hoc passées entre la Commune et la Communauté de montagne, conventions qui fixent, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.

4. En cas d'exercice associé de compétences communales par l'intermédiaire de l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

Art. 44
Consorteries

1. En vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune conclut des ententes avec les consorteries existant sur son territoire.
2. Dans le cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plupart de ses biens, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 14 du 5 avril 1973.
3. En cette dernière occurrence, le Conseil prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorterie et le syndic les met à exécution, adopte les actes conservatoires ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et de représentation en justice.
4. La Junte exprime les avis prévus à l'art. 1^{er} de la LR n° 14/1973.
5. Les avis visés au quatrième alinéa doivent être formulés dans les trente jours qui suivent la présentation de la requête y afférente.
6. Le Conseil peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usage et des terrains consortiaux situés sur le territoire de la Commune.

TITRE VII
PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 45
Participation populaire

1. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité, en favorisant la création de différentes formes d'associations; afin d'assurer le bon déroulement, le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence de son activité, la Commune facilite l'accès à ses structures et à ses services.

2. Il comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi, anche in chiave preventiva, mediante regolamenti.
3. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.
4. Nei procedimenti relativi all'adozione di atti fondamentali del comune sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.
5. Il comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.
6. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

Art. 46
Assemblee consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.
2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal sindaco, su proposta di un terzo dei consiglieri o del 20 % degli elettori, entro quarantacinque giorni.
3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.
4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Il regolamento in tale caso disciplina anche il numero minimo degli elettori che possono provvedere alla relativa convocazione.

Art. 47
Interventi nei procedimenti

1. L'azione del comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

2. Pour que les citoyens puissent défendre leurs intérêts d'une manière préventive, la Commune prévoit par règlement des formes directes et simplifiées de participation aux procédures administratives.
3. Pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières, la Commune peut recourir à différentes formes de consultation.
4. Dans le cadre des procédures d'adoption des actes fondamentaux de la Commune, des formes adéquates de consultation et d'information sont approuvées, dans les limites et suivant les modalités prévues par des lois ou par des règlements.
5. La Commune assure à tous ses résidents les mêmes droits, facultés et pouvoirs, qu'ils soient ou non ressortissants de l'Union européenne.
6. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes ou domiciliées sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

Art. 46
Assemblées générales

1. Des assemblées générales des électeurs auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués peuvent être convoquées, à des fins de consultation et de proposition.
2. Les assemblées générales sont convoquées par le syndic sur proposition d'un tiers des conseillers ou à la demande de 20 p. 100 des électeurs, dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.
3. Les organes compétents de la Commune délibèrent sous soixante jours au sujet de la question soumise à l'assemblée et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte des indications de celle-ci.
4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal. En l'occurrence, le règlement fixe le nombre minimum d'électeurs nécessaire aux fins de la convocation y afférente.

Art. 47
Intervention dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficacité, de l'efficacit  et de l' conomicit  de l'activit  administrative, ainsi que des critères de transparence

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dai regolamenti comunali.
3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminazione lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

Art. 48
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorzierie e gli altri interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 49
Petizioni

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.
2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispose gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.
3. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione della petizione.

Art. 50
Proposte

1. Il 20 % dell'elettorato può presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.

et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi ou par les règlements communaux.
3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

Art. 48
Requêtes

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités et les autres personnes intéressées peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.
2. La réponse du syndic, du secrétaire ou du responsable du service concerné en fonction de la nature politique ou administrative de la requête est communiquée sous soixante jours.

Art. 49
Pétitions

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations ou les organismes locaux, peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général.
2. La procédure de pétition ainsi que les délais et les formes de publicité y afférents sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.
3. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition.

Art. 50
Propositions

1. Des propositions peuvent être présentées par 20 p. 100 des électeurs en vue de l'adoption d'actes administratifs. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de la couverture financière y afférente.

2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.
3. Tra il comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.
4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte al primo firmatario della proposta.

Art. 51
Associazioni

1. Il comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.
2. Il consiglio comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.
3. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del comune.

Art. 52
Partecipazione a commissioni

1. Le commissioni consiliari, su richiesta, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento del consiglio.

Art. 53
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 3.
2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.
3. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.

2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.
4. L'organe compétent est tenu de communiquer ses décisions au premier signataire de la proposition.

Art. 51
Associations

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.
2. Le Conseil peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur son territoire.
3. Lorsque ses choix sont susceptibles de produire des effets sur l'activité d'une association, la Commune doit demander l'avis de celle-ci et cet avis doit être exprimé dans un délai de trente jours.

Art. 52
Participation aux commissions

1. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre, sur demande, les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement du Conseil.

Art. 53
Référendums

1. Afin de favoriser une plus grande participation des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf sur les matières indiquées au troisième alinéa.
2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.
3. Les référendums ne peuvent concerner le budget prévisionnel, les comptes, l'institution et la réglementation des impôts, ni tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Trois référendums par an au maximum sont autorisés.

4. Il referendum può essere promosso:
 - a) dalla giunta comunale;
 - b) dal 50 % più uno dei consiglieri comunali;
 - c) dal 40% del corpo elettorale.
5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal consiglio, previo parere espresso dal Segretario Comunale. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.
6. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.
7. Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.
8. I risultati verranno proclamati dal sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.
9. Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni.
10. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della giunta e del consiglio, con le limitazioni previste al comma 3.
11. I referendum sono approvati quando partecipando alla consultazione la maggioranza degli elettori del comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.
12. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del comune e nel bollettino ufficiale della regione.

Art. 54
Effetti dei referendum propositivi
e consultivi

1. Qualora i referendum propositivi e consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del sindaco il consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.
2. Il mancato recepimento dei risultati dei referendum propositivi e consultivi è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei componenti dell'organo competente.

4. Les référendums peuvent être proposés :
 - a) Par la Junte ;
 - b) Par la moitié plus un des conseillers ;
 - c) Par 40 p. 100 des électeurs.
5. Le Conseil statue sur la recevabilité des questions référendaires dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum, après avoir recueilli l'avis du secrétaire communal.
6. Le référendum doit se dérouler un jour férié, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente.
7. Le dépouillement doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.
8. Le syndic proclame le résultat du référendum au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.
9. Le règlement définit les modalités d'organisation des référendums.
10. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites prévues au troisième alinéa.
11. Les référendums sont valables lorsque la majorité des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.
12. La décision d'organiser un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 54
Conséquences des référendums de proposition
et de consultation

1. Lorsqu'une proposition soumise à un référendum de consultation est approuvée, le Conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours qui suivent la proclamation du résultat du référendum par le syndic.
2. La décision de ne pas tenir compte du résultat d'un référendum de proposition ou de consultation doit faire l'objet d'une délibération dûment motivée, prise à la majorité des membres de l'organe compétent.

Art. 55
Accesso

1. Al fine di rendere effettiva la loro partecipazione all'attività dell'amministrazione, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale ed in attuazione del principio di ostensibilità dei fascicoli.

Art. 56
Informazione

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici, con le limitazioni previste dall'articolo precedente.
2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.
3. La comunicazione deve essere esatta, tempestiva, completa nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.
4. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione, con particolare riferimento alle informazioni relative allo stato degli atti e delle procedure nonché all'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque riguardino i soggetti interessati.

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 57
Statuto e sue modifiche

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del comune.
2. È ammessa l'iniziativa di almeno il 30% degli elettori per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 50, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 53 e 54.
3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal consiglio comunale secondo la legge regionale.
4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 55
Droit d'accès

1. Afin de rendre transparente l'activité administrative et de favoriser la participation des citoyens, à titre individuel ou collectif, des établissements, des organisations bénévoles et des associations à l'activité administrative, la Commune leur assure le droit d'accès à ses actes, ainsi qu'aux actes des gestionnaires des services publics communaux, suivant les modalités fixées par le règlement, dans le respect des principes énoncés par la loi régionale et en application du principe de la communicabilité des dossiers.

Art. 56
Information

1. Les actes administratifs de la Commune sont publics, sous réserve du respect des dispositions de l'article précédent.
2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens.
3. La communication, qui doit être exacte, immédiate et exhaustive, doit tenir compte du caractère indéterminé des destinataires.
4. La Junte adopte toute mesure d'organisation propre à assurer une application effective du droit à l'information et accorde une attention particulière aux informations sur l'état d'avancement des actes et des procédures, ainsi que sur l'instruction de demandes, projets et mesures, à condition qu'ils concernent les demandeurs.

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

Art. 57
Statuts et modifications y afférentes

1. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer.
2. Sans préjudice des dispositions des art. 53 et 54, des propositions de modification des statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par 30 p. 100 au moins des électeurs au sens de l'art. 50.
3. Les statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil, au sens de la loi régionale.
4. La Commune envoie une copie des statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux.

Art. 58
Regolamenti

1. Il comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.
2. La potestà regolamentare del comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.
3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'art. 50
4. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 53 e 54.
5. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.
6. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale sia dopo l'adozione da parte del consiglio sia, per quindici giorni, dopo la loro entrata in vigore.
7. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

TITOLO IX
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 59
Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni ed integrazioni entrano in vigore decorsi trenta giorni dalla data di affissione all'Albo Pretorio digitale del Comune.
2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 60
Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.
2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

Art. 58
Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts.
2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.
3. L'adoption des règlements peut être proposée par la Junte ou par les conseillers, ainsi que par les citoyens au sens de l'art. 50.
4. Les règlements peuvent être soumis à référendum au sens des art. 53 et 54.
5. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.
6. Les règlements sont adoptés par l'organe compétent et publiés au tableau d'affichage de la Commune pendant les quinze jours qui suivent leur entrée en vigueur.
7. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter.

TITRE IX
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 59
Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trente et unième jour qui suit leur publication au tableau d'affichage en ligne de la Commune.
2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 60
Dispositions finales

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.
2. Au cas où les règlements communaux s'avèreraient incompatibles avec des lois ou avec des modifications des présents statuts nouvellement approuvés, ils doivent être adaptés dans les six mois qui suivent l'approbation en cause.

**AZIENDA U.S.L.
REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA.**

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 11 agosto 2015 alle ore 14,30 ad Aosta presso la sede del Corso di laurea in Infermieristica in Via Saint-Martin de Corleans, n. 214 (2° piano) – Ufficio concorsi – verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il sorteggio di componenti della Commissione esaminatrice dei sotto indicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 - art. 5:

ore 14,30 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, di n. 1 dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di Neuropsichiatria Infantile da assegnare alla Struttura Semplice Dipartimentale "Neuropsichiatria Infantile".

Il Direttore generale pro tempore
Massimo VEGLIO

Deliberazione del Direttore generale 4 maggio 2015, n. 518.

Individuazione degli incarichi negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria, accertati al 1° marzo 2015, ai sensi di quanto disposto dagli artt. 33 e 34 dell'A.C.N. 2272/2005.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'individuazione degli incarichi negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria, accertati al 1° marzo 2015, ai sensi di quanto disposto dagli artt. 33 e 34 dell' A.C.N. 2272/2005, così come risulta dal prospetto allegato, che forma parte integrante della presente deliberazione;
2. di stabilire che possono concorrere al conferimento degli incarichi negli ambiti territoriali carenti resi pubblici, i medici di cui al 2° comma, lettere a) e b) dell'art. 34 del A.C.N. 2272/2005, con riferimento alla graduatoria

**AGENCE US.L.
RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE.**

Avis de tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

AVIS

est donné du fait que le 11 août 2015, à 14 h 30, au Bureau des concours situé au siège du Cours de licence en sciences infirmières, à Aoste, 214, rue Saint-Martin-de-Corléans (2° étage), il sera procédé, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, au tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue de pourvoir le poste vacant à l'organigramme de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste indiqué ci-après, jury dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

14 h 30: Concorso externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un médecin – dirigeant sanitaire (secteur «Médecine et spécialités médicales» – discipline «Neuropsychiatrie de l'enfance»).

Le directeur général intérimaire
Massimo VEGLIO

Délibération du directeur général n° 518 du 4 mai 2015,

portant détermination, aux termes des art. 33 et 34 de l'Accord collectif national n° 2272/2005, des postes vacants au 1^{er} mars 2015 dans les zones insuffisamment pourvues en assistance de base.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis

délibère

1. Aux termes des art. 33 et 34 de l'Accord collectif national n° 2272/2005, la détermination des postes vacants au 1^{er} mars 2015 dans les zones insuffisamment pourvues en assistance de base est approuvée comme il appert du tableau visé à l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération ;
2. En vue de l'attribution des postes en cause, peuvent faire acte de candidature les médecins inscrits au classement régional unique 2014, approuvé par l'acte du dirigeant n° 2633 du 9 juillet 2014, au sens des lettres a) et b) du deu-

- unica regionale di medicina generale valevole per l'anno 2014, approvata con provvedimento dirigenziale n. 2633 in data 9 luglio 2014;
3. di prendere atto che i trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili e che i quozienti frazionali ottenuti dal calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento;
 4. di stabilire che gli aspiranti devono, entro 15 giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale Regionale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, presentare all'U.S.L. Valle d'Aosta - Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali - Via Guido Rey, 1 11100 AOSTA - apposita domanda di assegnazione di incarico per uno o più degli ambiti territoriali carenti pubblicati, utilizzando lo schema di cui agli Allegati Q e Q3, che saranno pubblicati integralmente sul B.U.R.;
 5. di stabilire, che il presente provvedimento sia pubblicato integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta;
 6. di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile per specifiche ragioni di urgenza.

Il Direttore generale
Lorenzo ARDISSONE

xième alinéa de l'art. 34 de l'Accord collectif national n° 2272/2005 ;

3. Les mutations sont possibles jusqu'à un tiers au maximum des postes à pourvoir et les fractions résultant du calcul dudit tiers sont arrondies à l'unité la plus proche. Au cas où un seul poste serait vacant, il peut être pourvu par mutation ;
4. Dans les quinze jours qui suivent la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région, les candidats doivent faire parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste - Bureau des conventions collectives nationales uniques - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, leur acte de candidature, relatif à un ou à plusieurs des postes à pourvoir, conformément aux modèles visés aux annexes Q et Q/3 qui sont intégralement publiés audit Bulletin officiel ;
5. Le présent acte est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région ;
6. Le présent acte est immédiatement applicable pour des raisons d'urgence.

Le directeur général
Lorenzo ARDISSONE

Allegato alla deliberazione 4 maggio 2015, n. 518.

Annexe de la délibération n° 518 du 4 mai 2015.

Popolazione residente al 30 novembre 2014.

Population résidante au 30 novembre 2014.

ELENCO DELLE ZONE CARENTI
PER L'ASSISTENZA PRIMARIA

LISTE DES ZONES INSUFFISAMMENT
POURVUES EN ASSISTANCE DE BASE.

N° DISTRETTO	AMBITI TERRITORIALI	POPOLAZIONE RESIDENTE AL 30 NOVEMBRE 2014	POPOLAZIONE 0 - 14 ANNI AL 1° MARZO 2015	POPOLAZIONE UTILE PER ISCRIZIONE MEDICI GENERICI	MEDICI GENERICI GIA' OPERANTI NELL'USL	POPOLAZIONE ASSISTITA CON RAPPORTO OTTIMALE	POSTI VACANTI GIA' ACCERTATI E IN CORSO DI ASSEGNAZIONE	POSTI VACANTI INDIVIDUATI AL 1° MARZO 2015	NOTE
1	1	8.873	1.101	7.772	6	7.200	nessuno	uno	
	2	11.024	1442	9.582	8	9.600	nessuno	nessuno	Detratti gli assistiti di Sarre *
2	1	5.764	797	4.967	4	4.800	nessuno	nessuno	
	2	62.313	8.090	54.223	42	50.400	nessuno	tre	Aggiunti gli assistiti di Sarre *
3	1	3.628	450	3.178	2	2.400	uno	nessuno	
	2	13.244	1521	11.723	9	10.800	uno	nessuno	
4	1	3.062	410	2.652	3	3.600	nessuno	nessuno	
	2	8.513	1.070	7.443	6	7.200	nessuno	nessuno	
	3	4.454	471	3.983	3	3.600	nessuno	nessuno	
	4	7335	879	6.456	6	7.200	nessuno	nessuno	

* ai sensi della deliberazione della Giunta Regionale n. 1304 del 9 maggio 2008 e della deliberazione del Direttore Generale n. 2070 del 24 novembre 2008.

* Aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 1304 du 9 mai 2008 et de la délibération du directeur général n° 2070 du 24 novembre 2008

Allegato Q

**DOMANDA DI PARTECIPAZIONE
ALL'ASSEGNAZIONE DEGLI AMBITI TERRITORIALI CARENTI
DI ASSISTENZA PRIMARIA
(per graduatoria)**

RACCOMANDATA

ALL'AZIENDA U.S.L. VALLE D'AOSTA
Direzione Area Territoriale
Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche
VIA GUIDO REY, 1
11100 AOSTA

Il sottoscritto Dott. _____ nato a _____
Prov. ___ il _____ M ___ F ___ Codice Fiscale _____
residente a _____ prov. _____
Via _____ n. _____ CAP _____ tel. _____
dal _____, laureato dal _____, con voto _____, e inserito nella graduatoria
regionale di settore di cui all'articolo 15 dell'Accordo Collettivo Nazionale per la Medicina generale in
posizione n. _____

FA DOMANDA

secondo quanto previsto dall'articolo 34, comma 2, lettera b) dell'Accordo collettivo nazionale per la
medicina generale, di assegnazione degli ambiti territoriali carenti per l'assistenza primaria pubblicati sul
Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. _____ del _____, e segnatamente per i
seguenti ambiti:

Ambito n.		Distretto	
Ambito n.		Distretto	
Ambito n.		Distretto	
Ambito n.		Distretto	

segue Allegato Q

Chiede a tal fine, in osservanza di quanto previsto dall'articolo 16, commi 7 e 8 dell'Accordo Collettivo Nazionale per la Medicina generale, di poter accedere alla riserva di assegnazione, come appresso indicato (*barrare una sola casella; in caso di barratura di entrambe le caselle o mancata indicazione della riserva prescelta, la domanda non potrà essere valutata*):

- a) riserva per i medici in possesso del titolo di formazione specifica in medicina generale di cui al D.L.vo n. 256/91 o 277/2003 (articolo 16, comma 7, lettera a.)
- b) riserva per i medici in possesso del titolo equipollente (articolo 16, comma 7, lettera b.)

Chiede che ogni comunicazione in merito venga indirizzata presso:

- la propria residenza
- il domicilio sotto indicato:

c/o _____ Comune _____ CAP _____ provincia _____
indirizzo _____ n. _____

Allega alla presente certificato storico di residenza o autocertificazione e dichiarazione sostitutiva.

Data _____

firma per esteso (*)

(*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

segue Allegato Q

AVVERTENZE GENERALI

La domanda di inserimento negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria dovrà essere spedita esclusivamente a mezzo Raccomandata, **all'Azienda U.S.L. Valle D'Aosta – Direzione Area Territoriale - Via Guido Rey n. 1 – 11100 AOSTA**, entro e non oltre il **15° giorno successivo** alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare domanda di inserimento i medici inclusi nella vigente graduatoria unica regionale valevole per l'anno 2015

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare **un'unica domanda**, conforme allo schema allegato, disponibile presso la **Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L.** di Aosta. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

Alla domanda di inserimento va allegato il certificato di residenza con indicazione della data di acquisizione della stessa (giorno, mese, anno) ovvero, ai sensi dell'art. 46 del "T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa" di cui al D.P.R. 445 del 28.12.2000, la dichiarazione sostitutiva (come da modello di domanda allegato) attestante il possesso della residenza sempre con indicazione della data di acquisizione.

In caso di **mancata indicazione della data di acquisizione della residenza**, non saranno attribuiti i punteggi connessi al possesso della residenza.

ATTENZIONE: in caso di dichiarazioni mendaci si incorre in responsabilità penalmente sanzionabili (art. 76 del D.P.R. 445/2000).

Si precisa che i **5 punti** per la residenza nella "località carente" previsti dall'art. 34 comma 3, lettera b) dell'A.C.N. 2272/2005 saranno attribuiti a coloro che abbiano la residenza in uno dei Comuni dell'ambito territoriale, ove viene pubblicata la zona carente, da almeno due anni antecedenti la scadenza del termine per la presentazione delle domande di inclusione nella graduatoria regionale valevole per il 2015, ossia il 31.01.2014.

Lo stesso termine vale per l'attribuzione dei **20 punti** per la residenza nella Regione Valle d'Aosta previsti dall'art. 34, comma 3, lettera c) dell'A.C.N. 2272/2005.

Ai sensi del sopracitato art. 34, comma 2 del dell'A.C.N. 2272/2005 il requisito che dà diritto al punteggio per la residenza deve essere mantenuto fino all'attribuzione dell'incarico.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

Allegato Q/3

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE
DEGLI AMBITI TERRITORIALI CARENTI DI ASSISTENZA PRIMARIA
(per trasferimento)

RACCOMANDATA

ALL'AZIENDA U.S.L. VALLE D'AOSTA
Direzione Area Territoriale
Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche
VIA GUIDO REY, 1
11100 AOSTA AO

Il sottoscritto Dott. _____ nato a _____
Prov. ___ il _____ M ___ F ___ Codice Fiscale _____
residente a _____ prov. _____
Via _____ n. _____ CAP _____ tel. _____
dal _____, titolare di incarico a tempo indeterminato per l'assistenza primaria
presso la Azienda Sanitaria Locale n. _____ di _____,
per l'ambito territoriale di _____ della Regione _____,
dal _____ e con anzianità complessiva di assistenza primaria pari a mesi
_____.

FA DOMANDA DI TRASFERIMENTO

secondo quanto previsto dall'articolo 34, comma 2, lettera a) dell'Accordo collettivo nazionale per la medicina generale, per l'assegnazione degli ambiti territoriali carenti per l'assistenza primaria pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. _____ del _____, e segnatamente per i seguenti ambiti:

Distretto n.		Ambito n.	
Distretto n.		Ambito n.	
Distretto n.		Ambito n.	
Distretto n.		Ambito n.	
Distretto n.		Ambito n.	
Distretto n.		Ambito n.	

Segue allegato Q3

Allega alla presente la documentazione o autocertificazione e dichiarazione sostitutiva
atta a comprovare il diritto a concorrere all'assegnazione dell'incarico ai sensi
dell'articolo 34, comma 2, lettera a) dell'Accordo Collettivo Nazionale per la Medicina
generale e l'anzianità complessiva di incarico in assistenza primaria:

allegati n. __ (_____) documenti.

Chiede che ogni comunicazione in merito venga indirizzata presso:

- la propria residenza
- il domicilio sotto indicato:

c/o _____ Comune _____ CAP _____
provincia ____ indirizzo _____ n. _____

Data _____

firma per esteso (*)

(*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

Segue allegato Q3

AVVERTENZE GENERALI

La domanda di trasferimento negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria dovrà essere spedita a mezzo Raccomandata, **all'Azienda U.S.L. Valle D'Aosta – Direzione Area Territoriale - Via Guido Rey n. 1 – 11100 AOSTA**, entro e non oltre **il 15° giorno successivo** alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare **domanda di trasferimento** i medici che risultano già iscritti in uno degli elenchi dei medici convenzionati per l'assistenza primaria della **regione** che ha pubblicato gli ambiti territoriali carenti e quelli già inseriti in un elenco di assistenza primaria di **altra regione**, ancorchè non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino iscritti, rispettivamente, da almeno **due anni** e da almeno **quattro anni** nell'elenco di provenienza e che al momento dell'attribuzione del nuovo incarico non svolgano altre attività a qualsiasi titolo nell'ambito del Servizio sanitario nazionale, eccezion fatta per attività di continuità assistenziale, così come previsto dall'art. 34, comma 2, lettera a) dell'Accordo Collettivo Nazionale 2272/2005.

I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di **un terzo dei posti disponibili** in ciascuna Azienda e i quozienti frazionali ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina.

In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento, ai sensi di quanto disposto dal sopra citato art. 34, comma 2, lettera a) dell'Accordo Collettivo Nazionale 2272/2005.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare **un'unica domanda**, conforme allo schema allegato, disponibile presso la **Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L.** di Aosta.

Si raccomanda di scrivere in stampatello.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

**ACTE DE CANDIDATURE
EN VUE DE L'ATTRIBUTION DES POSTES VACANTS
DANS LES ZONES INSUFFISAMMENT POURVUES EN ASSISTANCE DE BASE**

LISTE D'APTITUDE

Lettre recommandée

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Direction de l'aire territoriale
Bureau des conventions collectives nationales uniques
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____,
à _____, province de _____, H • F •, code fiscal _____,
résidant, depuis le _____, à _____, province de _____,
rue _____ n° _____, code postal _____, tél. _____,
ayant obtenu mon diplôme le _____, avec la note _____ et inscrit(e) au classement régional
visé à l'art. 15 de l'Accord collectif national des médecins généralistes sous le n° _____

DEMANDE

que me soient attribuées – au sens des dispositions de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 34 de l'Accord collectif national des médecins généralistes – les fonctions relatives à l'un des postes vacants dans les zones insuffisamment pourvues en assistance de base visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° _____ du _____, et précisément :

Zone		District	
Zone		District	
Zone		District	
Zone		District	

Aux termes des dispositions des septième et huitième alinéas de l'art. 16 de l'Accord collectif national des médecins généralistes, je demande à pouvoir accéder à l'un des postes réservés ci-après (*cocher une seule case ; si les deux cases sont cochées ou si aucune case n'est cochée, cette requête n'est pas prise en compte*):

- a) Postes réservés aux médecins qui possèdent le titre de formation spécifique en médecine générale visé au décret législatif n° 256/1991 ou au décret législatif n° 277/2003, au sens de la lettre a) du septième alinéa de l'art. 16 de l'Accord susmentionné ;
- b) Postes réservés aux médecins qui possèdent un titre équivalent, au sens de la lettre b) du septième alinéa de l'art. 16 de l'Accord susmentionné.

Je demande que toute communication soit envoyée :

- à l'adresse de mon lieu de résidence
- à l'adresse indiquée ci-après :

c/o _____ commune de _____ code postal _____ province de _____
rue/hameau _____, n° _____.

Je joins au présent acte mon certificat historique de résidence ou la déclaration sur l'honneur y afférente.

Date _____

Signature en toutes lettres*

* En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de l'attribution des postes vacants dans les zones insuffisamment pourvues en assistance de base doit être envoyé sous pli recommandé à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – dans les quinze jours qui suivent la publication du présent texte au Bulletin officiel de la Région.

Peuvent faire acte de candidature les médecins inscrits au classement régional unique 2015.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature, rédigé en lettres capitales conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Tout candidat doit joindre à son acte de candidature un certificat de résidence précisant la date à laquelle celle-ci a été obtenue (jour, mois et année) ou bien, au sens de l'art. 46 du TU des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs visé au DPR n° 445 du 28 décembre 2000, une déclaration sur l'honneur conforme au modèle annexé au présent texte, attestant le lieu de résidence et la date à laquelle celle-ci a été obtenue.

À défaut d'indication de la date à laquelle la résidence a été obtenue, les points afférents à celle-ci ne sont pas attribués.

ATTENTION : en cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions pénales indiquées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000.

Les 5 points prévus par la lettre b) du troisième alinéa de l'art. 34 de l'Accord collectif national n° 2272/2005 en cas de résidence dans une zone insuffisamment pourvue en assistance de base sont attribués aux candidats qui, à la date d'expiration du délai de dépôt des demandes d'inscription au classement régional 2015, soit au 31 janvier 2014, étaient résidents dans l'une des communes de la zone concernée depuis deux ans au moins.

Ce même délai est fixé pour ce qui est de l'attribution des 20 points prévus par la lettre c) du troisième alinéa de l'art. 34 de l'Accord collectif national n° 2272/2005 en cas de résidence en Vallée d'Aoste.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 34 de l'Accord collectif national n° 2272/2005, la condition qui donne droit aux points relatifs à la résidence doit être remplie jusqu'à l'attribution du poste.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

ANNEXE Q/3

**ACTE DE CANDIDATURE
EN VUE DE L'ATTRIBUTION DES POSTES VACANTS
DANS LES ZONES INSUFFISAMMENT POURVUES EN ASSISTANCE DE BASE**

– MUTATION –

Lettre recommandée

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Direction de l'aire territoriale
Bureau des conventions collectives nationales uniques
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____,
à _____, province de _____, H q F q, code fiscal _____,
résidant, depuis le _____, à _____, province de _____,
rue _____ n° _____, code postal _____, tél. _____,

titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée au titre de l'assistance de base dans le cadre de l'Agence sanitaire locale
n° _____ de _____, dans la zone _____ de la région _____ depuis le _____
et justifiant d'une ancienneté globale de _____ mois au titre de l'assistance de base

DEMANDE À ÊTRE MUTÉ(E)

au sens des dispositions de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 34 de l'Accord collectif national des médecins généralistes, sur
l'un des postes vacants dans les zones insuffisamment pourvues en assistance de base visés à la délibération publiée au Bulletin
officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° _____ du _____, et précisément:

District		Zone	
District		Zone	
District		Zone	
District		Zone	

Je joins au présent acte la documentation ou l'autocertification/déclaration sur l'honneur attestant, d'une part, mon droit à faire acte de candidature en vue de l'attribution de l'un des postes en cause, au sens de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 34 de l'Accord collectif national des médecins généralistes, et, d'autre part, mon ancienneté globale au titre de l'assistance de base.

Pièces-jointes :

– nbre de documents : ____ (_____).

Je demande que toute communication soit envoyée :

- à l'adresse de mon lieu de résidence
- à l'adresse indiquée ci-après :

c/o _____ commune de _____ code postal _____ province de _____

rue/hameau _____, n° _____.

Date _____

Signature en toutes lettres*

* En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de la mutation sur l'un des postes vacants dans les zones insuffisamment pourvues en assistance de base doit être envoyé sous pli recommandé à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – dans les quinze jours qui suivent la publication du présent texte au Bulletin officiel de la Région.

Aux termes de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 34 de l'Accord collectif national n° 2272/2005, peuvent faire acte de candidature les médecins qui figurent sur l'une des listes des médecins conventionnés dans le secteur de l'assistance de base sur le territoire de la Vallée d'Aoste, ainsi que les médecins figurant sur une liste des médecins de l'assistance de base d'une autre région, bien qu'ils n'aient pas demandé à être insérés dans le classement régional, à condition qu'ils soient inscrits depuis, respectivement, deux et quatre ans dans la liste de provenance et qu'au moment de l'attribution du nouveau poste ils n'exercent aucune autre activité, à quelque titre que ce soit, dans le cadre du Service sanitaire national, exception faite des fonctions exercées au titre de la continuité des soins.

Les mutations sont possibles jusqu'à un tiers au maximum des postes vacants dans chaque Agence et les fractions découlant du calcul ci-dessus sont arrondies à l'unité la plus proche.

Au cas où un seul poste serait vacant, il peut être pourvu par mutation, au sens des dispositions de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 34 de l'Accord collectif national n° 2272/2005.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature rédigé conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Tout acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

Deliberazione del Direttore generale 29 maggio 2015, n. 608.

Rettifica parziale della delibera del direttore generale n. 518 del 4 maggio 2015 - Individuazione degli incarichi negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria, accertati al 1° marzo 2015.

IL DIRETTORE GENERALE
PRO TEMPORE

Omissis

delibera

- 1) di approvare la rettifica parziale del punto 2 del deliberato dell'atto deliberativo n. 518/2015 e di stabilire che possono concorrere al conferimento degli incarichi negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria resi pubblici, i medici di cui al 2° comma, lettere a) e b) dell'art. 34 del A.C.N. 2272/2005, con riferimento alla graduatoria unica regionale di medicina generale valevole per l'anno 2015, approvata con provvedimento dirigenziale n. 1859 in data 20 maggio 2015;
- 2) di stabilire, che il presente provvedimento sia pubblicato integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta;
- 3) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile per specifiche ragioni di urgenza.

Il Direttore generale
pro tempore
Massimo VEGLIO

Deliberazione del Direttore generale 8 maggio 2015, n. 539.

Pubblicazione di n. 20 (Venti) incarichi di continuità assistenziale a tempo indeterminato, per 24 ore settimanali, presso l'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta, ai sensi del vigente Accordo Collettivo Nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'unito Avviso, che forma parte integrante della presente deliberazione, relativo alla pubblicazione di n. 20 (venti) incarichi di continuità assistenziale a tempo indeterminato, per 24 ore settimanali, presso l'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta, ai sensi del vigente Accordo

Délibération du directeur général n° 608 du 29 mai 2015,

portant modification de la délibération du directeur général n° 518 du 4 mai 2015 relative à la détermination des postes vacants au 1^{er} mars 2015 dans les zones insuffisamment pourvues en assistance de base.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL
INTÉRIMAIRE

Omissis

délibère

- 1) Le point 2 de la délibération n° 518/2015 est modifié comme suit : « En vue de l'attribution des postes en cause, peuvent faire acte de candidature les médecins inscrits au classement régional unique 2015, approuvé par l'acte du dirigeant n° 1859 du 20 mai 2015, au sens des lettres a) et b) du deuxième alinéa de l'art. 34 de l'Accord collectif national n° 2272/2005. »;
- 2) Le présent acte est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région ;
- 3) Le présent acte est immédiatement applicable pour des raisons d'urgence.

Le directeur général
intérimaire,
Massimo VEGLIO

Délibération du directeur général n° 539 du 8 mai 2015,

portant approbation de l'avis relatif à 20 (vingt) postes vacants dans le cadre du Service de la continuité des soins de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de leur attribution sous contrat à durée indéterminée (24 heures hebdomadaires), aux termes de l'accord collectif national en vigueur pour la réglementation des relations avec les médecins généralistes.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis

délibère

1. L'avis en vue de l'attribution de 20 (vingt) postes sous contrat à durée indéterminée (24 heures hebdomadaires) dans le cadre du Service de la continuité des soins de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste est approuvé tel qu'il figure à l'annexe qui fait partie intégrante de la présente

Collettivo Nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale;

2. di stabilire che l'unito Avviso venga pubblicato integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Il Direttore generale
Lorenzo ARDISSONE

Allegato Deliberazione 8 maggio 2015, n. 539.

Azienda Unità Sanitaria Locale Valle d'Aosta. Avviso

Il Direttore Generale, in esecuzione della deliberazione 8 maggio 2015, n. 539

rende noto

che si sono resi vacanti n. 20 (venti) incarichi a tempo indeterminato, per 24 ore settimanali, nell'ambito del servizio di Continuità Assistenziale da assegnare ai distretti sottolencati:

n. 6 posti presso il Distretto n. 1

n. 4 posti presso il Distretto n. 2

n. 4 posti presso il Distretto n. 3

n. 6 posti presso il Distretto n. 4

Possono concorrere al conferimento degli incarichi vacanti resi pubblici secondo quanto stabilito dal precedente comma:

- a) i medici che siano titolari di incarico a tempo indeterminato per la continuità assistenziale nelle aziende, anche diverse, della regione che ha pubblicato gli incarichi vacanti o in aziende di altre regioni, anche diverse, ancorché non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino titolari rispettivamente da almeno due anni e da almeno tre anni nell'incarico dal quale provengono e che al momento dell'attribuzione del nuovo incarico non svolgano altre attività a qualsiasi titolo nell'ambito del Servizio sanitario nazionale, eccezion fatta per incarico a tempo indeterminato di assistenza primaria o di pediatria di base, con un carico di assistiti rispettivamente inferiore a 650 e 350. I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di metà dei posti disponibili in ciascuna azienda e i quozienti funzionali ottenuti nel calcolo di cui sopra si approssimano alla unità inferiore. In caso di disponibilità

délibération, au sens de l'accord collectif national en vigueur pour la réglementation des relations avec les médecins généralistes;

2. L'avis figurant à l'annexe de la présente délibération est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le directeur général
Lorenzo ARDISSONE

Annexe de la délibération n° 539 du 8 mai 2015.

Agence Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste. Avis.

Le directeur général, en application de sa délibération n° 539 du 8 mai 2015

donne avis

du fait que 20 (vingt) postes sous contrat à durée indéterminée (24 heures hebdomadaires) sont vacants dans le cadre du Service de la continuité des soins, à savoir :

6 postes dans le district n° 1

4 postes dans le district n° 2

4 postes dans le district n° 3

6 postes dans le district n° 4

Aux fins de l'attribution des postes vacants visés ci-dessus, peuvent faire acte de candidature :

- a) Les médecins qui, bien qu'ils n'aient pas présenté de demande d'insertion dans le classement régional, sont titulaires d'un emploi sous contrat à durée indéterminée au sein du Service de la continuité des soins dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou d'une Agence d'une autre région depuis, respectivement, deux ou trois ans au moins. Par ailleurs, lors de l'attribution du poste pour lequel ils se sont portés candidats, ils ne doivent exercer aucune autre activité, à quelque titre que ce soit, dans le cadre du Service sanitaire national, à l'exception des fonctions relevant d'un emploi à durée indéterminée au titre de l'assistance de base ou de la pédiatrie de base, pour un nombre de patients respectivement inférieur à 650 et à 350. Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence de la moitié des postes à pourvoir dans le cadre de chaque Agence; les fractions résultant du calcul de ladite moitié sont arrondies à l'unité inférieure. Si un

di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento;

- b) i medici inclusi nella graduatoria regionale valida per l'anno in corso.

Gli aspiranti, entro 15 giorni dalla pubblicazione, presentano all'Azienda U.S.L. DIREZIONE AREA TERRITORIALE - Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche - Via Guido Rey, 1 - 11100 AOSTA - apposita domanda di assegnazione di uno o più degli incarichi vacanti pubblicati, in conformità allo schema di cui agli Allegati Q/1 e Q/4, che saranno pubblicati integralmente sul B.U.R.;

In allegato alla domanda gli aspiranti devono inoltrare una dichiarazione sostitutiva di atto notorio attestante se alla data di presentazione della domanda abbiano in atto rapporti di lavoro dipendente, anche a titolo precario, trattamenti di pensione e se si trovino in posizione di incompatibilità, secondo lo schema allegato sub lettera "L" della normativa vigente.

Eventuali situazioni di incompatibilità devono cessare al momento dell'assegnazione dell'incarico.

L'Azienda provvede alla convocazione, mediante telegramma, di tutti i medici aventi titolo alla assegnazione degli incarichi dichiarati vacanti e pubblicati, in maniera programmata e per una data non antecedente i 15 giorni dalla data di invio della convocazione.

L'Azienda interpella prioritariamente i medici di cui alla suddetta lettera a) ai sensi di quanto previsto dai commi 7, 8 e 9 dell'art. 63 del Accordo Collettivo Nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale, reso esecutivo in data 23 marzo 2005 mediante intesa prot. 2272 nella Conferenza Stato Regioni e, successivamente, i medici di cui alla lettera b) graduati ai sensi del 4° comma del citato art. 63 dell'Accordo vigente;

La mancata presentazione costituisce rinuncia all'incarico.

Il medico impossibilitato a presentarsi può dichiarare la propria accettazione mediante telegramma, indicando nello stesso l'ordine di priorità per l'accettazione tra gli incarichi vacanti per i quali ha concorso. In tal caso sarà attribuito il primo incarico disponibile, a cui il medico ha titolo in base alle priorità, tra gli incarichi vacanti indicati dal medico concorrente.

Il Direttore Generale dell'Azienda si riserva la facoltà di prorogare, revocare o modificare il presente Avviso.

seul poste est vacant, il peut être pourvu par mutation ;

- b) Les médecins inscrits au classement régional valable au titre de l'année en cours.

Dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis, les intéressés doivent faire parvenir à l'Agence USL - Direction de l'aire territoriale - Bureau des conventions collectives nationales uniques - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, leur acte de candidature relatif à un ou à plusieurs postes à pourvoir. Ledit acte de candidature doit être établi conformément aux modèles visés aux annexes Q/1 et Q/4, intégralement publiés au Bulletin officiel de la Région.

Les candidats doivent joindre à leur acte de candidature une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété dans laquelle ils doivent indiquer si, à la date de présentation de celui-ci, ils sont titulaires ou non d'une pension de retraite ou d'un contrat de travail à durée déterminée ou indéterminée et s'ils se trouvent ou non dans l'un des cas d'incompatibilité prévus. Ladite déclaration doit être rédigée suivant le modèle visé à l'annexe L des dispositions en vigueur.

Les raisons des éventuelles incompatibilités doivent avoir été éliminées au moment de l'attribution des fonctions en cause.

L'Agence convoque, par télégramme, chaque médecin qui réunit les conditions requises aux fins de l'attribution de l'un des postes vacants, afin que celui-ci se présente, selon un plan préétabli, à une date suivant de quinze jours au moins la date d'envoi de la lettre de convocation.

L'Agence contacte d'abord les médecins visés à la lettre a) ci-dessus, aux termes des dispositions des septième, huitième et neuvième alinéas de l'art. 63 de l'Accord collectif national pour la réglementation des relations avec les médecins généralistes rendu applicable par la décision de la Conférence État-Régions n° 2272 du 23 mars 2005 et, ensuite, ceux visés à la lettre b), classés au sens du quatrième alinéa dudit art. 63.

Tout médecin qui ne se présenterait pas est considéré comme ayant renoncé au poste.

En cas d'empêchement, tout médecin a la faculté de communiquer par télégramme qu'il accepte le mandat en cause, en indiquant, dans l'ordre, ses préférences au sujet du poste pour lequel il s'est porté candidat. Dans ce cas, il lui est attribué le premier poste disponible, selon l'ordre de priorité qu'il a indiqué.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de modifier et d'annuler le présent avis, ainsi que d'en proroger la validité.

Per eventuali informazioni gli aspiranti all'incarico possono rivolgersi all'U.S.L. Valle d'Aosta - DIREZIONE AREA TERRITORIALE - Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali - Via Guido Rey, 1 - 11100 AOSTA (Tel. 0165/544540).

Aosta, li

Il Direttore Generale
Lorenzo ARDISSONE

Les candidats peuvent demander tout renseignement complémentaire à l'USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – Bureau des conventions collectives nationales uniques – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE (tél. 01 65 54 45 40).

Fait à Aoste, le

Le directeur général
Lorenzo ARDISSONE

Allegato Q1

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE
ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI
DI CONTINUITÀ ASSISTENZIALE
(per graduatoria)

ALL'AZIENDA U.S.L. VALLE D'AOSTA
Direzione Area Territoriale
Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche
VIA GUIDO REY, 1
11100 AOSTA AO

Il sottoscritto Dott. _____ nato a _____
prov. ____ il _____ M __ F __ Codice Fiscale _____
residente a _____ prov. _____
Via _____ n. _____ CAP _____ tel. _____
dal _____, laureato dal _____, con voto _____ e inserito nella graduatoria
regionale di cui all'articolo 15 dell'Accordo Collettivo Nazionale per la Medicina generale nella posizione
n. _____

FA DOMANDA

secondo quanto previsto dall'articolo 63, comma 2, lettera b) dell'Accordo collettivo nazionale per la
medicina generale, di assegnazione degli incarichi vacanti per la continuità assistenziale pubblicati sul
Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. _____ del _____, e
segnatamente per i seguenti incarichi:

Distretto n.	
Distretto n.	
Distretto n.	
Distretto n.	

segue Allegato Q1

Chiede a tal fine, in osservanza di quanto previsto dall'articolo 16, comma 7 e comma 8 dell'Accordo Collettivo Nazionale per la Medicina generale, di poter accedere alla riserva di assegnazione, come appresso indicato (*barrare una sola casella; in caso di barratura di entrambe le caselle o mancata indicazione della riserva prescelta, la domanda non potrà essere valutata*):

- a) riserva per i medici in possesso del titolo di formazione specifica in medicina generale di cui al D.L.vo n. 256/91 o 277/2003 (articolo 16, comma 7, lettera a,)
- b) riserva per i medici in possesso del titolo equipollente (articolo 16, comma 7, lettera b).

Chiede che ogni comunicazione in merito venga indirizzata presso:

- la propria residenza
- il domicilio sotto indicato:

c/o _____ Comune _____ CAP _____ provincia ____
indirizzo _____ n. _____

Allega alla presente certificato storico di residenza o autocertificazione e dichiarazione sostitutiva.

Data _____

firma per esteso (*)

(*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

segue Allegato Q1

AVVERTENZE GENERALI

La domanda di inserimento negli ambiti territoriali carenti di continuità assistenziale dovrà essere spedita a mezzo Raccomandata, **all'Azienda U.S.L. Valle D'Aosta – Direzione Area Territoriale - Via Guido Rey n. 1 – 11100 AOSTA**, entro e non oltre il **15° giorno successivo** alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare domanda di inserimento i medici inclusi nella vigente graduatoria unica regionale valevole per il 2015.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare **un'unica domanda**, conforme allo schema allegato, disponibile presso la **Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L.** di Aosta. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

Alla domanda di inserimento va allegato il certificato di residenza con indicazione della data di acquisizione della stessa (giorno, mese, anno) ovvero, ai sensi dell'art. 46 del "T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa" di cui al D.P.R. 445 del 28.12.2000, la dichiarazione sostitutiva (allegato "L") attestante il possesso della residenza sempre con indicazione della data di acquisizione.

In caso di **mancata indicazione della data di acquisizione della residenza**, non saranno attribuiti i punteggi connessi al possesso della residenza.

ATTENZIONE: in caso di dichiarazioni mendaci si incorre in responsabilità penalmente sanzionabili (art. 76 del D.P.R. 445/2000).

Si precisa che i **10 punti** per la residenza nella "località carente" previsti dall'art. 63 comma 4, lettera b) dell'Accordo Collettivo Nazionale 2272/2005 saranno attribuiti a coloro che abbiano la residenza in uno dei Comuni dell'ambito territoriale, ove viene pubblicata la zona carente, da almeno **due anni** antecedenti la scadenza del termine per la presentazione delle domande di inclusione nella graduatoria regionale valevole per il 2015, ossia dal 31.01.2014.

Lo stesso termine vale per l'attribuzione dei **10 punti** per la residenza nella Regione Valle d'Aosta previsti dall'art. 63, comma 4, lettera c).

Ai sensi del sopracitato art. 63, comma 4 dell'Accordo Collettivo Nazionale vigente, il requisito che dà diritto al punteggio per la residenza deve essere mantenuto fino all'attribuzione dell'incarico.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

N.B. Si rammenta che, **i medici già titolari di incarico**, che concorrono all'assegnazione di un incarico vacante, per trasferimento, in caso di assegnazione, **decadono dall'incarico di provenienza**

Allegato Q/4

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI DI CONTINUITÀ ASSISTENZIALE *(per trasferimento)*

ALL'AZIENDA U.S.L. VALLE D'AOSTA
Direzione Area Territoriale
Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche
VIA GUIDO REY, 1
11100 AOSTA AO

Il sottoscritto Dott. _____ nato a _____
prov. ___ il _____ M ___ F ___ Codice Fiscale _____
residente a _____ prov. _____
via _____ n. _____ CAP _____ dal _____
tel. _____, titolare di incarico a tempo indeterminato per la Continuità Assistenziale
presso la Azienda n. _____ di _____ della Regione _____, dal
_____ e con anzianità complessiva di Continuità Assistenziale pari a mesi _____,

FA DOMANDA DI TRASFERIMENTO

secondo quanto previsto dal vigente accordo collettivo nazionale per la medicina generale di
assegnazione degli incarichi vacanti per la continuità assistenziale pubblicati sul Bollettino
Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. _____ del _____, e segnatamente per i
seguenti incarichi:

Distretto n.	
Distretto n.	
Distretto n.	
Distretto n.	

segue Allegato Q/4

Allega alla presente la documentazione o autocertificazione e dichiarazione sostitutiva atta a comprovare il diritto a concorrere all'assegnazione dell'incarico ai sensi dell'articolo 49, comma 2, lettera a) dell'Accordo Collettivo Nazionale per la Medicina generale e l'anzianità complessiva di incarico in Continuità Assistenziale:

allegati n. __ (_____) documenti.

Chiede che ogni comunicazione in merito venga indirizzata presso:

- la propria residenza
- il domicilio sotto indicato:

c/o _____ Comune _____ CAP _____ provincia _____

indirizzo _____ n. _____

Data _____

firma per esteso(*)

(*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

segue Allegato Q/4

AVVERTENZE GENERALI

La domanda di trasferimento negli ambiti territoriali carenti di continuità assistenziale dovrà essere spedita esclusivamente a mezzo Raccomandata, **all'Azienda U.S.L. Valle D'Aosta – Direzione Area Territoriale - Via Guido Rey n. 1 – 11100 AOSTA**, entro e non oltre il **15° giorno successivo** alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare **domanda di trasferimento** i medici che siano titolari di incarico a tempo indeterminato per la continuità assistenziale nelle aziende, anche diverse, della regione che ha pubblicato gli incarichi vacanti o in aziende di altre regioni, anche diverse, ancorché non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino titolari rispettivamente da almeno **due anni** e da almeno **tre anni** nell'incarico dal quale provengono e che al momento dell'attribuzione del nuovo incarico non svolgano altre attività a qualsiasi titolo nell'ambito del Servizio sanitario nazionale, eccezion fatta per incarico a tempo indeterminato di assistenza primaria o di pediatria di base, con un carico di assistiti rispettivamente inferiore a 650 e 350, così come previsto dall'art. 63, comma 2, lettera a) dell'Accordo Collettivo Nazionale vigente.

I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di **metà dei posti disponibili** in ciascuna Azienda e i quozienti funzionali ottenuti nel calcolo di cui sopra si approssimano alla unità inferiore. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento, ai sensi di quanto disposto dal sopra citato art. 63, comma 2, lettera a) dell'Accordo Collettivo Nazionale vigente.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare **un'unica domanda** conforme allo schema allegato, disponibile presso la **Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L.** di Aosta. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

ANNEXE Q/1

**ACTE DE CANDIDATURE
EN VUE DE L'ATTRIBUTION
DE POSTES AU TITRE DE LA CONTINUITÉ DES SOINS**

LISTE D'APTITUDE

Lettre recommandée

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Direction de l'aire territoriale
Bureau des conventions collectives nationales uniques
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____,
à _____, province de _____, H • F •, code fiscal _____,
résidant, depuis le _____, à _____, province de _____,
rue _____ n° _____, code postal _____, tél. _____,
ayant obtenu mon diplôme le _____, avec la note _____ et inscrit(e) au classement régional
visé à l'art. 15 de l'Accord collectif national des médecins généralistes sous le n° _____

DEMANDE

que lui soient attribuées – conformément aux dispositions de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 63 de l'Accord collectif national des médecins généralistes – les fonctions relatives à l'un des postes vacants au titre de la continuité des soins visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° _____ du _____, et précisément :

District n°	
District n°	
District n°	
District n°	

Je demande, à cet effet, pouvoir accéder à l'un des postes réservés ci-après, aux termes des dispositions des septième et huitième alinéas de l'art. 16 de l'Accord collectif national des médecins généralistes (*cocher une seule case ; si les deux cases sont cochées ou si aucune case n'est cochée, cette requête n'est pas prise en compte*) :

- a) postes réservés aux médecins possédant le titre de formation spécifique en médecine générale visé au décret législatif n° 256/1991 ou n° 277/2003, au sens de la lettre a) du septième alinéa de l'art. 16 de l'Accord susmentionné ;
- b) postes réservés aux médecins possédant un titre équivalent, au sens de la lettre b) du septième alinéa de l'art. 16 de l'Accord susmentionné.

Je demande que toute communication soit envoyée :

- à l'adresse de mon lieu de résidence
- à l'adresse indiquée ci-après :

c/o _____ commune de _____ code postal _____ province de _____

rue/hameau _____, n° _____.

Je joins au présent acte mon certificat historique de résidence ou l'autocertification y afférente et la déclaration tenant lieu dudit certificat.

Date _____

Signature en toutes lettres*^{1*}

1* En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité peut être déposée.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de l'attribution de l'un des postes vacants au titre de la continuité des soins doit parvenir, sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – dans les quinze jours qui suivent la publication de l'avis y afférent au Bulletin officiel de la Région.

Peuvent faire acte de candidature les médecins inscrits au classement unique régional valable au titre de 2015.

Les intéressés ne peuvent présenter qu'un seul acte de candidature, établi conformément au modèle annexé, disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. Tout acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Tout candidat doit joindre à son acte de candidature un certificat de résidence précisant la date à laquelle celle-ci a été obtenue (jour, mois et année) ou bien, aux termes de l'art. 46 du TU des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs visé au DPR n° 445 du 28 décembre 2000, une déclaration sur l'honneur (annexe L) attestant son lieu de résidence et la date à laquelle celle-ci a été obtenue.

À défaut d'indication de la date à laquelle la résidence a été obtenue, les points relatifs à la possession de celle-ci ne sont pas attribués.

ATTENTION : en cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000.

Les 10 points prévus par la lettre b) du quatrième alinéa de l'art. 63 de l'Accord collectif national (réf. n° 2272/2005) en cas de résidence dans une zone non suffisamment pourvue de médecins garantissant la continuité des soins sont attribués aux candidats qui, à la date d'expiration du délai de dépôt des demandes d'inscription au classement régional valable au titre de 2015, soit au 31 janvier 2014, étaient résidents dans l'une des communes de la zone concernée depuis deux ans au moins.

Ce même délai est fixé pour ce qui est de l'attribution des 10 points prévus par la lettre c) du quatrième alinéa de l'art. 63 dudit Accord collectif national en cas de résidence en Vallée d'Aoste.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 63 de l'Accord collectif national susmentionné, la condition qui donne droit aux points relatifs à la résidence doit être remplie jusqu'à la date d'attribution du poste.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

N.B. Tout médecin titulaire d'un mandat qui demande à être muté à l'un des postes vacants en cause est déchu dudit mandat si le poste requis lui est attribué.

ANNEXE Q/4

**ACTE DE CANDIDATURE
EN VUE DE L'ATTRIBUTION
DE POSTES AU TITRE DE LA CONTINUITÉ DES SOINS**

– MUTATION –

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Direction de l'aire territoriale
Bureau des conventions collectives nationales uniques
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____,
à _____, province de _____, H q F q, code fiscal _____,
résidant, depuis le _____, à _____, province de _____,
rue _____ n° _____, code postal _____, tél. _____,

titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée au titre de la continuité des soins dans le cadre de l'Agence USL
n° _____ de _____ de la Région _____ depuis le _____
et justifiant d'une ancienneté globale de _____ mois au titre de la continuité des soins

DEMANDE À ÊTRE MUTÉ(E)

conformément aux dispositions de l'Accord collectif national des médecins généralistes, à l'un des postes vacants au
titre de la continuité des soins visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° _____ du
_____, et précisément :

District n°	
District n°	
District n°	
District n°	

Je joins au présent acte la documentation ou l'autocertification/déclaration sur l'honneur attestant, d'une part, mon droit à faire acte de candidature en vue de l'attribution de l'un des postes en cause, au sens de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 34 de l'Accord collectif national des médecins généralistes, et, d'autre part, mon ancienneté globale au titre de l'assistance de base.

Pièces-jointes :

– nbre de documents : ____ (_____).

Je demande que toute communication soit envoyée :

- à l'adresse de mon lieu de résidence
- à l'adresse indiquée ci-après :

c/o _____ commune de _____ code postal _____ province de _____

rue/hameau _____, n° _____.

Date _____

Signature en toutes lettres*

* En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité peut être déposée.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de la mutation à l'un des postes vacants au titre de la continuité des soins doit parvenir, sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – 1, rue Guido Rey –11100 AOSTE – dans les quinze jours qui suivent la publication de l'avis y afférent au Bulletin officiel de la Région.

Peuvent faire acte de candidature les médecins qui, bien qu'ils n'aient pas présenté leur demande d'insertion dans le classement régional, sont titulaires d'un emploi sous contrat à durée indéterminée au titre de la continuité des soins dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou d'une Agence d'une autre région depuis, respectivement, deux ou trois ans au moins. Par ailleurs, lors de l'attribution du poste pour lequel ils se sont portés candidats, ils ne doivent exercer aucune autre activité, à quelque titre que ce soit, dans le cadre du Service sanitaire national, à l'exception des fonctions relevant d'un emploi sous contrat à durée indéterminée au titre de l'assistance de base ou de la pédiatrie de base, pour un nombre de patients respectivement inférieur à 650 et à 350, au sens de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 63 de l'Accord collectif national en vigueur.

Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence de la moitié des postes vacants dans chaque Agence et les fractions découlant du calcul ci-dessus sont arrondies à l'unité inférieure. Au cas où un seul poste serait vacant, il peut être pourvu par mutation au sens des dispositions de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 63 de l'Accord collectif national en vigueur.

Les intéressés ne peuvent présenter qu'un seul acte de candidature, établi conformément au modèle annexé, disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. Tout acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

Délibération du directeur général n° 609 du 29 mai 2015

portant modification de la délibération du directeur général n° 539 du 8 mai 2015, approuvant l'avis relatif aux postes vacants dans le cadre du Service de la continuité des soins en vue de leur attribution sous contrat à durée indéterminée (24 heures hebdomadaires).

Deliberazione del Direttore generale 29 maggio 2015, n. 609.

Rettifica parziale della delibera del direttore generale n. 539 del 8 maggio 2015 - Individuazione degli incarichi di continuità assistenziale a tempo indeterminato per 24 ore settimanali.

IL DIRETTORE GENERALE
PRO TEMPORE

Omissis

delibera

- 1) di approvare la rettifica parziale – punto k – dell'atto deliberativo n. 539/2015 e di stabilire che possono concorrere agli incarichi di continuità assistenziale a tempo indeterminato, per 24 ore settimanali, presso l'Azienda USL della Valle d'Aosta, i medici inclusi nella graduatoria unica regionale di medicina generale valevole per l'anno 2015, approvata con provvedimento dirigenziale n. 1859 in data 20 maggio 2015;
- 2) di stabilire, che il presente provvedimento sia pubblicato integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta;
- 3) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile per specifiche ragioni di urgenza.

Il Direttore generale
pro tempore
Massimo VEGLIO

Délibération du directeur général n° 609 du 29 mai 2015,

portant modification de la délibération du directeur général n° 539 du 8 mai 2015, approuvant l'avis relatif aux postes vacants dans le cadre du Service de la continuité des soins en vue de leur attribution sous contrat à durée indéterminée (24 heures hebdomadaires).

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL
INTÉRIMAIRE

Omissis

délibère

- 1) La lettre k) du préambule de la délibération n° 539/2015 est modifiée comme suit: «Aux fins de l'attribution sous contrat à durée indéterminée (24 heures hebdomadaires) des postes vacants dans le cadre du Service de la continuité des soins de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, peuvent faire acte de candidature les médecins inscrits au classement régional unique des médecins généralistes valable au titre de 2015, approuvé par l'acte du dirigeant n° 1859 du 20 mai 2015.»;
- 2) Le présent acte est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région;
- 3) Le présent acte est immédiatement applicable pour des raisons d'urgence.

Le directeur général
intérimaire,
Massimo VEGLIO

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Unità Sanitaria Locale.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità Mediche – disciplina di Neuropsichiatria infantile da assegnare alla struttura semplice dipartimentale neuropsichiatria infantile presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 507 in data 27 aprile 2015, è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di Neuropsichiatria Infantile presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Sono fatte salve le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie di aventi diritto.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea.

Ai dell'art. 38 del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n.165 e successive modificazioni ed integrazioni possono, altresì, partecipare al concorso pubblico:

- i familiari dei cittadini indicati alla lettera a) non aventi la cittadinanza italiana o la cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Agence Unité Sanitaire Locale.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un médecin – dirigeant sanitaire (secteur «Médecine et spécialités médicales» – discipline «Neuropsychiatrie de l'enfance»), à affecter à la structure départementale simple «Neuropsychiatrie de l'enfance», dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un médecin – dirigeant sanitaire (secteur «Médecine et spécialités médicales» – discipline «Neuropsychiatrie de l'enfance»), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de ladite Agence n° 507 du 27 avril 2015.

Il est fait application des dispositions du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Les dispositions en vigueur en matière de postes réservés demeurent valables.

Article 2

Ledit dirigeant est soumis aux dispositions et aux conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective nationale du travail en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes:

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie.

Aux termes de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié et complété, peuvent également faire acte de candidature:

- les membres de famille des citoyens indiqués à la lettre a) qui ne sont pas de nationalité italienne ni ressortissants de l'un des États membres de l'Union européenne et qui bénéficient du droit de séjour ou du droit de séjour permanent;

- i cittadini di Paesi terzi titolari di permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o titolari dello status di rifugiato ovvero dello status di protezione sussidiaria;

I cittadini stranieri devono possedere un'adeguata conoscenza della lingua italiana;

- b) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- c) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e dell'art.8, comma b), del Decreto Legislativo 28 luglio 2000, n. 254;
- d) iscrizione all'ordine dei medici-chirurghi. L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione Europea consente la partecipazione al concorso di cui trattasi, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

I requisiti di cui al presente articolo devono essere posseduti, **pena esclusione dal concorso**, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Non possono accedere agli impieghi pubblici coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42, comma 1, della Legge Regionale del 25 gennaio 2000, n. 5, così come modificato dall'art.14 della Legge Regionale 13 febbraio 2013, n. 2, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è compiuto nella lingua diversa da quella in cui il candidato dichiara, nella domanda di ammissione, di voler sostenere le prove di concorso.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso pubblico dovrà essere **prodotta esclusivamente tramite procedura telematica** entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

L'invio telematico della domanda dovrà avvenire entro le ore 24.00 della suddetta data; dopo tale termine non sarà più possibile effettuare la compilazione della stessa.

- les citoyens non européens titulaires d'une carte de résident de longue durée – UE ou bien bénéficiant du statut de réfugié ou de la protection subsidiaire.

Les citoyens étrangers doivent maîtriser la langue italienne;

- b) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie;
- c) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline similaire, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483/1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000;
- d) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens. Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées au présent article à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des candidatures et ce, sous peine d'exclusion.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique.

Aux termes du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tel qu'il a été modifié par l'art. 14 de la loi régionale n° 2 du 13 février 2013, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Article 4

La candidature doit exclusivement être posée en ligne au plus tard le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La procédure de candidature en ligne doit être achevée avant minuit du jour d'expiration du délai susmentionné, heure après laquelle il ne sera plus possible d'y accéder.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, **saranno esclusi dal concorso i concorrenti le cui domande non siano state presentate entro tale termine e secondo le modalità di seguito indicate.** Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda e non sarà più possibile effettuare rettifiche o aggiunte alla domanda stessa.

La procedura di presentazione della domanda potrà essere effettuata 24 ore su 24 da qualsiasi postazione collegata alla rete internet.

Procedura di registrazione e di compilazione della domanda e dei relativi titoli per la partecipazione al concorso:

- 1) Collegarsi al seguente indirizzo: <http://ausl-vda.iscrizioneconcorsi.it>
- 2) Accedere alla pagina di registrazione ed inserire i dati richiesti; a seguito di questa operazione il programma invierà una e-mail al candidato con le credenziali (Username e Password) di accesso al programma;
- 3) Ricollegarsi al sito indicato, utilizzando le proprie credenziali (Username e Password);
- 4) Sarà visibile l'elenco dei concorsi in pubblicazione: scegliere il concorso a cui si vuole partecipare;
- 5) Compilare il modulo di iscrizione on-line, costituito da più pagine relative agli eventuali titoli da dichiarare (es. Servizi presso ASL/P.A.; Attività didattica; Corsi di aggiornamento etc.);
- 6) Il candidato potrà accedere più volte alla propria domanda e compilare/modificare/correggere/cancellare i dati inseriti, ricordandosi di confermare i dati inseriti ogni qualvolta si esca dalla procedura;
- 7) Terminata la registrazione, cliccare su "Conferma e invia l'iscrizione";
- 8) Il concorrente riceverà una mail di conferma di avvenuta iscrizione che dovrà essere stampata, conservata ed esibita, insieme al documento di identità, il giorno in cui il candidato verrà convocato per la prima prova concorsuale (prova scritta di cui all'articolo 8).

Si suggerisce di **leggere attentamente le istruzioni per l'uso della procedura di cui sopra presenti sul sito** di iscrizione.

Les candidats qui posent leur candidature après ledit délai de rigueur et suivant des modalités autres que celle indiquées ci-dessous sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la déclaration ou présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise, de même que la correction ou l'adjonction de données.

La candidature en ligne peut être posée depuis tout ordinateur relié à internet, 24 h sur 24.

Procédure en ligne : enregistrement, candidature et déclaration des titres

- 1) Se connecter à l'adresse <http://ausl-vda.iscrizioneconcorsi.it>;
- 2) Ouvrir la page d'enregistrement et saisir les données requises pour recevoir un courriel indiquant les codes d'accès à la procédure (nom d'utilisateur et mot de passe);
- 3) Insérer le nom d'utilisateur et le mot de passe dans le site indiqué ci-dessus;
- 4) Sélectionner le concours auquel l'on entend participer dans la liste proposée;
- 5) Remplir le formulaire de candidature en ligne, composé de plusieurs pages concernant les titres à déclarer (par exemple, états de service auprès des agences sanitaires locales ou des administrations publiques, titres d'études, attestations de participation à des cours de recyclage, etc.);
- 6) Si nécessaire, accéder à nouveau au formulaire de candidature pour le renseigner, le modifier, le corriger ou effacer les données déjà insérées; les données insérées doivent être confirmées chaque fois que le candidat quitte la page de la procédure;
- 7) Terminer l'enregistrement et cliquer sur le bouton *Conferma e invia l'iscrizione*;
- 8) Imprimer le courriel de confirmation de l'inscription au concours, qui devra être présenté, avec une pièce d'identité, le jour de la passation de la première épreuve (à savoir, l'épreuve écrite visée à l'art. 8).

Il est conseillé de lire attentivement les instructions relatives à la procédure de candidature en ligne publiées sur le site susmentionné.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare solo ed esclusivamente con le modalità di cui all'art. 4, il concorrente dovrà compilare, sotto la sua personale responsabilità ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni ed integrazioni, tutti i campi del Modulo di iscrizione on line.

L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni presenti nel "Modulo di iscrizione" comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

Ai fini del perfezionamento della domanda, la firma in calce alla domanda verrà apposta sulla copia della mail di conferma di cui al punto 8) dell'articolo 4, il giorno dell'espletamento della prima prova di concorso. A tal fine il concorrente dovrà, quindi, presentarsi alla suddetta prova con copia della mail di iscrizione al concorso, unitamente ad un documento di identità, ai fini del perfezionamento della domanda tramite apposizione di firma autografa.

Articolo 6

Nella domanda on-line devono essere dichiarati, altresì, i titoli che il concorrente ritiene utili ai fini della valutazione di merito e della formazione della graduatoria, ivi incluse le pubblicazioni edite a stampa.

Il candidato dovrà dichiarare, inoltre, il pagamento della tassa di concorso di € 10,00 non rimborsabile. Sarà possibile effettuare il pagamento alternativamente tramite:

- bonifico bancario intestato a "Azienda U.S.L. Valle d'Aosta" sul c/c bancario INTESA SAN PAOLO - IBAN IT 71 B 03069 01205 100000303464;
- versamento da effettuarsi direttamente presso lo sportello bancario TESORERIA dell'Azienda U.S.L. - via Guido Rey n. 1 - AOSTA - piano terra (*senza spese di commissione*).

Per entrambe le modalità specificare la causale sul versamento: pagamento tassa concorso (specificando le proprie generalità e il concorso cui si intende partecipare).

Il mancato pagamento della tassa di concorso comporterà l'ammissione con riserva.

Eventuali pubblicazioni, già dichiarate nel modulo di iscrizione on line, devono essere edite a stampa e devono essere prodotte in originale, in copia autentica oppure in copia dichiarata conforme all'originale ai sensi degli articoli 19 e 47 del D.P.R. 445/2000 e successive modificazioni ed inte-

Article 5

La candidature peut être posée uniquement suivant les modalités indiquées à l'art. 4. L'aspirant doit remplir tous les champs du formulaire de candidature en ligne, et ce, sous sa propre responsabilité, aux termes du décret du président de la République n° 445 du 28 décembre 2000 modifié et complété.

L'aspirant qui aurait omis l'une des déclarations visées au formulaire de candidature en ligne est admis au concours avec réserve. En l'occurrence, il peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

La candidature est considérée comme complète lorsque l'aspirant appose sa signature au bas de la copie du courriel de confirmation visé au point 8) de l'art. 4 le jour de la passation de la première épreuve. Aux fins de l'apposition de sa signature, l'aspirant est donc tenu de se présenter avec une copie du courriel de confirmation de l'inscription au concours et une pièce d'identité.

Article 6

Dans sa candidature, l'aspirant doit déclarer tous les titres qu'il juge opportun d'indiquer aux fins de l'évaluation du mérite et de la formation de la liste d'aptitude, y compris les publications rédigées en caractères d'imprimerie.

L'aspirant doit, par ailleurs, déclarer qu'il s'est acquitté de la taxe de concours de 10,00 € (non rimborsabile). Ladite taxe peut être payée:

- par virement bancaire au profit de *Azienda USL Valle d'Aosta* sur le compte courant INTESA SAN PAOLO - IBAN: IT 71 B 03069 01205 100000303464;
- par versement, sans frais bancaires, au guichet de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (1, rue Guido Rey - AOSTE - rez-de-chaussée).

Lors du versement, le candidat doit indiquer la raison suivante: «*Pagamento tassa concorso*» et préciser ses nom et prénom, ainsi que le concours auquel il entend participer.

À défaut de paiement de la taxe de concours, le candidat est admis avec réserve.

Dans le délai d'expiration de l'avis de concours, les publications déclarées dans la candidature en ligne, rédigées en caractères d'imprimerie et assorties d'une lettre d'accompagnement, doivent être déposées en original ou en copie certifiée conforme à l'original aux termes des art. 19 et 47

grazioni. Le suddette pubblicazioni dovranno essere inviate, entro e non oltre la data di scadenza fissata per la presentazione delle domande di ammissione al concorso, unitamente ad una nota di accompagnamento al seguente indirizzo: Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (AO), a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento, oppure consegnate a mano presso l'Ufficio Concorsi situato in Via Saint Martin de Corlèans n. 248 (secondo piano) Aosta (tutti i giorni feriali dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,30) oppure inviate tramite PEC: protocollo@pec.ausl.vda.it

Nel caso di invio tramite servizio postale fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte dei concorrenti, oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, oppure per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 7

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, ed in applicazione dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 così come modificato dalla Legge Regionale n. 2 del 13 febbraio 2013, i concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il concorrente, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 14 della Legge Regionale 13 febbraio 2013, n. 2 e successive modificazioni ed integrazioni.

L'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale così strutturate:

Prova scritta

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

du DPR n° 445/2000 modifié et complété directement au Bureau des concours de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (248, rue Saint-Martin-de-Corlèans – Aoste – 2^e étage) du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h 30, ou bien envoyées par lettre recommandée avec accusé de réception à l'adresse suivante: Agence USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, ou encore transmises par courrier électronique certifié à l'adresse protocollo@pec.ausl.vda.it.

Pour ce qui est de l'acheminement par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans la candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 7

En application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tel qu'il a été modifié par la loi régionale n° 2 du 13 février 2013 et aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 14 de la LR n° 2/2013 modifiée et complétée.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit:

Épreuve écrite:

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options);
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases:

1^{re} phase: compréhension.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

E' consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	=	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60	6,0	60	3,60	- % de réponses exactes
production	40	4,0	60	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100	10,0	//	6,0	

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;

- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

E' prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale

- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase: compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase: production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	50	5,0	60	3,0	- % de réponses exactes
production	50	5,0	60	3,0	- cohérence de l'exposé
					- fluidité

					- fluidità
					- correttezza
					- ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	=	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove, scritta e orale, di accertamento della lingua francese, non saranno ammessi alle prove di concorso di cui al successivo art. 8.

Articolo 8

La Commissione esaminatrice, nominata ai sensi del D.P.R. 483/1997, ha a disposizione 100 punti così ripartiti:

- 20 punti per la valutazione dei titoli;
- 80 punti per la valutazione delle prove concorsuali.

I punti per le prove concorsuali sono così ripartiti:

- 30 punti per la prova scritta;
- 30 punti per la prova pratica;
- 20 punti per la prova orale.

La Commissione esaminatrice sottoporrà i concorrenti alle seguenti prove:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autopica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione

					- correction
					- richesse d'expression
total	100	10,0	//	6,0	

NB: 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires (écrite et orale) ne seront pas admis aux épreuves du concours visées à l'art. 8 ci-dessous.

Article 8

Le jury, nommé au sens du DPR n° 483/1997, peut attribuer 100 points, répartis comme suit:

- 20 points pour l'évaluation des titres;
- 80 points pour l'évaluation des épreuves du concours.

Les points pouvant être attribués pour les épreuves du concours sont répartis comme suit:

- 30 points pour l'épreuve écrite;
- 30 points pour l'épreuve pratique;
- 20 points pour l'épreuve orale.

Les épreuves sont les suivantes:

- a) Épreuve écrite: rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique;
- b) Épreuve pratique:
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, épreuve sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury;
 - 3) Rapport écrit schématique;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches

da conferire.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza nella prova scritta (espressa in termini numerici di almeno 21/30) non saranno ammessi alla prova pratica; i candidati che non abbiano conseguito la sufficienza nella prova pratica (espressa in termini numerici di almeno 21/30) non saranno ammessi alla prova orale; saranno esclusi dalla graduatoria finale di merito i candidati che non abbiano conseguito la sufficienza nella prova orale (espressa in termini numerici di almeno 14/20).

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati sarà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4 |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
- servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina: punti 1,00 per anno;
 - servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso: punti 0,50 per anno;
 - servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 - servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti: punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso: punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine: punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina: punti 0,25;

liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à l'épreuve écrite ne seront pas admis à l'épreuve pratique; les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à l'épreuve pratique ne seront pas admis à l'épreuve orale. Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir le minimum de points requis (14/20 au moins).

L'évaluation des titres des candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483/1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire:
- À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année: 1,00 point;
 - Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année: 0,50 point;
 - Dans une discipline similaire ou dans une autre discipline, points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100;
 - À plein temps: points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année: 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours: 1,00 point;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline similaire: 0,50 point;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline: 0,25 point;

- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario: punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00.

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi dei Decreti Legislativi 257/1991 e 368/1999, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 9

Il diario delle prove sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana – 4^a serie speciale “Concorsi ed esami” non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, verrà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove stesse.

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione del voto riportato nella prova scritta.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova orale sarà data comunicazione del punteggio globale attribuito per i titoli prodotti.

L'avviso per la presentazione alla prova pratica ed orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla. In relazione al numero dei candidati la Commissione potrà stabilire l'effettuazione della prova orale nello stesso giorno di quello previsto per la prova pratica. In tal caso la comunicazione dell'avvenuta ammissione alla prova stessa sarà data al termine dell'effett-

- d) Diplôme supplémentaire de spécialisation dans les disciplines ci-dessus : points relatifs à la catégorie correspondante réduits de 50 p. 100 ;

- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens des décrets législatifs n° 257 du 8 août 1991 et n° 368 du 17 août 1999, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483/1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483/1997.

Article 9

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale (*Concorsi ed esami*) au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve écrite.

Les candidats admis à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication du total des points attribués aux titres qu'ils ont présentés.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation aux épreuves pratique et orale vingt jours au moins auparavant. Si le nombre de candidats est réduit, le jury peut décider que les épreuves pratique et orale se déroulent le même jour. En l'occurrence, l'admission à l'épreuve orale est communiquée aux candidats concernés après l'épreuve pratique.

tuazione della prova pratica.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

A tutte le prove di concorso il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità, pena esclusione dallo stesso.

Articolo 10

La graduatoria finale di merito, sarà formulata sulla base dei punteggi ottenuti dai singoli concorrenti, per i titoli e per le singole prove d'esame sostenute.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approverà, con propria deliberazione, la graduatoria finale degli idonei e provvederà a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del concorso sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Articolo 11

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvederà l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti.

Gli effetti economici, decorreranno dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto individuale di lavoro.

Articolo 12

I concorrenti, con la partecipazione al concorso pubblico, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende Sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 13

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni, al D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68, al Decreto Legislativo 15 marzo 2010, n. 66 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Le candidat doit se présenter à toutes les épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion.

Article 10

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Article 11

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Article 12

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des agences sanitaires.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de modifier et d'annuler le présent avis de concours, ainsi que d'en proroger la validité.

Article 13

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au décret du président de la République n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié, au DPR n° 483/1997 et au décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999, au décret législatif n° 66 du 15 mars 2010 et aux autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés

posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 14

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato all'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi, nonché all'espletamento del concorso stesso. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

Articolo 15

Per eventuali informazioni inerenti al presente bando di concorso pubblico i concorrenti possono rivolgersi all'Ufficio Concorsi dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Saint Martin de Corléans, n. 248 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/546070- 6071- 6073) oppure consultare il sito aziendale all'indirizzo: www.ausl.vda.it – sezione “Avvisi e Concorsi”.

Il Direttore generale
pro tempore
Massimo VEGLIO

à certaines catégories de citoyens.

Article 14

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits (y compris la confidentialité) que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données est effectué aux fins de la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours et du déroulement de celui-ci. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Le responsable du traitement des données est le directeur de la SC «Personnel».

Article 15

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 248, rue Saint-Martin-de-Corléans – 11100 AOSTE (téléphone 01 65 54 60 70 – 01 65 54 60 71 – 01 65 54 60 73) ou bien consulter le site Internet www.ausl.vda.it (section «Avvisi e concorsi»).

Le directeur général
intérimaire,
Massimo VEGLIO